



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 883

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1982

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 883

1973

I. Nos. 12653-12663

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

1

*Treaties and international agreements  
registered from 1 July 1973 to 27 July 1973*

	<i>Page</i>
<b>No. 12653. United Nations and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement relating to the Seminar on the study of new ways and means for promoting human rights with special attention to the problems and needs of Africa to be held in Dar es Salaam from 23 October to 5 November 1973. Signed at New York on 2 and 3 July 1973 . . . . .	3
<b>No. 12654. France and Intergovernmental Council of Copper Exporting Countries:</b>	
Agreement regarding the headquarters of the Intergovernmental Council of Copper Exporting Countries and its privileges and immunities on French territory (with annex). Signed at Paris on 15 May 1970 . . . . .	5
<b>No. 12655. Denmark and Spain:</b>	
Treaty concerning enforcement of sentences in criminal matters. Signed at Madrid on 3 February 1972 . . . . .	15
<b>No. 12656. Belgium, Luxembourg and Netherlands (Benelux), and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Treaty of commerce. Signed at Brussels on 14 July 1971 . . . . .	65
<b>No. 12657. Belgium and Luxembourg, and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Protocol concerning the status of the trade mission of the Union of Soviet Socialist Republics in Belgium. Signed at Brussels on 14 July 1971 . . . .	83
<b>No. 12658. Multilateral:</b>	
Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970 . . . . .	97

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 883

1973

I. N<sup>os</sup> 12653-12663

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> juillet 1973 au 27 juillet 1973*

*Pages*

<b>N° 12653. Organisation des Nations Unies et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord relatif au Séminaire sur l'étude de nouveaux moyens de promouvoir les droits de l'homme compte tenu en particulier des problèmes et des besoins de l'Afrique devant se tenir à Dar es-Salam du 23 octobre au 5 novembre 1973. Signé à New York les 2 et 3 juillet 1973 . . . . .	3
<b>N° 12654. France et Conseil intergouvernemental des pays exportateurs de cuivre :</b>	
Accord relatif au siège du Conseil intergouvernemental des pays exportateurs de cuivre et à ses privilèges et immunités sur le territoire français (avec annexe). Signé à Paris le 15 mai 1970 . . . . .	5
<b>N° 12655. Danemark et Espagne :</b>	
Traité relatif à l'exécution des sentences pénales. Signé à Madrid le 3 février 1972 . . . . .	15
<b>N° 12656. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas (Benelux), et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Traité de commerce. Signé à Bruxelles le 14 juillet 1971 . . . . .	65
<b>N° 12657. Belgique et Luxembourg, et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Protocole relatif au statut de la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Belgique. Signé à Bruxelles le 14 juillet 1971 . . . . .	83
<b>N° 12658. Multilatéral :</b>	
Convention (n° 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 . . . . .	97

	Page
<b>No. 12659. Multilateral:</b>	
Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971 . . . . .	111
<b>No. 12660. Netherlands and Dahomey:</b>	
Agreement concerning the employment of Netherlands volunteers. Signed at Cotonou on 2 August 1972 . . . . .	121
<b>No. 12661. Denmark and Upper Volta:</b>	
Agreement regarding a loan by the Kingdom of Denmark to the Republic of Upper Volta (with annexes and exchange of letters). Signed at Paris on 8 February 1973 . . . . .	129
<b>No. 12662. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Power Transmission Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 23 June 1972 . . . . .	143
<b>No. 12663. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>Fourth Highway Construction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 14 August 1972 . . . . .	145
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 2861. Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:</b>	
Accessions by Saudi Arabia . . . . .	148
<b>No. 4173. Convention relating to civil procedure. Done at The Hague on 1 March 1954:</b>	
Accession by Turkey . . . . .	149

Pages

**N° 12659. Multilatéral :**

Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 . . . . . 111

**N° 12660. Pays-Bas et Dahomey :**

Accord concernant l'emploi de volontaires néerlandais. Signé à Cotonou le 2 août 1972 . . . . . 121

**N° 12661. Danemark et Haute-Volta :**

Accord relatif à un prêt du Royaume du Danemark à la République de Haute-Volta (avec annexes et échange de lettres). Signé à Paris le 8 février 1973 . . . . . 129

**N° 12662. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :**

Contrat de garantie — *Projet relatif au transport de l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 23 juin 1972 . . . . . 143

**N° 12663. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à la construction de routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 14 août 1972 . . . . . 145

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies****N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :****N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :**

Adhésions de l'Arabie Saoudite . . . . . 148

**N° 4173. Convention relative à la procédure civile. Faite à La Haye le 1<sup>er</sup> mars 1954 :**

Adhésion de la Turquie . . . . . 149

	<i>Page</i>
<b>No. 4174. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954:</b>	
Acceptance by Tunisia . . . . .	150
<b>No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
<b>No. 6466. Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Adopted by the United Nations Conference on the Law of the Sea, held at Geneva from 24 February to 27 April 1958, and opened for signature on 29 April 1958:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	151
<b>No. 7408. Agreement establishing the African Development Bank. Done at Khartoum on 4 August 1963:</b>	
Accessions by Gambia and Lesotho . . . . .	152
<b>No. 7938. Convention between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning the regulation of railway traffic across the frontier. Signed at Vienna on 11 December 1962:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Convention, as amended by the Agreement of 28 April 1967. Signed at Vienna on 10 August 1971 . . . . .	153
<b>No. 8310. Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation. Done at Geneva on 15 March 1960:</b>	
Accession by Hungary . . . . .	161
<b>No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:</b>	
Entry into force of amendments to annexes A and B of the above-mentioned Agreement . . . . .	174
<b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:</b>	
Accession by the Dominican Republic . . . . .	188
<b>No. 9221. Agreement establishing an African Training and Research Centre in Administration for Development (CAFRAD). Signed at Tangier on 18 December 1967:</b>	
Acceptances by Niger and Nigeria . . . . .	189

	<i>Pages</i>
<b>N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954 :</b>	
Acceptation de la Tunisie . . . . .	150
<b>N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :</b>	
<b>N° 6466. Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Adopté par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, tenue à Genève du 24 février au 27 avril 1958, et ouvert à la signature le 29 avril 1958 :</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	151
<b>N° 7408. Accord portant création de la Banque africaine de développement. Fait à Khartoum le 4 août 1963 :</b>	
Adhésions de la Gambie et du Lesotho . . . . .	152
<b>N° 7938. Accord entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à la réglementation du trafic ferroviaire à la frontière. Signé à Vienne le 11 décembre 1962 :</b>	
Accord portant modification de l'Accord susmentionné, tel que modifié par l'Accord du 28 avril 1967. Signé à Vienne le 10 août 1971 . . . . .	159
<b>N° 8310. Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure. Faite à Genève le 15 mars 1960 :</b>	
Adhésion de la Hongrie . . . . .	161
<b>N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements aux annexes A et B de l'Accord susmentionné . . . . .	162
<b>N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :</b>	
Adhésion de la République Dominicaine . . . . .	188
<b>N° 9221. Convention relative à l'établissement d'un Centre de formation et de recherche administratives pour le développement (CAFRAD). Signée à Tanger le 18 décembre 1967 :</b>	
Acceptations du Niger et du Nigéria . . . . .	189

	<i>Page</i>
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Accession by the German Democratic Republic . . . . .	190
<b>No. 12422. Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to preserve Borobudur. Done at Paris on 29 January 1973:</b>	
Definitive signatures by Iran and Singapore . . . . .	192
 <i>Universal Postal Union</i>	
<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Ratification by the Philippines . . . . .	194
Ratifications by Iran, Sri Lanka and the Philippines in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969 . . . . .	194
Ratifications by Iran and the Philippines and approval by Sri Lanka in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969 . . . . .	194
<b>No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969:</b>	
Ratifications by Iran and the Philippines and approval by Sri Lanka . . . . .	194
<b>No. 11534. Insured letters and boxes Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:</b>	
<b>No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:</b>	
Ratification by Iran and approval by Sri Lanka . . . . .	196
 <b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 673. Master Loan Agreement between the International Bank for Reconstruction and Development and the International Finance Corporation. Signed at Washington on 12 July 1971:</b>	
Amendment No. 1 to the schedule to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 1 March 1972 . . . . .	200



	<i>Pages</i>
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Adhésion de la République démocratique allemande . . . . .	190
<b>N° 12422. Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de préservation du Temple de Borobudur. Fait à Paris le 29 janvier 1973 :</b>	
Signatures définitives de l'Iran et de Singapour . . . . .	192
 <b><i>Union postale universelle</i></b>	
<b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
Ratification des Philippines . . . . .	195
Ratifications de l'Iran, de Sri Lanka et des Philippines à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969 . . . . .	195
Ratification de l'Iran et des Philippines et approbation de Sri Lanka à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969 . . . . .	195
<b>N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969</b>	
Ratifications de l'Iran et des Philippines et approbation de Sri Lanka . . . . .	195
<b>N° 11534. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :</b>	
<b>N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :</b>	
Ratification de l'Iran et approbation de Sri Lanka . . . . .	197
 <b>ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 673. Contrat d'emprunt principal entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Société financière internationale. Signé à Washington le 12 juillet 1971 :</b>	
Amendement n° 1 à l'annexe du Contrat susmentionné. Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> mars 1972 . . . . .	203

	<i>Page</i>
Amendment No. 2 to the schedule to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 30 May 1973 . . . . .	201
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
 <b>No. 4010. Provisional Commercial Convention between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Paris, September 5th, 1935:</b>	
Partial termination . . . . .	208

---

	<i>Pages</i>
Amendement n° 2 à l'annexe du Contrat susmentionné. Signé à Washington le 30 mai 1973 . . . . .	204
 <b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 4010. Convention commerciale provisoire entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Union des Républiques soviétiques socialistes. Signée à Paris, le 5 septembre 1935 :</b>	
Abrogation partielle . . . . .	209

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 1 July 1973 to 27 July 1973***

***Nos. 12653 to 12663***



## ***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 1<sup>er</sup> juillet 1973 au 27 juillet 1973***

***N<sup>os</sup> 12653 à 12663***



No. 12653

---

**UNITED NATIONS**  
**and**  
**UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement relating to the Seminar on the study of new ways and means for promoting human rights with special attention to the problems and needs of Africa to be held in Dar es Salaam from 23 October to 5 November 1973. Signed at New York on 2 and 3 July 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 3 July 1973.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif au Séminaire sur l'étude de nouveaux moyens de promouvoir les droits de l'homme compte tenu en particulier des problèmes et des besoins de l'Afrique devant se tenir à Dar es-Salam du 23 octobre au 5 novembre 1973. Signé à New York les 2 et 3 juillet 1973**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 3 juillet 1973.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
UNITED NATIONS AND THE  
GOVERNMENT OF THE  
UNITED REPUBLIC OF  
TANZANIA

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANI-  
SATION DES NATIONS  
UNIES ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE-  
UNIE DE TANZANIE

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1973 by signature, in accordance with article VII (1).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1973 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.



No. 12654

---

**FRANCE**  
**and**  
**INTERGOVERNMENTAL COUNCIL**  
**OF COPPER EXPORTING COUNTRIES**

**Agreement regarding the headquarters of the Intergovernmental Council of Copper Exporting Countries and its privileges and immunities on French territory (with annex). Signed at Paris on 15 May 1970**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 6 July 1973.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**CONSEIL INTERGOUVERNEMENTAL**  
**DES PAYS EXPORTATEURS DE CUIVRE**

**Accord relatif au siège du Conseil intergouvernemental des pays exportateurs de cuivre et à ses privilèges et immunités sur le territoire français (avec annexe). Signé à Paris le 15 mai 1970**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 6 juillet 1973.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL INTERGOUVERNEMENTAL DES PAYS EXPORTATEURS DE CUIVRE, RELATIF AU SIÈGE DU CONSEIL INTERGOUVERNEMENTAL DES PAYS EXPORTATEURS DE CUIVRE ET À SES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS SUR LE TERRITOIRE FRANÇAIS.

Le Gouvernement de la République française et le Conseil intergouvernemental des pays exportateurs de cuivre,

Considérant que le siège permanent du Conseil intergouvernemental des pays exportateurs de cuivre ci-après appelé l'Organisation est établi à Paris,

Désireux de régler par le présent Accord les questions relatives à l'établissement à Paris du siège permanent de l'Organisation et de définir, en conséquence, les privilèges et immunités de l'Organisation en France,

Ont nommé à cet effet comme leurs représentants :

Le Gouvernement de la République française: M. Maurice Ulrich, Ministre plénipotentiaire, chef du service de Coopération économique,

Le Conseil intergouvernemental des pays exportateurs de cuivre: M. Sacha Gueronik, Directeur exécutif du Conseil intergouvernemental des pays exportateurs de cuivre,

qui sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République française reconnaît la personnalité civile de l'Organisation et sa capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner les biens mobiliers et immobiliers nécessaires à son activité, et d'ester en justice.

*Article 2.* Le siège de l'Organisation comprend les locaux que celle-ci occupe ou viendrait à occuper pour les besoins de son activité, à l'exclusion des locaux à usage d'habitation de son personnel.

*Article 3.* 1<sup>o</sup> Le siège de l'Organisation est inviolable. Les agents ou fonctionnaires de la République française ne pourront pénétrer pour exercer leurs fonctions officielles qu'avec le consentement ou sur la demande du Directeur exécutif ou de son délégué.

2<sup>o</sup> L'Organisation ne permettra pas que son siège serve de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou d'un délit flagrant ou objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion émanés des autorités françaises compétentes.

*Article 4.* Les biens et avoirs de l'Organisation sont exempts de saisie, confiscation, réquisition et expropriation ou de toute autre forme de contrainte administrative ou judiciaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1973, soit 30 jours après la date (10 janvier 1973) de la seconde des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont mutuellement informées de l'accomplissement de leurs formalités d'approbation respectives, conformément à l'article 18, paragraphe 2.

*Article 5.* 1° Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'Organisation peut :

- a) Recevoir et détenir des fonds et des devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie et n'importe quel pays ;
- b) Transférer librement ses fonds et ses devises à l'intérieur du territoire français, ou de France dans un autre pays, et inversement.

2° Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, l'Organisation tiendra compte de toutes représentations qui seraient faites auprès d'elle par le Gouvernement de la République française.

*Article 6.* L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs. L'exonération ne porte pas toutefois sur les taxes perçues en rémunération de services rendus.

*Article 7.* Les acquisitions d'immeubles réalisées par l'Organisation pour son fonctionnement administratif sont exonérées de droits d'enregistrement et de la taxe de publicité foncière.

*Article 8.* L'Organisation supporte dans les conditions de droit commun l'incidence des taxes indirectes qui entrent dans le prix des marchandises qui lui sont vendues ou des services qui lui sont rendus.

Toutefois, les taxes sur le chiffre d'affaires perçues au profit du budget de l'Etat qui seront afférentes à des achats importants de matériel administratif effectués par l'Organisation pour ses besoins officiels, ainsi qu'à l'édition des publications correspondant à la mission de l'Organisation, feront l'objet d'un remboursement dans des conditions à fixer d'un commun accord entre l'Organisation et les autorités françaises compétentes.

*Article 9.* Le mobilier, les fournitures et le matériel de bureau importés ou exportés par l'Organisation et qui sont strictement nécessaires au besoin de son fonctionnement administratif, ainsi que les publications correspondant à sa mission, sont exonérés du paiement des droits de douane et des taxes sur le chiffre d'affaires.

Les articles entrant dans les catégories de marchandises désignées à l'alinéa qui précède sont également dispensés à l'importation et à l'exportation de toutes mesures de prohibition ou de restriction.

Les marchandises importées au bénéfice de ces facilités ne pourront éventuellement faire l'objet sur le territoire français d'une cession ou d'un prêt que dans des conditions préalablement agréées par les autorités françaises compétentes.

*Article 10.* Le Gouvernement français s'engage à autoriser, sauf si un motif d'ordre public s'y oppose, sans frais de visa ni délai l'entrée et le séjour en France pendant la durée de leurs fonctions ou mission auprès de l'Organisation :

- a) Des représentants des Gouvernements membres aux sessions des organes de l'Organisation ou aux conférences et réunions convoquées par celle-ci ;
- b) Des membres du personnel de l'Organisation et de leur famille.

*Article 11.* 1° Les membres du personnel de l'Organisation appartenant de façon permanente aux catégories I et II définies à l'annexe du présent

Accord sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation.

2° Le Directeur exécutif de l'Organisation, s'il n'exerce aucune activité lucrative étrangère à ses fonctions officielles, est, en outre, exonéré de la contribution mobilière pour sa résidence principale et des impôts frappant ses revenus de source étrangère.

*Article 12.* 1° Les membres du personnel de l'Organisation définis en annexe au présent accord bénéficieront :

*a)* De l'immunité à l'égard de toute action judiciaire pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions; cette immunité ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un membre du personnel de l'Organisation, ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui;

*b)* S'ils résidaient auparavant à l'étranger, du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels en cours d'usage, à l'occasion de leur établissement en France;

*c)* D'un titre de séjour spécial délivré par les autorités françaises compétentes, pour eux-mêmes, leur conjoint et enfants mineurs;

*d)* En période de tension internationale, des facilités de rapatriement accordées aux membres des missions diplomatiques.

2° Les membres du personnel de l'Organisation appartenant aux catégories I et II définies à l'annexe au présent Accord bénéficieront, en outre, du régime de l'importation temporaire pour leur véhicule automobile.

3° Les dispositions du paragraphe 1, alinéas *a* et *d*, du présent article s'appliqueront aux délégués et experts des Gouvernements membres pendant la durée de leur séjour en France nécessité par leur participation aux travaux de l'Organisation.

*Article 13.* Les privilèges et immunités prévus par le présent Accord sont consentis à leurs bénéficiaires dans l'intérêt du bon fonctionnement de l'Organisation. L'Assemblée générale ou le Directeur exécutif ou en ce qui concerne les délégués et experts visés à l'article 12, paragraphe 3°, ci-dessus, les Gouvernements qui les ont désignés, consentiront à la levée de l'immunité accordée à l'un de ces bénéficiaires, si celle-ci risque de gêner l'action de la justice et qu'elle puisse être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

L'Organisation coopérera constamment avec les autorités françaises compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'exécution des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les immunités et facilités prévues par les articles 3 à 12 du présent Accord.

*Article 14.* Le Gouvernement de la République française n'est pas tenu d'accorder à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents en France les privilèges et immunités mentionnés aux articles :

- 11, paragraphes 1 et 2;
- 12, paragraphes 1 *b*, *c* et *d*;
- 12, paragraphe 2.

*Article 15.* Tout différend entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociation, soumis aux fins de décision définitive et sans appel à un tribunal composé de :

- Un arbitre désigné par le Gouvernement de la République française ;
- Un arbitre désigné par l'Organisation ;
- Un arbitre désigné par les deux premiers ou, en cas de désaccord, par le Président de la Cour internationale de justice.

*Article 16.* 1° Tout différend portant sur l'interprétation ou l'exécution de contrats écrits auxquels l'Organisation est partie, autres que ceux conclus conformément aux statuts du personnel, sera à la demande de l'autre partie au contrat, soumis à un arbitrage privé. La procédure de l'arbitrage sera celle prévue par la loi française.

2° L'exécution de la sentence rendue à la suite de cet arbitrage sera régie par les règles en vigueur en France.

*Article 17.* L'Organisation informera le Gouvernement de la République française de toute modification qui serait apportée à ses actes constitutifs.

*Article 18.* 1° Le présent Accord est conclu pour la période pendant laquelle le siège de l'Organisation sera établi en France. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties contractantes avec un préavis de un an.

2° Le présent Accord sera approuvé par le Gouvernement de la République française et par l'Organisation qui se notifieront mutuellement l'accomplissement de leurs formalités d'approbation respectives.

Il entrera en vigueur trente jours après la date de la seconde de ces notifications.

FAIT en deux exemplaires, tous deux en langue française, à Paris, le 15 mai 1970.

Pour le Gouvernement de la République française :

M. ULRICH

Pour le Conseil intergouvernemental des pays exportateurs de cuivre :

S. GUERONIK

#### ANNEXE

Le personnel de l'Organisation se répartit entre les quatre catégories suivantes :

- I. Le Directeur exécutif, c'est-à-dire la personne désignée par les membres de l'Organisation pour diriger celle-ci ;
- II. Les fonctionnaires de l'Organisation, c'est-à-dire les personnes autres que le Directeur exécutif, chargées de fonctions de responsabilité dans les domaines propres aux activités administratives et techniques de l'Organisation ;
- III. Les employés, c'est-à-dire les personnes chargées de fonctions d'exécution dans les services administratifs ou techniques de l'Organisation ;
- IV. Le personnel de service, c'est-à-dire les personnes affectées au service domestique de l'Organisation à l'exclusion du personnel affecté au service d'un membre du personnel de l'Organisation.

La présente annexe fait partie intégrante du présent Accord.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE INTERGOVERNMENTAL COUNCIL OF COPPER EXPORTING COUNTRIES REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERGOVERNMENTAL COUNCIL OF COPPER EXPORTING COUNTRIES AND ITS PRIVILEGES AND IMMUNITIES ON FRENCH TERRITORY

The Government of the French Republic and the Intergovernmental Council of Copper Exporting Countries,

Considering that the permanent headquarters of the Intergovernmental Council of Copper exporting Countries, hereinafter called "the Organization", has been established in Paris,

Desiring to regulate, by this Agreement, all questions relating to the establishment of the permanent headquarters of the Organization in Paris and consequently to define its privileges and immunities in France,

Have appointed as their representatives for this purpose:

The Government of the French Republic: Mr. Maurice Ulrich, Minister Plenipotentiary, Head of the Department of Economic Cooperation,

The intergovernmental Council of Copper Exporting Countries: Mr. Sacha Gueronik, Executive Director of the Intergovernmental Council of Copper Exporting Countries,

who have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the French Republic recognizes the legal personality of the Organization and its capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property necessary for its activities and to institute legal proceedings.

*Article 2.* The headquarters of the Organization shall comprise the premises it occupies or may occupy for the purpose of carrying out its activities, not including premises used as living quarters by its staff.

*Article 3.* 1. The headquarters shall be inviolable. Officers and officials of the French Republic shall not enter the headquarters to discharge any official duty save with the consent or at the request of the Executive Director or his representative.

2. The Organization shall not permit its headquarters to become a refuge for persons being prosecuted for a crime or offence committed in *flagrante delicto* or against whom a warrant of arrest or a deportation order has been issued by the competent French authorities.

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1973, i.e. 30 days after the date (10 January 1973) of the second notification by which each Party informed the other of the completion of their respective formalities of approval, in accordance with article 18 (2).

*Article 4.* The property and assets of the Organization shall be immune from seizure, confiscation, requisition, expropriation or any other form of administrative or legislative restraint.

*Article 5.* 1. The Organization may, without being subject to any financial controls, regulations or moratoria:

- (a) receive and hold funds and foreign currency of all kind and have accounts in any currency and in any country,
- (b) freely transfer its funds and foreign currency within French territory or from France to another country and vice versa.

2. In exercising its rights under this article, the Organization shall take into account all representations made to it by the Government of the French Republic.

*Article 6.* The Organization, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxation. This exemption shall not, however, extend to charges for services rendered.

*Article 7.* Buildings acquired by the Organization for operating purposes shall be exempt from the registration tax and the tax on real estate advertisements.

*Article 8.* The Organization shall pay, under general laws and regulations, all indirect taxes which form part of the cost of goods sold and services rendered to it.

Nevertheless, turnover taxes levied by the State in respect of large purchases of operating equipment by the Organization for its official use and in respect of publications issued in connexion with the Organization's functions shall be reimbursed under conditions to be agreed between the Organization and the competent French authorities.

*Article 9.* Furniture, furnishings and office supplies imported or exported by the Organization which are essential to its operations, and publications pertaining to its functions shall be exempt from customs duties and turnover taxes.

The import and export of articles belonging to the categories of goods specified in the preceding paragraph shall also be exempt from all prohibitions or restrictions.

Articles imported under such exemption may not be transferred or loaned in French territory save on conditions previously agreed upon by the competent French authorities.

*Article 10.* Except where it is not in the interest of national security, the French Government undertakes to authorize the entry into France of the following persons without delay and without charge for visas, and their stay in France for the term of their duty or mission with the Organization:

- (a) representatives of member Governments attending sessions of the various organs of the Organization or conferences and meetings called by it,
- (b) members of the staff of the Organization and their families.

*Article 11.* 1. Members of the staff of the Organization permanently included in categories I and II as specified in the annex to this Agreement shall

be exempt from all taxes on the salaries and emoluments paid to them by the Organization.

2. The Executive Director of the Organization shall, provided that he engages in no remunerated activity unrelated to his official duties, be exempt from the movable property tax in respect of his principal place of residence and from taxes levied on any income derived from outside sources.

*Article 12.* 1. The staff members of the Organization referred to in the annex to this Agreement shall enjoy:

(a) immunity from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity; this immunity shall not extend to violations of traffic regulations by staff members of the Organization or to damage caused by a motor vehicle belonging to them or driven by them.

(b) in the case of staff members who formerly resided abroad, the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of their installation in France;

(c) special residence permits issued by the competent French authorities for themselves and their spouses and minor children;

(d) in time of international crisis, the same facilities for repatriation as are granted to members of diplomatic missions.

2. In addition, members of the Organization belonging to categories I and II as specified in the annex to this Agreement shall benefit from arrangements for the temporary importation of their automobile.

3. The provisions of paragraph 1 (a) and (d) of this article shall apply to representatives and experts of member Governments during the time they are in France for the purpose of participating in the work of the Organization.

*Article 13.* The privileges and immunities referred to in this Agreement are granted in the interest of the efficiency of the Organization. The General Assembly, the Executive Director or the Governments appointing the representatives and experts referred to in article 12, paragraph 3, shall agree to waive the immunity of any staff member where such immunity might impede the course of justice and provided it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

The Organization shall co-operate, on a continuing basis with the competent French authorities to facilitate the proper administration of justice, compliance with police regulations and to prevent any abuse in connexion with the exercise of the immunities and facilities provided for in articles 3-12 of this Agreement.

*Article 14.* The Government of the French Republic shall be under no obligation to grant to French nationals or to permanent residents in France the privileges and immunities referred to in articles:

- 11, paragraphs 1 and 2
- 12, paragraph 1 (b), (c) and (d)
- 12, paragraph 2.

*Article 15.* Any dispute between the Government of the French Republic and the Organization concerning the interpretation or application of this



Agreement which is not settled by negotiation shall be referred for final decision without the right of appeal to a tribunal composed of:

- One arbitrator appointed by the Government of the French Republic;
- One arbitrator appointed by the Organization;
- One arbitrator appointed by those two or, if they should fail to agree on the choice of the third, by the President of the International Court of Justice.

*Article 16.* 1. Any dispute arising out of the interpretation or execution of written contracts to which the Organization is party, with the exception of those concluded under the terms of the staff regulations, shall be submitted to private arbitration at the request of the other party. The arbitration procedure shall be that provided by French law.

2. The decision rendered as a result of the arbitration shall be executed in accordance with the regulations in force in France.

*Article 17.* The Organization shall inform the Government of the French Republic of any amendments to its statute.

*Article 18.* 1. This Agreement is concluded for the period during which the Organization has its headquarters in France. It may be denounced by either of the Contracting Parties on one year's notice.

2. This Agreement shall be approved by the Government of the French Republic and by the Organization and each shall notify the other upon completion of their respective formalities of approval.

It shall come into force thirty days after the date of the second such notification.

DONE in Paris in two copies, both in the French language, on 15 May 1970.

For the Government of the French Republic:

M. ULRICH

For the Intergovernmental Council of Copper Exporting Countries:

S. GUERONIK

#### ANNEX

The Organization shall have four categories of staff, as follows:

- I. The Executive Director, that is, the person appointed by the members of the Organization as its chief executive officer;
- II. The officials of the Organization, that is, persons other than the Executive Director who hold positions of responsibility in fields relating to the administrative and technical activities of the Organization;
- III. The employees, that is, persons performing duties in the administrative or technical departments of the Organization;
- IV. Service staff, that is, persons employed as domestic staff of the Organization, not including those employed as domestics by individual staff members of the Organization.

This annex shall constitute an integral part of the Agreement.



**No. 12655**

---

**DENMARK  
and  
SPAIN**

**Treaty concerning enforcement of sentences in criminal  
matters. Signed at Madrid on 3 February 1972**

*Authentic texts: Danish and Spanish.*

*Registered by Denmark on 10 July 1973.*

---

**DANEMARK  
et  
ESPAGNE**

**Traité relatif à l'exécution des sentences pénales. Signé à  
Madrid le 3 février 1972**

*Textes authentiques: danois et espagnol.*

*Enregistré par le Danemark le 10 juillet 1973.*

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

## TRAKTAT MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG DET SPANSKE RIGES REGERING OM FULDBYRDELSE AF STRAFFEDOMME

### INDLEDNING

Kongeriget Danmarks regering og Det spanske Riges regering er under hensyn til, at det voksende samkvem mellem de to staters befolkninger kræver et øget samarbejde for at opnå en effektiv bekæmpelse af kriminalitet,

i betragtning af, at værdien af straffelovgivningens på afgørende måde bestemmes af den sikkerhed, der er, for at sanktioner vil blive fuldbyrdet,

i erkendelse af, at et samarbejde mellem de to stater om fuldbyrdelse af idømte sanktioner vil fremme lovovertræderes resocialisering,

enedes om at afslutte en traktat om fuldbyrdelse af straffedomme og har hertil befuldmægtiget til underskrivelse henholdsvis

på Kongeriget Danmarks regerings vegne ambassadør Aksel Christiansen, og på Det spanske Riges regerings vegne udenrigsminister Gregorio López Bravo.

### AFSNIT I

#### DEFINITIONER

*Artikel 1.* I denne traktat

a) betyder „straffedom“ enhver endelig afgørelse truffet af en kriminalret i en af staterne efter en forfølgning i strafferetsplejens former,

b) omfatter „lovovertrædelse“, foruden handlinger der omfattes af straffelovgivningen, sådanne der behandles efter de spanske regler vedrørende overtrædelser af færdselsregler, idet det er oplyst at den pågældende person, hvor disse bestemmelser henlægger afgørelsen til en administrativ myndighed, har mulighed for at få sagen prøvet af en domstol,

c) betyder „domfældelse“ pålæggelse af en sanktion,

d) betyder „sanktion“ enhver straf eller anden foranstaltning, der i anledning af en lovovertrædelse udtrykkeligt er pålagt en person i en straffedom eller ved udenretlig vedtagelse af bøde eller konfiskation i medfør af den danske retsplejelovs § 931, eller ved en spansk administrativ afgørelse vedrørende færdselsforseelser,

e) betyder „rettighedsfortabelse“ enhver varig eller tidsbegrænset fortabelse af rettigheder, ethvert forbud eller tab af retsevne,

f) betyder „udeblivelsesdom“ enhver afgørelse, der betragtes som sådan i medfør af artikel 19, stk. 2,

g) betyder „udenretlig vedtagelse af bøde eller konfiskation“, en sigtets vedtagelse af bøde eller konfiskation i overensstemmelse med den danske retsplejelovs § 931.

## AFSNIT II

### FULDBYRDELSE AF STRAFFEDOMME

#### KAPITEL 1. ALMINDELIGE BESTEMMELSER

##### a) *Almindelige betingelser for fuldbyrdelse*

*Artikel 2.* Dette afsnit finder anvendelse på:

- a) sanktioner, der medfører frihedsberøvelse,
- b) bøder eller konfiskation,
- c) rettighedsfortabelser.

*Artikel 3.* 1. Enhver af de kontraherende stater er i de tilfælde og under de betingelser, der er fastsat i denne traktat, kompetent til at fuldbyrde en i den anden kontraherende stat idømt sanktion, som er eksigibel i den sidstnævnte stat.

2. Denne kompetence kan kun udøves, efter at den anden kontraherende stat har anmodet om fuldbyrdelse.

*Artikel 4.* 1. En sanktion idømt i den ene kontraherende stat, kan ikke fuldbyrdes af den anden kontraherende stat, medmindre den handling, for hvilken sanktionen er idømt, i medfør af sidstnævnte stats lovgivning ville have været en lovovertrædelse, såfremt den var begået inden for dens eget territorium, og lovovertræderen havde kunnet idømmes straf, hvis han havde begået handlingen dér.

2. Såfremt domfældelsen angår to eller flere lovovertrædelser, hvoraf nogle ikke opfylder de i stk. 1 fastsatte betingelser, skal den dømmende stat angive, hvilken del af sanktionen, der vedrører de lovovertrædelser, som opfylder disse betingelser.

*Artikel 5.* Den dømmende stat kan kun anmode den anden kontraherende stat om at fuldbyrde sanktionen, såfremt en eller flere af følgende betingelser er opfyldt:

- a) såfremt domfældte er fast bosiddende i den anden stat,
- b) såfremt det må antages, at sanktionens fuldbyrdelse i den anden stat vil forbedre mulighederne for domfældtes resocialisering,
- c) såfremt sanktionen, hvor denne medfører frihedsberøvelse, ville kunne fuldbyrdes i fortsættelse af en anden sanktion, der medfører frihedsberøvelse, og som domfældte afsoner eller skal afsones i den anden stat,
- d) såfremt den anden stat er domfældtes oprindelige hjemland og har erklæret sig villig til at påtage sig ansvaret for sanktionens fuldbyrdelse,
- e) såfremt den dømmende stat ikke finder, at den selv kan fuldbyrde sanktionen, end ikke ved at gøre brug af udlevering, og den anden stat er i stand hertil

*Artikel 6.* Fuldbgyrdelse, der er begæret i overensstemmelse med de foregående bestemmelser, kan alene afslås helt eller delvis i følgende tilfælde:

- a) såfremt fuldbgyrdelsen ville stride mod den anmodede stats grundlæggende retsprincipper;
- b) såfremt den anmodede stat anser den pådømte lovovertrædelse for at være af politisk karakter eller for at være en rent militær lovovertrædelse;
- c) såfremt den anmodede stat finder, at der er vægtige grunde til at antage, at domfældelsen er begrundet i eller skærpet under hensyn til race, religion, nationalitet eller politisk overbevisning;
- d) såfremt fuldbgyrdelsen ville stride mod den anmodede stats internationale forpligtelser;
- e) såfremt den pågældende handling allerede er genstand for retsforfølgning i den anmodede stat, eller såfremt den anmodede stat beslutter at indlede retsforfølgning for den samme handling;
- f) såfremt de kompetente myndigheder i den anmodede stat har besluttet at undlade retsforfølgning eller at indstille en allerede påbegyndt retsforfølgning vedrørende den samme handling;
- g) såfremt handlingen er begået uden for den begærende stats territorium;
- h) såfremt den anmodede stat ikke er i stand til at fuldbyrde sanktionen;
- i) såfremt begæringen er begrundet i artikel 5, e), og ingen af de øvrige betingelser, der er nævnt i denne artikel, er opfyldt;
- j) såfremt den anmodede stat finder, at den anden stat selv er i stand til at fuldbyrde sanktionen;
- k) såfremt der på grund af domfældtes alder på det tidspunkt, da lovovertrædelsen blev begået, ikke ville kunne rejses tiltale mod ham i den anmodede stat;
- l) såfremt den pålagte sanktion efter lovgivningen i den anmodede stat ikke længere kan fuldbyrdes på grund af forældelse;
- m) såfremt og i det omfang domfældelsen medfører en rettighedsfortabelse.

#### b) *Virkningerne af overførelse af fuldbgyrdelsen*

*Artikel 7.* Ved anvendelsen af artikel 6, litra l, betragtes enhver handling, som afbryder eller udsætter en forældelse, og som gyldigt er foretaget af den dømmende stats myndigheder, som havende samme virkning med hensyn til forældelsens beregning i den anmodede stat efter denne stats lovgivning.

*Artikel 8.* 1. En i den begærende stat tilbageholdt domfældt, der er blevet overført til den anden stat med henblik på fuldbgyrdelse kan ikke sigtes, tiltales, domfældes eller fængsles med henblik på fuldbgyrdelse af en straf eller sikkerhedsforanstaltning eller i øvrigt underkastes nogen anden begrænsning i sin personlige frihed for nogen anden forud for overførelsen begået lovovertrædelse end den, der ligger til grund for den dom, der skal fuldbyrdes, undtagen i følgende tilfælde:

- a) når den stat, der har overført ham, giver sit samtykke. En anmodning om samtykke skal fremsættes, vedlagt alle fornødne dokumenter samt en

udskrift af enhver forklaring, som måtte være afgivet af domfældte vedrørende den pågældende lovovertrædelse. Samtykke skal gives, når den lovovertrædelse, med hensyn til hvilken anmodningen fremsættes, i sig selv ville give adgang til udlevering i henhold til den begærende stats lovgivning, eller når udlevering kun ville være udelukket på grund af straffens størrelse.

- b) såfremt domfældte ikke, uanset at han har haft mulighed herfor, har forladt den stat, hvortil han er overført, inden for 45 dage efter sin endelige løsladelse, eller såfremt han er vendt tilbage til denne stats territorium efter at have forladt det.

2. Den stat, der er anmodet om at overtage fuldbyrdelsen, kan dog træffe enhver foranstaltning, der er nødvendig for at fjerne den pågældende fra sit territorium, eller som efter dens lovgivning er nødvendig for at afbryde en forældelse, herunder retsforfølgning uden den pågældendes tilstedeværelse.

*Artikel 9.* 1. Fuldbyrdelsen skal ske i henhold til den anmodede stats lovgivning, og alene denne stat er kompetent til at træffe alle vedkommende afgørelser, herunder vedrørende prøveløsladelse.

2. Kun den begærende stat har ret til at træffe afgørelse i sager vedrørende ansøgning om en fornyet prøvelse af dommen.

3. Begge stater kan udøve retten til amnesti eller benådning.

*Artikel 10.* 1. Når den dømmende stat har fremsat begæring om fuldbyrdelse, kan den ikke længere selv indlede fuldbyrdelsen af en sanktion, som er genstand for denne anmodning. Den dømmende stat kan dog indlede fuldbyrdelsen af en sanktion, der medfører frihedsberøvelse, når domfældte allerede er taget i forvaring inden for denne stats territorium på tidspunktet for begæringens fremsættelse.

2. Retten til fuldbyrdelse skal atter tilkomme den begærende stat:

- a) såfremt den trækker sin anmodning tilbage, før den anden stat har meddelt den, at den agter at fremme begæringen,
- b) såfremt den anden stat meddeler afslag på at fremme begæringen,
- c) såfremt den anden stat udtrykkeligt giver afkald på sin ret til fuldbyrdelse. Sådant afkald er kun muligt, såfremt begge stater er enige herom, eller såfremt fuldbyrdelse ikke længere er mulig i den anden stat. I det sidstnævnte tilfælde er den anden stat forpligtet til at give afkald, såfremt den begærende stat anmoder herom.

*Artikel 11.* 1. De kompetente myndigheder i den anmodede stat skal standse fuldbyrdelsen, så snart de får kendskab til en benådning, amnesti eller ansøgning om en fornyet prøvelse af dommen eller til nogen anden afgørelse, der bevirker, at sanktionen ikke længere er eksigibel. Det samme gælder med hensyn til fuldbyrdelsen af en bødestraf, når domfældte har betalt bøden til den kompetente myndighed i den begærende stat.

2. Den begærende stat skal straks underrette den anden stat om enhver afgørelse eller proceshandling, der er truffet eller foretaget inden for dens territorium, og som bevirker bortfald af retten til fuldbyrdelse i medfør af stk. 1.

c) *Refusion at udgifter*

*Artikel 12.* De kontraherende stater kan ikke gøre krav på refusion indbyrdes af udgifter, der er en følge af denne traktats anvendelse.

KAPITEL 2. BEGÆRINGER OM FULDBYRDELSE

*Artikel 13.* Alle anmodninger, der er omhandlet i denne traktat, skal fremsættes skriftligt. De skal tillige med alle meddelelser, som er nødvendige ved anvendelsen af denne traktat, fremsendes af justitsministeriet i den begærende stat til justitsministeriet i den anden stat og tilbagesendes gennem de samme myndigheder.

*Artikel 14.* Anmodningen om fuldbyrdelse skal være ledsaget af en original eller en bekræftet afskrift af den afgørelse, hvis fuldbyrdelse begæres, samt af alle andre nødvendige papirer. Straffesagens akter eller en del af disse skal, i original eller bekræftet genpart, sendes til den anmodede stat, såfremt denne stiller krav herom. Den kompetente myndighed i den begærende stat skal bekræfte, at sanktionen er eksigibel.

*Artikel 15.* Såfremt den anmodede stat finder, at de af den anden stat tilvejebragte oplysninger er utilstrækkelige til, at den kan anvende denne traktat, kan den anmode om de fornødne supplerende oplysninger. Den kan fastsætte en tidsfrist for modtagelsen af disse.

*Artikel 16.* 1. Myndighederne i den anmodede stat skal uden forsinkelse underrette myndighederne i den anden stat om foranstaltninger, der er iværksat i anledning af anmodningen om fuldbyrdelse.

2. Myndighederne i den anmodede stat skal i givet fald til myndighederne i den anden stat fremsende et dokument, der bekræfter, at sanktionen er fuldbyrdet.

*Artikel 17.* Anmodninger og de dertil hørende bilag samt andre dokumenter, som vedrører anvendelsen af nærværende traktat, skal oversættes. Fra dansk side skal dokumenterne fremsendes på spansk og fra spansk side enten på dansk eller engelsk.

*Artikel 18.* Bevismateriale og dokumenter, som fremsendes i medfør af denne traktat, behøver ikke legaliseres.

KAPITEL 3. UDEBLIVELSESDOMME, UDENRETLIG VEDTAGELSE AF BØDE ELLER KONFISKATION OG ADMINISTRATIVE SANKTIONER

*Artikel 19.* 1. Medmindre andet er fastsat i denne traktat, er fuldbyrdelse af udeblivelsesdomme, udenretlige vedtagelser af bøde eller konfiskation og spanske administrative sanktioner vedrørende færdselsforseelser undergivet samme regler som fuldbyrdelse af andre domme.

2. Bortset fra bestemmelsen i stk. 3 betyder en udeblivelsesdom i denne traktats forstand enhver dom, der afsiges af en domstol i en af staterne efter en forfølgning i strafferetsplejens former, hvor domfældte ikke har givet personligt møde under domsforhandlingen.

3. Følgende afgørelser betragtes som domme, hvor tiltalte har givet møde, således at sagen ikke skal behandles efter reglerne i nærværende kapitel:

a) Enhver udeblivelsesdom, udenretlig vedtagelse af bøde eller konfiskation eller administrativ sanktion hvorved der er fastsat en bøde af ikke over



600 kr. eller modværdien heraf i pesetas eller konfiskation af et pengebeløb eller af genstande indtil en værdi af ikke over 600 kr. eller modværdien heraf i pesetas.

- b) Enhver udeblivelsesdom og administrativ sanktion, som er stadfæstet eller afsagt i den dømmende stat, efter at domfældte har gjort indsigelse efter reglerne i denne stats interne lovgivning.
- c) Enhver udeblivelsesdom afsagt af en appelinstans, forudsat at den i første instans afsagte dom er appelleret af domfældte.

*Artikel 20.* Enhver udeblivelsesdom, udenretlig vedtagelse af bøde eller konfiskation og administrativ sanktion, som endnu ikke har været genstand for appel eller indsigelse, kan, så snart den foreligger, fremsendes til den anden stat med henblik på forkyndelse for den pågældende og eventuel fuldbyrdelse.

*Artikel 21.* 1. Såfremt den anmodede stat finder grundlag for at fremme en anmodning om fuldbyrdelse af en udeblivelsesdom, en udenretlig vedtagelse af bøde eller konfiskation, eller en administrativ sanktion, skal den drage omsorg for, at domfældte bliver personligt underrettet om den afgørelse, der er truffet i den anden stat.

2. I underretningen til domfældte skal der også gives oplysning om:

- a) at en anmodning om fuldbyrdelse er fremsat i henhold til denne traktat,
- b) at det eneste anvendelige retsmiddel heroverfor er en indsigelse i henhold til bestemmelserne i denne traktats artikel 22,
- c) at indsigelsen skal afgives til den myndighed, som oplyses over for ham, at indsigelsen for at blive behandlet skal være i overensstemmelse med betingelserne i artikel 22 i denne traktat, og at domfældte kan anmode om at få sagen behandlet af myndighederne i den dømmende stat,
- d) at dommen, såfremt der ikke fremsættes indsigelse, inden udløbet af den fastsatte tidsfrist, fuldt ud i forhold til denne traktat vil blive anset for afsagt efter, at tiltalte har givet møde.

3. En genpart af underretningen skal uden ophold sendes til den myndighed, der har anmodet om fuldbyrdelse.

*Artikel 22.* 1. Efter at underretning er sket i overensstemmelse med artikel 21, er det eneste anvendelige retsmiddel for domfældte en indsigelse. En sådan indsigelse skal efter domfældtes valg behandles enten af den kompetente domstol i den begærende stat eller af den kompetente domstol i den anmodede stat. Såfremt domfældte ikke gør brug af sin adgang til at vælge, skal indsigelsen behandles af den kompetente domstol i den anmodede stat.

2. I de i stk. 1 omhandlede tilfælde skal indsigelsen behandles, såfremt den er indgivet til den kompetente myndighed i den anmodede stat inden for en frist af 30 dage fra den dag, hvor underretningen blev givet. Denne frist skal beregnes efter de pågældende lovgiver i den anmodede stat. Den kompetente myndighed i denne stat skal uden ophold underrette den myndighed, der har fremsat begæringen om fuldbyrdelse.

*Artikel 23.* 1. Såfremt indsigelsen behandles i den begærende stat, skal domfældte tilsiges til at møde i denne stat ved sagens nye domsforhandling. Tilsigelse til at møde skal forkyndes personligt mindst 21 dage før den nye domsforhandling. Denne frist kan afkortes med domfældtes samtykke. Den nye

domsforhandling skal ske for den domstol, der er kompetent i den begærende stat og i overensstemmelse med denne stats retsplejeregler.

2. Såfremt domfældte undlader at give personligt møde eller ikke er repræsenteret i overensstemmelse med den begærende stats lovgivning, skal retten erklære indsigelsen ugyldig, og dens afgørelse skal meddeles til den kompetente myndighed i den anden stat. Den samme fremgangsmåde skal følges, hvis retten bestemmer, at indsigelsen ikke kan behandles. I begge tilfælde anses i alle forhold vedrørende denne konvention udeblivelsesdommen, den udenretlige vedtagelse af bøde eller konfiskation eller den administrative sanktion for udfærdiget efter, at tiltalte har givet møde.

3. Såfremt domfældte giver personligt møde eller er repræsenteret i overensstemmelse med den begærende stats lovgivning, og indsigelsen optages til behandling, skal anmodningen om fuldbyrdelse anses for bortfaldet.

*Artikel 24.* I. Såfremt indsigelsen behandles i den anmodede stat, skal domfældte tilsiges til at møde i denne stat ved sagens nye domsforhandling. Tilsigelse til at møde skal forkyndes personligt mindst 21 dage før den nye domsforhandling. Denne frist kan afkortes med domfældtes samtykke. Den nye domsforhandling skal ske for den domstol, der er kompetent i den anmodede stat, og i overensstemmelse med denne stats retsplejeregler.

2. Såfremt domfældte undlader at give personligt møde eller ikke er repræsenteret i overensstemmelse med den anmodede stats lovgivning, skal retten erklære indsigelsen ugyldig. I dette tilfælde, og hvor retten bestemmer, at indsigelsen ikke kan behandles, skal i alle forhold vedrørende denne konvention udeblivelsesdommen, den udenretlige vedtagelse af bøde eller konfiskation eller den administrative sanktion anses for udfærdiget efter, at tiltalte har givet møde.

3. Såfremt domfældte giver personligt møde eller er repræsenteret i overensstemmelse med den anmodede stats lovgivning, og indsigelsen optages til behandling, skal handlingen bedømmes, som om den var begået i denne stat. Spørgsmålet om straffeforfølgningens ophør på grund af forældelse skal dog aldrig kunne behandles. Den i den anden stat afsagte dom skal anses for bortfaldet.

4. Enhver retsforfølgning eller forudgående undersøgelse, der er foretaget i den dømmende stat i overensstemmelse med dens love og administrative forskrifter, har samme gyldighed i den anden stat, som om det var foretaget af denne stats myndigheder, forudsat at denne ligestilling ikke giver sådanne skridt større beviskraft, end de har i den begærende stat.

*Artikel 25.* De retslige afgørelser, der træffes i medfør af artikel 24, stk. 3 samt deres fuldbyrdelse, sker alene på grundlag af lovgivningen i den anmodede stat.

*Artikel 26.* Såfremt den, der er pålagt straf ved en udeblivelsesdom, en udenretlig vedtagelse af bøde eller konfiskation, eller en administrativ sanktion, ikke indgiver nogen indsigelse, skal afgørelsen i alle forhold vedrørende denne traktat anses for udfærdiget efter, at tiltalte har givet møde.

*Artikel 27.* Vedkommende stats nationale lovgivning finder anvendelse med hensyn til oprejsning, hvor domfældte af grunde, han ikke er herre over, har undladt at overholde de i artiklerne 22-24 fastsatte tidsfrister eller at give

personligt møde under den domsforhandling, der berammes til den nye behandling af sagen.

#### KAPITEL 4. FORELØBIGE FORANSTALTNINGER

*Artikel 28.* Såfremt domfældte er til stede i den begærende stat, efter at der er modtaget meddelelse om, at denne stats begæring om fuldbyrdelse af en dom, der medfører frihedsberøvelse, er imødekommet, kan denne stat, såfremt den anser det for nødvendigt for at sikre dommens fuldbyrdelse, anholde og fængsle ham med henblik på hans overførelse i henhold til bestemmelserne i artikel 41.

*Artikel 29.* 1. Når den begærende stat har anmodet om fuldbyrdelse, kan den anmodede stat anholde og fængsle domfældte:

- a) såfremt den anmodede stats lovgivning hjemler varetægtsfængsling for en sådan lovovertrædelse, og
- b) der er fare for flugt, eller—hvor det drejer sig om en udeblivelsesdom—fare for svækkelse af bevis.

2. Når den begærende stat tilkendegiver, at den agter at fremsætte begæring om fuldbyrdelse, kan den anden stat på den begærende stats anmodning anholde og fængsle domfældte, forudsat at de i stk. 1, a) og b) indeholdte betingelser er opfyldt. Den nævnte anmodning skal oplyse om den lovovertrædelse, der ligger til grund for dommen, og tidspunktet og stedet, hvor den blev begået, samt indeholde en så nøjagtig beskrivelse af domfældte som muligt. Den skal ligeledes indeholde en kort redegørelse for de faktiske omstændigheder, som dommen hviler på.

*Artikel 30.* 1. For varetægtsopholdet gælder reglerne i den anmodede stats lovgivning; denne stats lovgivning er også afgørende med hensyn til betingelserne for hans løsladelse.

2. Den varetægtsfængslede skal under alle omstændigheder løslades:

- a) efter forløbet af en tid, der svarer til længden af den frihedsberøvelse, der er fastsat i dommen,
- b) såfremt han er anholdt og fængslet i henhold til artikel 29, stk. 2, og den anmodede stat ikke inden 18 dage fra datoen for anholdelsen har modtaget anmodningen tillige med de i artikel 14 nævnte dokumenter.

*Artikel 31.* 1. En person, der er varetægtsfængslet i den anmodede stat i medfør af artikel 29, og som tilsiges til at møde for den kompetente domstol i den anden stat i henhold til artikel 23 som følge af den indsigelse, han har indgivet, skal med henblik herpå overføres til denne stats territorium.

2. Den pågældende skal efter overførelsen ikke holdes i forvaring af den begærende stat, såfremt den i artikel 30, stk. 2, a) indeholdte betingelse er opfyldt, eller såfremt den begærende stat ikke anmoder om fuldbyrdelse af en ny straffedom. Den pågældende skal straks sendes tilbage til den anmodede stat, medmindre han er løsladt.

*Artikel 32.* 1. En person, der er tilsagt til at møde for den kompetente domstol i den begærende stat som følge af en indsigelse, han har indgivet, kan ikke sigtes, tiltales, domfældes eller fængsles med henblik på fuldbyrdelsen af

en straf eller sikkerhedsforanstaltning eller i øvrigt underkastes nogen anden begrænsning i sin personlige frihed på grund af en handling eller lovovertrædelse, som har fundet sted, før han forlod den anden stats territorium, og som ikke er nævnt i tilsigelsen, medmindre han udtrykkeligt giver skriftligt samtykke hertil. I det i artikel 31, stk. 1 omhandlede tilfælde skal der fremsendes en genpart af hans erklæring om samtykke til den stat, hvorfra han er overført.

2. De i stk. 1 nævnte virkninger ophører, når den tilsagte person, uanset at han har haft mulighed herfor, ikke har forladt den begærende stats territorium inden for et tidsrum af 15 dage fra datoen for den afgørelse, der træffes efter den domsforhandling, hvortil han var tilsagt, eller såfremt han uden at være indstævnet på ny vender tilbage til dette territorium efter at have forladt det.

*Artikel 33.* 1. Såfremt den begærende stat har begæret fuldbyrdelse af konfiskation af genstande, kan den anden stat midlertidigt beslaglægge disse, forudsat at dens egen lovgivning hjemler adgang til beslaglæggelse under tilsvarende omstændigheder.

2. Beslaglæggelse skal gennemføres i overensstemmelse med den anmodede stats lovgivning, som også er afgørende med hensyn til betingelserne for ophævelse af beslaglæggelsen.

## KAPITEL 5. FULDBYRDELSE AF SANKTIONER

### a) Almindelige bestemmelser

*Artikel 34.* 1. En sanktion idømt i den begærende stat kan ikke fuldbyrdes i den anden stat, medmindre der foreligger en domstolsafgørelse i den sidstnævnte stat.

2. Er den sanktion, der begæres fuldbyrdet, alene en bøde på ikke over 600 kr. eller modværdien heraf i pesetas eller konfiskation af et pengebeløb eller af genstande til en værdi af ikke over 600 kr. eller modværdien heraf i pesetas, kan hver af staterne dog bemyndige andre myndigheder til at træffe afgørelse om fuldbyrdelse. En sådan afgørelse skal kunne indankes for domstolene.

*Artikel 35.* Sagen skal indbringes for retten eller for den i henhold til artikel 34, stk. 2, udpegede myndighed, såfremt den anmodede stat finder grundlag for at fremme anmodningen om fuldbyrdelse.

*Artikel 36.* En domfældt, der begærer det, har altid krav på at få en forsvarer beskikket under sagens behandling for retten.

*Artikel 37.* 1. Før en domstol træffer afgørelse vedrørende en anmodning om fuldbyrdelse, skal der gives domfældte lejlighed til at fremsætte sine synspunkter. På begæring skal domfældte have lejlighed til at udtale sig enten ved hjælp af en retsanmodning eller personligt for retten. En udtrykkelig begæring om lejlighed til personligt at udtale sig skal imødekommes.

2. Retten kan dog træffe beslutning vedrørende imødekomelsen af anmodningen om fuldbyrdelse, uden at en domfældt, der har anmodet om lejlighed til personligt at udtale sig, er til stede, såfremt han er frihedsberøvet i den begærende stat. I disse tilfælde skal afgørelsen om omsætningen af sanktionen i henhold til artikel 42 udsættes, indtil domfældte efter at være overført til den anden stat har haft lejlighed til at give møde for retten.

*Artikel 38.* 1. Den domstol eller myndighed i henhold til artikel 34, stk. 2, der behandler sagen, skal forvisse sig om:

- a) at den sanktion, hvis fuldbyrdelse begæres, er idømt ved en staffedom,
- b) at betingelserne i artikel 4 er opfyldt,
- c) at den i artikel 6, a) fastsatte betingelse ikke er opfyldt eller ikke bør udelukke fuldbyrdelse,
- d) at betingelserne i dette afsnits kapitel 3, såfremt det drejer sig om en udeblivelsesdom, en udenretlig vedtagelse af bøde eller konfiskation eller en administrativ sanktion, er opfyldt.

2. Hver af staterne kan pålægge retten eller den i henhold til artikel 34, stk. 2 udpegede myndighed at undersøge andre i denne traktat fastsatte betingelser for fuldbyrdelse.

*Artikel 39.* Der skal være mulighed for appel af de retslige afgørelser, som efter dette kapitel træffes om fuldbyrdelse, samt af de afgørelser, der træffes efter påanke af den i artikel 34 omhandlede administrative myndigheds afgørelse.

*Artikel 40.* Den anmodede stat er bundet af resultaterne med hensyn til sagens faktiske omstændigheder i det omfang, hvori de er anført i afgørelsen, eller i det omfang, denne forudsætningsvis bygger på dem.

b) *Bestemmelser specielt vedrørende fuldbyrdelse af sanktioner, der medfører frihedsberøvelse*

*Artikel 41.* I tilfælde, hvor domfældte er frihedsberøvet i den begærende stat, skal han, medmindre denne stats lovgivning bestemmer andet, overføres til den anden stat, så snart den begærende stat har modtaget underretning om, at begæringen om fuldbyrdelse er imødekommet.

*Artikel 42.* 1. Såfremt en begæring om fuldbyrdelse imødekommes, skal retten i stedet for den frihedsberøvende sanktion, der er idømt i den begærende stat, fastsætte en i dens egen lovgivning for den samme lovovertrædelse hjemlet sanktion. Med forbehold af de i stk. 2 fastsatte begrænsninger kan denne sanktion være af en anden art eller længde end den, der er idømt i den begærende stat. Såfremt den sidstnævnte sanktion ligger under den mindstestraf, der kan idømmes i henhold til den anmodede stats lovgivning, er retten ikke bundet af denne mindstestraf men skal idømme en sanktion, der svarer til den, der er idømt i den anden stat.

2. Ved sanktionens fastsættelse må retten ikke forværre domfældtes strafferetlige situation, således som den følger af den i den begærende stat trufne afgørelse.

3. Enhver del af den i den begærende stat idømte sanktion og enhver foreløbig frihedsberøvelse, der er udstået af domfældte efter dommens afsigelse, skal fratrækkes fuldtud. Det samme gælder med hensyn til ethvert tidsrum, i hvilket domfældte har været undergivet varetægtsfængsling i den begærende stat før domfældelsen, for så vidt dette følger af denne stats lovgivning.

c) *Bestemmelser, der specielt vedrører fuldbyrdelse af bødestraffe og konfiskation*

*Artikel 43.* 1. Såfremt begæringen om fuldbyrdelse af en bødestraf eller konfiskation af et pengebeløb imødekommes, skal retten eller den myndighed, der er udpeget i henhold til artikel 34, stk. 2, omsætte det pågældende beløb til den anmodede stats møntenhed efter den gældende vekselkurs på det tidspunkt, da afgørelsen træffes. Den skal således fastsætte bødebeløbet eller det beløb, der skal konfiskeres, men kan dog ikke overskride det maksimumsbeløb, der er fastsat i dens egen lovgivning for samme lovovertrædelse, eller—såfremt der ikke er fastsat noget maksimumsbeløb—det højeste beløb, som normalt pålægges i den anmodede stat for en tilsvarende lovovertrædelse.

2. Retten eller den i henhold til artikel 34, stk. 2 udpegede myndighed kan dog opretholde bødestraf eller konfiskation indtil det i den begærende stat pålagte bødebeløb eller konfiskationsbeløb, hvor en sådan sanktion ikke er hjemlet i den anmodede stats lovgivning for den samme lovovertrædelse, men denne lovgivning giver mulighed for pålæggelse af strengere sanktioner. Det samme gælder, såfremt den i den begærende stat pålagte sanktion overstiger det maksimumsbeløb, der er fastsat i den anmodede stats lovgivning for den samme lovovertrædelse, men hvor denne lovgivning giver mulighed for pålæggelse af strengere sanktioner.

3. Enhver lempelse med hensyn til tidspunktet for betalingen eller afdragsvis betaling, der er indrømmet i den begærende stat, skal respekteres af den anden stat.

*Artikel 44.* 1. Såfremt begæringen om fuldbyrdelse angår konfiskation af en bestemt genstand, kan retten eller den i henhold til artikel 34, stk. 2 udpegede myndighed kun kræve konfiskation af den pågældende genstand, for så vidt en sådan konfiskation er hjemlet i den anmodede stats lovgivning for den samme lovovertrædelse.

2. Retten eller den i henhold til artikel 34, stk. 2 udpegede myndighed kan dog opretholde den i den begærende stat fastsatte konfiskation, hvor denne sanktion ikke er hjemlet i den anmodede stats lovgivning for den samme lovovertrædelse, men denne lovgivning giver mulighed for idømmelse af strengere sanktioner.

*Artikel 45.* 1. Provenuet af bøder og konfiskation skal indbetales til statskassen i den anmodede stat med respekt af tredjemands rettigheder.

2. Konfiskerede genstande, der repræsenterer en særlig interesse, kan tilbagesendes til den begærende stat efter dennes anmodning.

*Artikel 46.* Selv om en bøde ikke kan inddrives, kan der ikke i den anmodede stat fastsættes en forvaltningsstraf, der medfører frihedsberøvelse.

d) *Bestemmelser, der specielt vedrører fuldbyrdelse af rettighedsfortabelse*

*Artikel 47.* 1. Når der er anmodet om fuldbyrdelse af en rettighedsfortabelse, kan en sådan retsfølge, der er idømt i den begærende stat, kun gennemføres i den anden stat, såfremt den anden stats lovgivning indeholder hjemmel til rettighedsfortabelse for den pågældende lovovertrædelse.

2. Den domstol, der behandler sagen, skal vurdere om det er hensigtsmæssigt at fuldbyrde rettighedsfortabelsen inden for dens egen stats territorium.

*Artikel 48.* 1. Såfremt retten bestemmer fuldbyrdelse af rettighedsfortabelsen, skal den fastsætte varigheden heraf inden for de af dens egen

lovgivning fastsatte rammer men uden at overskride de grænser, der er fastsat i den i den begærende stat afsagte dom.

2. Retten kan begrænse rettighedsfortabelsen til kun at omfatte en del af de rettigheder, hvis varige eller tidsbegrænsede fortabelse er bestemt.

*Artikel 49.* Artikel 10 finder ikke anvendelse på rettighedsfortabelser.

*Artikel 50.* Den anmodede stat er berettiget til at lade domfældte generhverve de rettigheder, der er frakendt ham i henhold til en afgørelse truffet i medfør af dette kapitel.

### AFSNIT III

#### AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

*Artikel 51.* 1. De kontraherende parter forpligter sig til forinden konventionens ikrafttræden at udveksle fornødne oplysninger om, hvilke sanktioner de anvender og om, hvorledes sanktionerne fuldbyrdes.

2. Senere ændringer, der gør de i medfør af stk. 1 givne oplysninger urigtige, skal meddeles den anden part.

*Artikel 52.* Denne konvention er ikke til hinder for, at de kontraherende parter regulerer deres forhold over for andre stater ved at tilslutte sig en multilateral konvention med samme emne. En eventuel tilslutning til sådanne aftaler får ingen indflydelse på indholdet af denne traktat, der vedbliver at være i kraft.

*Artikel 53.* Eventuelle vanskeligheder ved anvendelsen eller fortolkningen af denne traktat skal løses ad diplomatisk vej.

*Artikel 54.* Denne traktat finder kun anvendelse på fuldbyrdelse af afgørelser, der er truffet efter, at konventionen er trådt i kraft.

*Artikel 55.* 1. Denne traktat finder anvendelse på hver af de kontraherende staters territorium, for den danske stats vedkommende dog med undtagelse af Færøerne og Grønland.

2. Konventionen kan udvides til at omfatte Færøerne eller Grønland ved meddelelse herom fra den danske regering til den spanske regering. Udvidelsen får virkning 2 måneder efter datoen for meddelelsen.

*Artikel 56.* Hver af de kontraherende parter vil underrette den anden, når den konstitutionelt betingede procedure for at sætte konventionen i kraft er gennemført. Konventionen træder i kraft 2 måneder efter datoen for den sidste af disse underretninger.

*Artikel 57.* 1. Konventionen gælder uden tidsbegrænsning.

2. Hver af de kontraherende stater kan opsiges konventionen. Opsigelsen får virkning 6 måneder efter modtagelsen af denne.

UDFÆRDIGET i Madrid den 3. februar 1972 i to eksemplarer på det danske og det spanske sprog, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:  
AKSEL CHRISTIANSEN

For Det spanske Riges regering:  
GREGORIO LÓPEZ BRAVO

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA RELATIVO A LA EJECUCIÓN DE SENTENCIAS PENALES

El Gobierno de España y el Gobierno del Reino de Dinamarca considerando que la creciente comunicación entre las poblaciones de los dos Estados requiere una mayor cooperación con el fin de lograr la eficaz represión de la criminalidad.

Considerando que el valor de la legislación penal está decisivamente determinado por el grado de certidumbre de la ejecución de las sanciones impuestas.

Reconociendo que la cooperación entre los dos Estados sobre la ejecución de las sanciones impuestas promoverá la rehabilitación social de los infractores, han resuelto concluir un Tratado relativo a la ejecución de sentencias penales y designado al efecto como Plenipotenciarios respectivos:

Por el Gobierno de España al Excmo. Sr. D. Gregorio López Bravo, Ministro de Asuntos Exteriores, y

Por el Gobierno de Dinamarca al Excmo. Sr. Aksel Christiansen, Embajador del Reino de Dinamarca en España.

### TÍTULO I

#### DEFINICIONES

*Artículo 1.* A los efectos de este Tratado:

(a) «sentencia penal» significa toda resolución definitiva dictada por un Tribunal de lo penal en cualquiera de los Estados contratantes como resultado de un procedimiento criminal.

(b) «infracción» comprende, aparte de los hechos punibles, de conformidad con la legislación penal, los comprendidos en las disposiciones españolas relativas a las violaciones de las reglas de la circulación vial, a condición de que cuando tales disposiciones atribuyan competencia a una autoridad administrativa, la persona interesada de berá tener la oportunidad de que su caso sea visto ante un Tribunal.

(c) «condena» significa la imposición de una sanción.

(d) «sanción» significa cualquier castigo u otra medida expresamente impuesta a una persona, en relación con una infracción, por un Tribunal de lo penal, por la aceptación extrajudicial de una multa o confiscación de conformidad con la sección 931 de la Ley de Administración de Justicia de Dinamarca, o en un procedimiento administrativo español relativo a la infracción de las reglas de circulación vial.

(e) «inhabilitación» significa cualquier pérdida o suspensión de un derecho o cualquier prohibición o pérdida de capacidad legal.



(f) «condena dictada en ausencia» significa cualquier resolución considerada como tal de conformidad con el artículo 19, párrafo 2, de este Tratado.

(g) «aceptación extrajudicial de una multa o confiscación» significa la aceptación de una multa o de una confiscación por una persona acusada, de conformidad con la sección 931 de la Ley de Administración de Justicia de Dinamarca.

## TÍTULO II

### EJECUCIÓN DE SENTENCIAS PENALES

#### CAPÍTULO 1. DISPOSICIONES GENERALES

##### (a) *Condiciones generales de la ejecución*

*Artículo 2.* El presente Título será aplicable a:

- (a) Sanciones que lleven consigo la privación de libertad.
- (b) Multas o confiscaciones.
- (c) Inhabilitaciones.

*Artículo 3.* 1. Cualquiera de los Estados contratantes será competente, en los casos y condiciones previstos en este Tratado, para ejecutar una sanción impuesta en el otro Estado contratante que sea ejecutoria en este último Estado.

2. Esta competencia solamente podrá ser ejercitada previa petición del otro Estado contratante.

*Artículo 4.* 1. Una sanción impuesta en uno de los dos Estados contratantes sólo será ejecutada por el otro Estado cuando de conformidad con las leyes de este último, el acto por el cual fue impuesta la sanción constituiría una infracción si hubiese sido cometido dentro de su territorio y el infractor fuese responsable si hubiera cometido el acto allí.

2. Si la sentencia se refiriera a dos o más infracciones, alguna de las cuales no reúne los requisitos del párrafo 1 de este artículo, el Estado en que se haya pronunciado la condena especificará qué parte de la sanción se aplica a las infracciones que satisfaga tales requisitos.

*Artículo 5.* El Estado en que se haya pronunciado la condena sólo podrá solicitar del otro Estado contratante la ejecución de la sanción si se cumplen una o más de las condiciones siguientes:

- (a) Si la persona condenada reside habitualmente en el otro Estado.
- (b) Si la ejecución de la sanción en el otro Estado puede mejorar las perspectivas de rehabilitación social de la persona condenada.
- (c) Si se trata de una sanción privativa de libertad que podría ser ejecutada a continuación de otra sanción privativa de libertad que el condenado sufra, o deba sufrir, en el otro Estado.
- (d) Si el otro Estado es el Estado de origen de la persona condenada y se ha declarado dispuesto a aceptar la responsabilidad de la ejecución de la sanción.
- (e) Si el Estado en el que se ha pronunciado la condena considera que no puede por sí mismo ejecutar la sanción, incluso recurriendo a la extradición, y el otro Estado puede hacerlo.

*Artículo 6.* La ejecución requerida de conformidad con las anteriores disposiciones no podrá ser denegada, en todo o en parte, salvo:

- (a) Cuando la ejecución se oponga a los principios fundamentales del sistema legal del Estado requerido.
- (b) Cuando el Estado requerido considere que la infracción en virtud de la cual fue dictada la sentencia es de naturaleza política o estrictamente militar.
- (c) Cuando el Estado requerido considere que existen motivos fundados para creer que la sentencia fue dictada, o ha resultado agravada, por consideraciones de raza, religión, nacionalidad u opinión política.
- (d) Cuando la ejecución pudiera resultar contraria a los compromisos internacionales del Estado requerido.
- (e) Cuando el hecho sea ya objeto de procedimiento en el Estado requerido o cuando dicho Estado decida iniciar la persecución del hecho.
- (f) Cuando las autoridades competentes del Estado requerido hayan decidido no iniciar procedimiento o sobreseer el ya instruido por el mismo hecho.
- (g) Cuando el hecho haya sido cometido fuera del territorio del Estado requirente.
- (h) Cuando el Estado requerido sea incapaz de ejecutar la sanción.
- (i) Cuando el requerimiento se funde en el artículo 5, letra e), de este Tratado y no se cumpla ninguna de las otras condiciones mencionadas en dicho artículo.
- (j) Cuando el Estado requerido considere que el otro Estado es por sí mismo capaz de ejecutar la sanción.
- (k) Cuando la edad de la persona condenada en el momento de cometer la infracción sea tal que no podría ser perseguida en el Estado requerido.
- (l) Cuando, de conformidad con las leyes del Estado requerido, la sanción impuesta no pueda ser ya ejecutada a causa de la proscripción.
- (m) Cuando, y en la medida, en que la sentencia imponga una inhabilitación.

(b) *Efectos de la transferencia de la ejecución*

*Artículo 7.* A los efectos del artículo 6, letra l), todo acto que interrumpa o suspenda la prescripción y que haya sido válidamente realizado por las autoridades del Estado en que se ha dictado la sentencia, surtirá el mismo efecto para el cómputo de la prescripción en el Estado requerido, de conformidad con la Ley de este Estado.

*Artículo 8.* 1. Toda persona condenada y detenida en el Estado requirente que haya sido entregada al otro Estado con el fin de ejecutar la sentencia, no podrá ser perseguida, condenada o detenida para ejecución de sentencia u orden de detención, o por cualquier otro motivo que restrinja su libertad personal, por cualquiera otra infracción cometida con anterioridad a su entrega que no sea aquélla por la que la condena a ejecutar fue impuesta, excepto en los casos siguientes:

- (a) Cuando el Estado que requiera la ejecución lo consienta. La petición de consentimiento se presentará acompañada de todos los documentos

relevantes y del testimonio de los autos relativos a cualquier declaración hecha por el acusado con respecto a la infracción en cuestión. Será concedido el consentimiento cuando la infracción en virtud de la cual se haya requerido justifique por sí misma la extradición bajo la Ley del Estado requirente de la ejecución o cuando la extradición no hubiera sido concedida solamente a causa de la medida de la pena.

- (b) Cuando el acusado, habiendo tenido la oportunidad de abandonar el territorio del Estado al que ha sido entregado, no lo haya hecho en los 45 días siguientes a su libertad definitiva, o si hubiera regresado al territorio de ése Estado después de haberlo abandonado.

2. El Estado requerido para que se encargue de la ejecución podrá, sin embargo, adoptar las medidas necesarias para hacer salir de su territorio a la persona afectada o adoptar cualquier medida igualmente necesaria de conformidad con su Ley para interrumpir la prescripción, incluso acudiendo a un proceso en ausencia.

*Artículo 9.* 1. La ejecución estará regulada por la Ley del Estado requerido y sólo este Estado será competente para adoptar las decisiones apropiadas, tales como las que conciernen a la libertad condicional.

2. Sólo el Estado requirente tendrá el derecho de decidir sobre cualquier petición para la revisión de la sentencia.

3. Cualquiera de los dos Estados podrá ejercitar el derecho de amnistía o indulto.

*Artículo 10.* 1. Cuando en el Estado en el que se haya dictado la sentencia haya requerido la ejecución, no podrá ya iniciar procedimiento de ejecución por la sanción objeto del requerimiento. Sin embargo, dicho Estado podrá iniciar la ejecución de una sanción que implique la privación de libertad, cuando la persona condenada haya sido ya detenida en el momento de presentación del requerimiento.

2. El derecho de ejecución revertirá al Estado requirente.

(a) Si retira su petición antes de que el otro Estado le haya informado de su intención de dar curso al requerimiento.

(b) Si el otro Estado notifica su negativa a dar curso al requerimiento.

(c) Si el otro Estado renuncia expresamente a su derecho de ejecución. Tal renuncia será posible solamente cuando los dos Estados lo convengan o cuando la ejecución no sea ya posible en el otro Estado. En el último caso, la renuncia solicitada por el Estado requirente será obligatoria.

*Artículo 11.* 1. Las autoridades competentes del Estado requerido deberán interrumpir la ejecución de la sentencia tan pronto como tengan conocimiento de cualquier indulto, amnistía, recurso de revisión o de cualquier otra decisión en virtud de la cual la sanción deje de ser ejecutoria. Lo mismo se aplicará a la ejecución de una multa cuando la persona condenada la haya pagado a la autoridad competente del estado requirente.

2. El Estado requirente deberá informar inmediatamente al otro Estado de cualquier decisión o acto procesal dentro de su territorio, que de conformidad con el párrafo precedente, deban interrumpir la ejecución.

(c) *Devolución de gastos*

*Artículo 12.* Los Estados contratantes no se reclamarán los gastos resultantes de la aplicación de este Tratado.

CAPÍTULO 2. REQUERIMIENTO DE EJECUCIÓN

*Artículo 13.* Todos los requerimientos previstos en este Tratado deberán ser hechos por escrito. Al igual que todas las demás comunicaciones necesarias para la aplicación de este Tratado, deberán ser enviadas por el Ministerio de Justicia del Estado requirente al Ministerio de Justicia del otro Estado y serán devueltas por la misma vía.

*Artículo 14.* El requerimiento de ejecución deberá ir acompañado del original o copia certificada de la resolución cuya ejecución se requiera, así como de todos los demás documentos necesarios. El original o una copia certificada de todo, o parte de los autos, deberá ser enviado al Estado requerido, si así lo pidiera. La autoridad competente del Estado requirente deberá certificar que la sanción es ejecutoria.

*Artículo 15.* Si el Estado requerido considera que la información facilitada por el otro Estado no es suficiente para permitirle aplicar este Tratado, deberá pedir la necesaria información adicional, pudiendo fijar un plazo para la obtención de tal información.

*Artículo 16.* 1. Las autoridades del Estado requerido informarán sin demora a las del otro Estado del curso dado al requerimiento de ejecución.

2. En su caso, las autoridades del Estado requerido deberán remitir a las del otro Estado un documento que acredite que la sanción ha sido ejecutada.

*Artículo 17.* Los requerimientos de ejecución y los demás documentos relativos a la aplicación de este Tratado, deberán ser traducidos, de parte de Dinamarca al español y de parte de España al danés o al inglés.

*Artículo 18.* Las pruebas y documentos transmitidos en cumplimiento de este Tratado, estarán dispensados de todas las formalidades de legalización.

CAPÍTULO 3. CONDENAS DICTADAS EN AUSENCIA, ACEPTACIÓN EXTRAJUDICIAL DE MULTAS O CONFISCACIÓN Y SANCIONES ADMINISTRATIVAS

*Artículo 19.* 1. A reserva de las disposiciones contrarias contenidas en este Tratado, la ejecución de las condenas dictadas en ausencia, de las aceptaciones extrajudiciales danesas de una multa o confiscación y de las sanciones administrativas españolas relativas a infracciones de las reglas de circulación vial, estará sujeta a las mismas reglas que la ejecución de las otras resoluciones.

2. A excepción de lo previsto en el párrafo 3 de este artículo, la condena dictada en ausencia significará, a los efectos de este Tratado, la resolución de un Tribunal de uno de los Estados como resultado de un procedimiento criminal en el cual el acusado no compareció personalmente para ser oído.

3. Las siguientes decisiones serán consideradas como resoluciones dictadas después de ser oído el acusado, de forma que el caso no será tratado de conformidad con las prescripciones de este capítulo:

(a) Cualquier condena dictada en ausencia, aceptación extrajudicial de una multa o confiscación, o sanción administrativa que lleven consigo la

imposición de una multa o confiscación que no excedan de 600 coronas danesas o de la cantidad equivalente en pesetas.

- (b) Cualquier condena dictada en ausencia, o sanción administrativa que haya sido pronunciada o confirmada en el Estado requirente después de haberse opuesto la persona condenada, de conformidad con la legislación de dicho Estado.
- (c) Toda condena dictada en ausencia en apelación, con tal de que el recurso contra la sentencia de primera instancia haya sido presentado por el condenado.

*Artículo 20.* Toda condena dictada en ausencia, aceptación extrajudicial de multa o confiscación y sanción administrativa que no haya sido apelada o contra la que no se haya interpuesto oposición, podrán, tan pronto como sean firmes, ser transmitidas al otro Estado con el fin de ser notificada a la persona a quien conciernan con vistas a su ejecución.

*Artículo 21.* 1. Si el Estado requerido estimara oportuno acceder a la petición de ejecutar una sentencia dictada en ausencia, una aceptación extrajudicial de multa o confiscación o una sanción administrativa, hará que la persona condenada sea personalmente notificada de la decisión adoptada por el Estado requirente.

2. En la notificación a la persona condenada, también se le informará:

- (a) Que ha sido presentada una petición para ejecución de conformidad con este Tratado.
- (b) Que el único recurso disponible es la oposición a que se refiere el artículo 22 de este Tratado.
- (c) Que la oposición deberá ser presentada ante la autoridad que se especifique; que para que sea admitida la oposición deberá estar sujeta a las prescripciones del artículo 22 de este Tratado; y que la persona sentenciada puede pedir ser oída por las autoridades del Estado requirente.
- (d) Que si no presenta la oposición en el plazo señalado, la sentencia será considerada, para todos los efectos de este Tratado, como dictada después de haber oído al acusado.

3. Una copia de la notificación deberá ser enviada inmediatamente a la autoridad que pidió la ejecución.

*Artículo 22.* 1. Después de notificar la resolución, de conformidad con el artículo 21, el único recurso disponible para la persona condenada será la oposición. Tal oposición será examinada, a elección de la persona condenada, bien por el Tribunal competente del Estado que haya hecho el requerimiento o por el del Estado requerido. Si la persona sentenciada no hiciese expresamente esta elección, la oposición será examinada por el Tribunal competente del Estado requerido.

2. En los casos especificados en el párrafo precedente, la oposición será admitida si hubiera sido presentada ante la autoridad competente del Estado requerido dentro del plazo de 30 días a partir de la fecha que fue entregada la notificación. Dicho plazo será computado de conformidad con la ley del país requerido. La autoridad competente de ese Estado deberá dar aviso rápidamente a la autoridad que formuló el requerimiento de ejecución.

*Artículo 23.* 1. Si la oposición fuera examinada en el Estado requirente, la persona condenada será citada para que comparezca en ese Estado para una nueva vista de la causa. La citación será realizada personalmente antes de los 21 días anteriores a la nueva vista. Este plazo podrá ser reducido con el consentimiento de la persona condenada. La nueva vista se celebrará ante el Tribunal que sea competente en el Estado requirente y de acuerdo con el procedimiento de ese Estado.

2. Si la persona sentenciada dejara de comparecer personalmente o no estuviera representada de conformidad con las leyes del Estado requirente, el Tribunal declarará nula y sin efectos la oposición y su decisión será comunicada a la autoridad competente del Estado requerido. Se seguirá el mismo procedimiento si el Tribunal declara inadmisibles la oposición. En ambos casos, la sentencia dictada en ausencia, la aceptación extrajudicial de multa o confiscación o la sanción administrativa, serán consideradas, a todos los efectos de este Tratado, como dictadas después de oído el acusado.

3. Si la persona condenada compareciera personalmente o estuviera representada de conformidad con las leyes del país requirente y la oposición fuese estimada, el requerimiento de ejecución será declarado nulo y sin efecto.

*Artículo 24.* 1. Si la oposición fuera examinada en el Estado requerido, la persona condenada será citada para que comparezca en dicho Estado para una nueva vista de la causa. La citación será entregada personalmente antes de los 21 días anteriores a la nueva audiencia. Este plazo puede ser reducido con el consentimiento de la persona condenada. La nueva audiencia se celebrará ante el Tribunal que sea competente en el Estado requerido y de acuerdo con el procedimiento de dicho Estado.

2. Si la persona condenada no compareciera personalmente o si no estuviera representada de acuerdo con la Ley del Estado requerido, el Tribunal declarará la oposición nula y sin efecto. En tal caso y si el Tribunal declara inadmisibles la oposición, la sentencia dictada en ausencia, la aceptación extrajudicial de multa o confiscación, o la sanción administrativa serán consideradas a todos los efectos de este Tratado, como dictadas después de oído el acusado.

3. Si la persona condenada compareciera personalmente o estuviera representada de conformidad con la Ley del Estado requerido, y si la oposición fuese admisible, el caso será juzgado como si hubiera sido cometido en dicho Estado. Sin embargo, en ninguna circunstancia podrá examinarse si la prescripción de la acción penal se ha producido. La resolución dictada en el Estado requirente será considerada nula y sin efecto.

4. Toda actuación o diligencia previa llevada a cabo en el Estado requirente de conformidad con sus Leyes y reglamentaciones tendrá la misma validez que tendría si hubiese sido llevada a cabo en el otro Estado, con tal que ésta asimilación no atribuya a las mismas un mayor grado probatorio del que tendrían en el Estado requirente.

*Artículo 25.* Toda decisión judicial adoptada de conformidad con el artículo 24, núm. 3 así como su ejecución, estará regida únicamente por la Ley del Estado requerido.

*Artículo 26.* Si la persona condenada en ausencia o por la aceptación extrajudicial de una multa o confiscación, o por sanción administrativa, no interpusiera oposición, la resolución será considerada, a los efectos de este Tratado, como dictada después de oído el acusado.

*Artículo 27.* Serán aplicables las respectivas legislaciones nacionales en materia de reposición de actuaciones, cuando la persona condenada, por razones independientes de su voluntad, no hubiese observado los plazos fijados en los artículos 22 al 24 o no hubiese comparecido personalmente a la vista fijada para el nuevo examen del caso.

#### CAPÍTULO 4. MEDIDAS PROVISIONALES

*Artículo 28.* Si la persona condenada se hallase en el Estado requirente después de que éste haya recibido la notificación aceptando el requerimiento de ejecución de una sentencia que lleve consigo privación de libertad, dicho Estado podrá, si lo considera necesario para asegurar la ejecución, arrestarla para su traslado de conformidad con lo previsto en el artículo 41.

*Artículo 29.* 1. Cuando el Estado requirente haya solicitado la ejecución, el Estado requerido puede detener a la persona condenada:

- (a) Si conforme a la Ley del Estado requerido la infracción es de las que justifica la detención y
- (b) Si hubiera peligro de fuga o, en el caso de sentencia dictada en ausencia, peligro de ocultación de pruebas.

2. Cuando el Estado requirente anuncie su intención de solicitar la ejecución, el Estado requerido podrá, a petición del requirente, arrestar a la persona condenada, siempre que se cumplan los requisitos de los subpárrafos (a) y (b) del párrafo precedente. Dicha petición indicará la infracción que motivó la sentencia, el tiempo y lugar en que fue perpetrada, y contendrá una descripción tan exacta como sea posible de la persona condenada. Contendrá también una exposición sucinta de los hechos en que se basa la condena.

*Artículo 30.* 1. La persona condenada será mantenida en custodia de conformidad con la Ley del Estado requerido; la Ley de este Estado regirá también las de la puesta en libertad.

2. La persona en custodia será puesta en libertad en todo caso:

- (a) Después de un período igual al de privación de libertad impuesta por la sentencia.
- (b) Si hubiera sido arrestada en cumplimiento del artículo 29, párrafo 2, y el Estado requerido no recibiera, dentro de los 18 días siguientes a la fecha de la detención, la petición y los documentos especificados en el artículo 14.

*Artículo 31.* 1. Toda persona detenida en el Estado requerido de conformidad con el artículo 29, que sea citada para comparecer ante el Tribunal competente del Estado requirente de acuerdo con el artículo 23, como resultado de la oposición que haya interpuesto, será trasladada con esta finalidad al territorio del Estado requirente.

2: Después del traslado, dicha persona no continuará arrestada en el Estado requirente si se cumpliera la condición establecida en el artículo 30, párrafo 2, apartado a) o si el Estado requirente no pide la ejecución de una posterior condena. La persona trasladada será inmediatamente devuelta al Estado requerido, a menos que haya sido puesta en libertad.

*Artículo 32.* 1. La persona citada ante el Tribunal competente del Estado requirente como consecuencia de la oposición que haya interpuesto, no podrá ser perseguida, condenada o detenida para cumplir una condena o medida de

seguridad, ni podrá ser restringida su libertad personal por cualquier acto o infracción que hubiera tenido lugar con anterioridad a su salida del territorio del Estado requerido y que no esté especificada en la citación, a menos que expresamente consienta por escrito. En el caso a que se refiere el artículo 31, párrafo 1, será enviada una copia de su declaración de consentimiento al Estado desde el cual haya sido trasladada.

2. Los efectos previstos en el párrafo precedente cesarán cuando la persona citada, habiendo tenido oportunidad de hacerlo, no haya abandonado el territorio del Estado requirente durante 15 días siguientes a la fecha de la decisión que haya seguido a la vista a la que haya sido citada a comparecer, o si regresara a dicho territorio después de abandonarlo sin haber sido convocada nuevamente.

*Artículo 33.* 1. Si el Estado requirente hubiera solicitado la ejecución de una confiscación, el Estado requerido podrá proceder al embargo provisional, a condición de que su propia Ley lo prevea para casos similares.

2. El embargo será llevado a cabo de conformidad con la Ley del Estado requerido, que también determinará las condiciones en que será levantado.

#### CAPÍTULO 5. EJECUCIÓN DE SANCIONES

##### (a) *Cláusulas generales*

*Artículo 34.* 1. La sanción impuesta en el Estado requirente no será ejecutada en el estado requerido mas que en virtud de una decisión de un Tribunal de dicho Estado.

2. Sin embargo cuando la sanción cuya ejecución se solicite sea solamente una multa que no exceda de 600 coronas danesas, o confiscación de una suma de dinero o bienes hasta la suma de 600 coronas danesas, o la cantidad equivalente en pesetas, cualquiera de los Estados puede autorizar a otras autoridades para tomar tales decisiones sobre la ejecución. Estas decisiones deberán poder ser objeto de un recurso ante los Tribunales.

*Artículo 35.* Si el Estado requerido estima oportuno dar curso al requerimiento de ejecución, el asunto será llevado ante el Tribunal o autoridad competente según lo previsto en el artículo 34, párrafo 2.

*Artículo 36.* Todo condenado podrá exigir la designación de un Abogado para su defensa en la audiencia ante el Tribunal.

*Artículo 37.* 1. Antes de tomar una decisión sobre el requerimiento de ejecución, el Tribunal dará la oportunidad al condenado de exponer su punto de vista. Si lo pide será oído por el Tribunal mediante carta rogatoria o en persona. La audiencia en persona deberá ser concedida siempre que se pida expresamente.

2. Sin embargo, el Tribunal podrá decidir sobre la aceptación del requerimiento de ejecución, en ausencia de un condenado que haya solicitado audiencia personal, si éste estuviera bajo custodia en el Estado requirente. En estas circunstancias, la decisión sobre la sustitución de la sanción, de conformidad con el artículo 42, deberá ser aplazada hasta que, después del traslado del condenado al otro Estado, se le haya dado la oportunidad de comparecer ante el Tribunal.

*Artículo 38.* 1. El Tribunal o, en el caso a que se refiere el artículo 34, párrafo 2, la autoridad competente que se ocupa del caso, deberá comprobar:



- (a) Que la sanción cuya ejecución se solicita ha sido impuesta por una sentencia penal.
- (b) Que se cumplen las condiciones establecidas en el artículo 4.
- (c) Que la condición establecida en el artículo 6, apartado a) de este Tratado, no se cumple o no debe impedir la ejecución.
- (d) Que, en el caso de una sentencia dictada en ausencia, una aceptación extrajudicial de una multa o confiscación, o una sanción administrativa, se cumplen las condiciones señaladas en el capítulo 3 de este Título.

2. Cada Estado contratante puede confiar al Tribunal, o a la autoridad competente según el artículo 34, el examen de las demás condiciones de ejecución previstas en este Tratado.

*Artículo 39.* Las resoluciones judiciales adoptadas de conformidad con el presente capítulo sobre la ejecución solicitada y las adoptadas en apelación de las decisiones de la autoridad administrativa a que se refiere el artículo 34, estarán sujetas a recurso.

*Artículo 40.* El Estado requerido quedará vinculado por las constataciones relativas a los hechos, siempre que éstos hayan sido relacionados en la decisión, o que ésta se base implícitamente en ellos.

(b) *Cláusulas especialmente relativas a la ejecución de sanciones que llevan consigo privación de libertad*

*Artículo 41.* Cuando la persona condenada esté detenida en el Estado requirente debe, salvo disposiciones contrarias de la Ley de este Estado, ser trasladada al Estado requerido tan pronto como el requirente haya sido informado de la aceptación del requerimiento de ejecución.

*Artículo 42.* 1. Si el requerimiento de ejecución fuese aceptado, el Tribunal sustituirá la sanción que lleve consigo privación de libertad impuesta por el Estado requirente por la sanción prescrita por sus propias Leyes para la misma infracción. Sujeta a las limitaciones señaladas en el párrafo 2 de este artículo, tal sanción puede ser de naturaleza o duración distinta de la impuesta en el Estado requirente. Si ésta última sanción fuera menor que la mínima que pueda ser impuesta según la Ley del Estado requerido, el Tribunal no se considerará ligado por este mínimo, e impondrá una sanción equivalente a la impuesta en el Estado requirente.

2. En la determinación de la sanción, el Tribunal no agravará la situación penal de la persona condenada que resulte de la decisión dictada en el Estado requirente.

3. Cualquier parte de la sanción impuesta en el Estado requirente y cualquier período de detención provisional sufridos por la persona condenada después de la sentencia, deberá ser abonado en su totalidad. Lo mismo se aplicará respecto a cualquier período durante el cual la persona condenada hubiera estado en custodia en el Estado requirente antes de haber recaído sentencia, siempre que así lo exijan las Leyes de dicho Estado.

(c) *Cláusulas especialmente relativas a la ejecución de multas y confiscaciones*

*Artículo 43.* 1. Si fuera aceptado el requerimiento de ejecución de una multa o confiscación de una cantidad de dinero, el Tribunal o la autoridad

competente según el artículo 34, párrafo 2, convertirá la cantidad de que se trate a la moneda del Estado requerido al tipo de cambio en vigor cuando se toma la decisión. Fijará así el importe de la multa o la suma que ha de ser confiscada, que, sin embargo, no deberán exceder del máximo fijado por la propia Ley para la misma infracción o, a falta del mismo, no excederá del máximo habitualmente impuesto en el Estado requerido para infracciones semejantes.

2. Sin embargo, el Tribunal o la autoridad competente según el artículo 34, párrafo 2, puede mantener la cantidad de la multa o confiscación impuestas en la condena del Estado requirente, cuando tal sanción no esté prevista en la Ley del Estado requerido para la misma infracción, pero esta Ley prevea la imposición de sanciones más graves. Lo mismo ocurrirá si la sanción impuesta en el Estado requirente excede del máximo establecido en la Ley del estado requerido para la misma infracción, pero dicha legislación permite la imposición de sanciones más graves.

3. Todas las facilidades relativas al plazo para pagar y al pago a plazos que se concedan en el Estado requirente, serán respetadas por el Estado requerido.

*Artículo 44.* 1. Cuando el requerimiento de ejecución se refiera a la confiscación de un objeto específico, el Tribunal, o la autoridad competente de conformidad con el artículo 34, párrafo 2, podrán ordenar la confiscación de tal objeto cuando tal confiscación esté autorizada para la misma infracción por la legislación del Estado requerido.

2. Sin embargo, el Tribunal, o la autoridad competente conforme al artículo 34, párrafo 2, podrán mantener la confiscación ordenada en el Estado requirente cuando, aunque esta sanción no esté prevista en la Ley del Estado requerido para la misma infracción, dicha legislación permita imponer sanciones más graves.

*Artículo 45.* 1. El producto de las multas y confiscaciones será ingresado en el Tesoro del Estado requerido, sin perjuicio de cualquier derecho de terceros.

2. Las propiedades confiscadas que tengan un interés especial podrán ser devueltas al Estado requirente, si así lo solicita.

*Artículo 46.* Aún en el caso de que la multa no pueda ser hecha efectiva, no podrá imponerse en el Estado requerido, ninguna sanción sustitutoria que lleve consigo provación de libertad.

*(d) Cláusulas especialmente relativas a la ejecución de inhabilitaciones*

*Artículo 47.* 1. Cuando se solicite la ejecución de una inhabilitación impuesta en el Estado requirente, sólo podrá surtir efectos en el Estado requerido, en el caso de que la legislación de éste prevea la inhabilitación para la infracción en cuestión.

2. El Tribunal competente deberá apreciar la oportunidad de ejecutar la inhabilitación en el territorio de su propio Estado.

*Artículo 48.* 1. Si el Tribunal acordase la ejecución de la inhabilitación, determinará la duración de la misma dentro de los límites prescritos por su propia legislación, sin que pueda exceder de los límites establecidos en la condena impuesta en el Estado requirente.

2. El Tribunal podrá acordar que la inhabilitación sea ejecutada sólo con respecto a algunos de los derechos cuya pérdida o suspensión ha sido decretada.

*Artículo 49.* El artículo 10 no será aplicable a las inhabilitaciones.

*Artículo 50.* El Estado requerido podrá restituir a la persona condenada los derechos de que haya sido privada por una decisión adoptada en aplicación de esta sección.

### TÍTULO III

#### DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 51.* 1. Las Partes contratantes se comprometen a intercambiar, antes de la entrada en vigor de este Tratado, la información relativa a las sanciones que imponen y a la forma en que son ejecutadas.

2. Toda modificación posterior que convierta en inexacta la información facilitada en cumplimiento del párrafo 1, de este artículo, deberá ser puesta en conocimiento de la otra Parte.

*Artículo 52.* Este Tratado no impedirá la regulación por las Partes contratantes de sus relaciones con otros Estados mediante la aceptación de un Tratado Multilateral sobre el mismo asunto. La aceptación de tales acuerdos no afectará al contenido de este Tratado, que continuará en vigor.

*Artículo 53.* Cualquier dificultad que surja en la aplicación o interpretación de este Tratado, será resuelta por la vía diplomática.

*Artículo 54.* Este Tratado solamente se aplicará a la ejecución de decisiones adoptadas después de su entrada en vigor.

*Artículo 55.* 1. Este Tratado se aplicará en el territorio de cada uno de los Estados contratantes; sin embargo, por lo que concierne al Estado de Dinamarca, no comprenderá las Islas Faroe o Groenlandia.

2. Este Tratado podrá ser extendido a las Islas Faroe o Groenlandia mediante notificación a tal efecto del Gobierno de Dinamarca al Gobierno de España. Toda extensión de la aplicación de este Tratado surtirá efecto dos meses después de la fecha de notificación.

*Artículo 56.* Cada Parte notificará a la otra el cumplimiento de los requisitos constitucionales necesarios para la entrada en vigor del presente Tratado. Este entrará en vigor, dos meses después de la fecha de la última de dichas notificaciones.

*Artículo 57.* 1. Este Tratado se mantendrá en vigor indefinidamente.

2. Cada una de las Partes contratantes podrá denunciar el Tratado. Tal denuncia surtirá efectos seis meses después de la fecha de recepción de la notificación.

HECHO en Madrid el 3 de febrero de 1972, por duplicado, en español y en danés, siendo igualmente auténticos ambos textos.

Por el Estado Español:  
GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Por el Reino de Dinamarca:  
AKSEL CHRISTIANSEN

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

**TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING ENFORCEMENT OF SENTENCES IN CRIMINAL MATTERS**

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Spain,

Considering that the increasing contact between the people of the two States requires greater co-operation for the effective prevention of crime,

Considering that the value of criminal legislation is largely determined by the degree of certainty attaching to enforcement of the penalties imposed,

Recognizing that co-operation between the two States in the enforcement of the penalties imposed will promote the social rehabilitation of offenders,

Have decided to conclude a treaty concerning enforcement of sentences in criminal matters and have for that purpose appointed as their respective plenipotentiaries:

For the Government of the Kingdom of Denmark: H.E. Mr. Aksel Christiansen, Ambassador of the Kingdom of Denmark to Spain; and

For the Government of Spain: H.E. Mr. Gregorio López Bravo, Minister for Foreign Affairs.

## TITLE I

## DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Treaty:

(a) The term “sentence” means any final decision made by a criminal court in either of the Contracting States as a result of criminal proceedings;

(b) The term “offence” includes, in addition to acts punishable under criminal law, acts which come under the Spanish regulations concerning traffic violations, on condition that where such regulations assign jurisdiction to an administrative authority, the person concerned must be given the opportunity of having his case heard by a court;

(c) The term “sentencing” means the imposition of a penalty;

(d) The term “penalty” means any punishment or measure expressly imposed on a person—by reason of an offence—by a criminal court, by virtue of extrajudicial acceptance of a fine or of confiscation in conformity with article 931 of the Administration of Justice Act of Denmark, or by virtue of Spanish administrative proceedings in connexion with a traffic violation;

(e) The term “disability” means any loss or suspension of a right or any prohibition or loss of legal capacity;

<sup>1</sup> Came into force on 20 April 1973, i.e. two months after the date of the last of the notifications by which each Party informed the other of the completion of the procedures required under its constitution, in accordance with article 56.

(f) The term “sentence rendered *in absentia*” means any decision considered as such in conformity with article 19, paragraph 2, of this Treaty;

(g) The term “extrajudicial acceptance of a fine or of confiscation” means the acceptance, in conformity with article 931 of the Administration of Justice Act of Denmark, of a fine or of confiscation by a person charged with an offence.

## TITLE II

### ENFORCEMENT OF SENTENCES

#### CHAPTER 1. GENERAL PROVISIONS

##### (a) *General conditions of enforcement*

*Article 2.* The present title shall apply to:

- (a) Penalties entailing deprivation of liberty.
- (b) Fines or confiscation.
- (c) Disability.

*Article 3.* 1. Each of the Contracting States shall be authorized, in the cases and under the conditions provided for in this Treaty, to enforce a penalty imposed in the other Contracting State which is enforceable in the latter State.

2. The exercise of such authority shall be conditional upon an application for enforcement having been made by the other Contracting State.

*Article 4.* 1. A penalty imposed in either Contracting State may be enforced by the other State only where the act in respect of which the penalty was imposed would have constituted an offence under the law of the latter State if committed in the territory of that State and only where the offender would have been liable to punishment if he had committed the act there.

2. If sentencing relates to two or more offences any of which does not meet the conditions specified in paragraph 1, the sentencing State shall specify which part of the penalty applies to the offences which meet those conditions.

*Article 5.* The sentencing State may make application to the other Contracting State for enforcement of the penalty only if one or more of the following conditions are met:

- (a) The person under sentence is habitually resident in the other State;
- (b) Enforcement of the penalty in the other State may improve the chances for rehabilitation of the person under sentence;
- (c) In the case of a penalty entailing deprivation of liberty, the penalty could be enforced subsequent to another such penalty which the person under sentence is undergoing, or must undergo, in the other State;
- (d) The other State is the State of origin of the person under sentence and has declared that it is prepared to accept responsibility for enforcing the penalty;
- (e) The sentencing State considers that it cannot itself enforce the penalty, even by resorting to extradition, and the other State is able to do so.

*Article 6.* Enforcement applied for in conformity with the foregoing provisions may not be refused, either wholly or in part, except in the following cases:

- (a) Enforcement runs counter to the fundamental principles of the legal system of the State applied to;
- (b) The State applied to considers that the offence giving rise to the sentence is of a political or strictly military nature;
- (c) The State applied to considers that there are well-founded reasons to believe that sentencing was based on, or was aggravated by, considerations of race, religion, nationality or political opinion;
- (d) Enforcement might be contrary to the international obligations of the State applied to;
- (e) The act in question is already the subject of proceedings in the State applied to or that State decides to institute proceedings in respect of the same act;
- (f) The competent authorities of the State applied to have decided to refrain from instituting proceedings, or to stay proceedings already instituted, in respect of the same act;
- (g) The act was committed outside the territory of the applicant State;
- (h) The State applied to is unable to enforce the penalty;
- (i) The application is based on article 5, item (e), of this Treaty, and none of the other conditions specified in that article are met;
- (j) The State applied to considers that the other State is itself capable of enforcing the penalty;
- (k) The age of the person under sentence, at the time of the commission of the offence, would have prevented him from being prosecuted in the State applied to;
- (l) The penalty imposed can no longer be enforced in conformity with the laws of the State applied to because of prescription;
- (m) If, and to such extent as, the sentencing imposes a disability.

*(b) Effects of the transfer of enforcement*

*Article 7.* For the purposes of article 6, item (l), any act which interrupts or suspends prescription, and which has been validly performed by the authorities sentencing of the State, shall have the same effect for the reckoning of prescription in the State applied to, in conformity with the law of that State.

*Article 8.* 1. No person under sentence and held in custody in the applicant State, who has been handed over to the other State for the purpose of enforcement of the sentence, may be prosecuted, sentenced or held in custody for the purposes of enforcement of a sentence or an arrest warrant, or be subjected to any other restriction on his personal liberty, by reason of any offence committed prior to his being handed over other than the one for which the penalty to be enforced was imposed, except in the following cases:

- (a) Where the applicant State grants its consent. An application for the granting of consent shall be submitted, together with all relevant documents and evidence from the proceedings regarding any statement made by the person under sentence with regard to the offence in question. Consent shall be granted where the offence in respect of which application is being made would in itself constitute grounds for extradition under the law of the applicant State or where extradition would have been precluded solely by reason of the nature of the penalty;
- (b) Where the person, under sentence, having had the opportunity to leave the territory of the State to which he was handed over, has not done so within 45 days following his final release or, having left it, has returned thereto.

2. The State to which application has been made for enforcement may, however, take any measures that are necessary to effect the departure of the person in question from its territory or any measure, including proceedings *in absentia*, which, under its law, is necessary to interrupt prescription.

*Article 9.* 1. Enforcement shall be governed by the law of the State applied to, and that State alone shall be authorized to take the appropriate decisions, such as those concerning conditional release.

2. Only the applicant State shall be entitled to rule on a request for review of the sentence.

3. Either State may exercise the right of amnesty or pardon.

*Article 10.* 1. Once the sentencing State has made application for enforcement, it may not subsequently initiate the enforcement of a penalty in respect of which the said application was made. The applicant State may, however, initiate enforcement of a penalty entailing deprivation of liberty if the person under sentence is already being held in custody at the time when the application is made.

2. The right of enforcement shall revert to the applicant State if:

- (a) It withdraws its application before the other State has informed it of its intention to act on the application;
- (b) The other State gives notice of its refusal to act on the application;
- (c) The other State expressly renounces its right of enforcement. Such renunciation shall be possible only where the two States agree thereto or where enforcement is no longer possible in the other State. In the latter case, such renunciation shall be obligatory if requested by the applicant State.

*Article 11.* 1. The competent authorities of the State applied to shall interrupt enforcement of the sentence as soon as they become aware of any pardon, amnesty, appeal for review or any other decision by virtue of which the penalty ceases to be enforceable. The same shall apply to the enforcement of a fine when the person under sentence has paid it to the competent authority of the applicant State.

2. The applicant State shall forthwith inform the other State of any decision or proceedings within its territory which, in conformity with paragraph 1, would interrupt enforcement.

(c) *Reimbursement of expenses*

*Article 12.* The Contracting States shall not seek reimbursement from each other of expenses resulting from the application of this Treaty.

CHAPTER 2. APPLICATIONS FOR ENFORCEMENT

*Article 13.* All applications provided for in this Treaty shall be in writing. Such applications shall, in the same way as all other communications necessary for the application of this Treaty, be sent by the Ministry of Justice of the applicant State to the Ministry of Justice of the other State, and they shall be returned through the same channel.

*Article 14.* The application for enforcement shall be accompanied by the original or a certified copy of the decision in respect of which the application is being made and of all other necessary documents. The original or a certified copy of all or part of the proceedings shall be sent to the State applied to if it so requests. The competent authority of the applicant State shall certify that the penalty is enforceable.

*Article 15.* If the State applied to considers that the information provided by the other State is not sufficient to enable it to apply this Treaty, it may request the necessary additional information and may specify a time-limit for the receipt thereof.

*Article 16.* 1. The authorities of the State applied to shall without delay inform the authorities of the other State of the action taken on the application for enforcement.

2. The authorities of the State applied to shall as appropriate deliver to the authorities of the other State a document attesting that the penalty has been enforced.

*Article 17.* Applications for enforcement and other documents relating to the application of this Treaty shall be translated, by Denmark into Spanish and by Spain into Danish or English.

*Article 18.* Evidence and documents transmitted in compliance with this Treaty shall not require legalization.

CHAPTER 3. SENTENCES RENDERED IN ABSENTIA, EXTRAJUDICIAL ACCEPTANCE OF FINES OR OF CONFISCATION, AND ADMINISTRATIVE PENALTIES

*Article 19.* 1. Except as otherwise provided in this Treaty, the enforcement of sentences rendered *in absentia* or of the extrajudicial acceptance of a fine or of confiscation under Danish law, and of administrative penalties in connexion with traffic violations under Spanish law, shall be governed by the same rules as the enforcement of other decisions.

2. Except as provided in paragraph 3 of this article, the term "sentence rendered *in absentia*" means, for the purpose of this Treaty, any decision of a court of one of the States resulting from criminal proceedings in which the accused did not appear in person for the purpose of being heard.

3. The following decisions shall be deemed to be decisions imposed after the accused was granted a hearing, with the result that they shall not be dealt with in accordance with the provisions of this chapter:



- (a) A sentence rendered *in absentia*, the extrajudicial acceptance of a fine or of confiscation, or an administrative penalty, which entails the imposition of a fine or of confiscation in an amount not exceeding 600 Danish kroner or the equivalent sum in pesetas;
- (b) A sentence rendered *in absentia* or an administrative penalty, which has been imposed or upheld in the applicant State after the person under sentence has, in conformity with the law of that State, petitioned for it to be reconsidered;
- (c) A sentence rendered *in absentia* by a court of appeal, but only if an appeal against the original sentence was lodged by the person under sentence.

*Article 20.* A sentence rendered *in absentia*, the extrajudicial acceptance of a fine or of confiscation, or an administrative penalty, which has not been the subject of an appeal or of a petition for reconsideration, may be transmitted as soon as it is final for notification to the person whom it concerns and for the purpose of its enforcement.

*Article 21.* 1. If the State applied to see fit to act on an application for enforcement of a sentence rendered *in absentia*, of the extrajudicial acceptance of a fine or of confiscation, or of an administrative penalty, it shall ensure that the person under sentence is notified in person of the decision taken by the applicant State.

2. When the person under sentence is notified as aforesaid, he shall also be informed that:

- (a) An application for enforcement has been made in conformity with this Treaty;
- (b) The only available remedy is a petition for reconsideration as provided in article 22 of this Treaty;
- (c) The petition for reconsideration must be submitted to the authority designated; in order to be acted on, it must comply with the requirements of article 22 of this Treaty; and the person under sentence may ask to be granted a hearing by the authorities of the applicant State;
- (d) If a petition for reconsideration is not submitted within the prescribed period, the sentence shall, for all the purposes of this Treaty, be deemed to have been imposed after the accused was granted a hearing.

3. A copy of the notification shall be sent forthwith to the authority that made application for enforcement.

*Article 22.* 1. After notification has been effected in conformity with article 21, the only remedy available to the person under sentence shall be a petition for reconsideration. Such petition shall, at the option of the person under sentence, be acted on either by the competent court of the applicant State or by the competent court of the State applied to. If the person under sentence does not avail himself of this option, the petition for reconsideration shall be acted on by the competent court of the State applied to.

2. In the cases specified in paragraph 1, the petition for reconsideration shall be acted on if it is presented to the competent authority of the State applied to within a period of 30 days from the date on which the notification was effected. The said period shall be computed in conformity with the law of

the State applied to. The competent authority of that State shall forthwith notify the authority that made application for enforcement.

*Article 23.* 1. If the petition for reconsideration is acted on in the applicant State, the person under sentence shall be summoned to appear in that State for the purposes of the reconsideration proceedings. The summons shall be served in person not later than 21 days before the date of the reconsideration proceedings. This period may be reduced with the consent of the person under sentence. The reconsideration proceedings shall take place in the court having jurisdiction in the applicant State and shall be conducted in accordance with the procedure of that State.

2. If the person under sentence fails to appear in person or is not represented in conformity with the law of the applicant State, the court shall declare the petition for reconsideration null and void, and its decision shall be communicated to the competent authority of the State applied to. The same procedure shall be followed if the court declares that the petition for reconsideration cannot be acted on. In both cases, the sentence rendered *in absentia*, the extrajudicial acceptance of a fine or of confiscation, or the administrative penalty, shall, for all the purposes of this Treaty, be deemed to have been imposed after the accused was granted a hearing.

3. If the person under sentence appears in person or is represented in conformity with the law of the applicant State, and if the petition for reconsideration is acted on favourably, the application for enforcement shall be considered null and void.

*Article 24.* 1. If the petition for reconsideration is acted on by the State applied to, the person under sentence shall be summoned to appear in that State for the purposes of the reconsideration proceedings. The summons shall be served in person not later than 21 days before the date of the reconsideration proceedings. This period may be reduced with the consent of the person under sentence. The reconsideration proceedings shall take place in the court having jurisdiction in the State applied to and shall be conducted in accordance with the procedure of that State.

2. If the person under sentence fails to appear in person or is not represented in conformity with the law of the State applied to, the court shall declare the petition for reconsideration null and void. In such case, and if the court declares that the petition for reconsideration cannot be acted on, the sentence rendered *in absentia*, the extrajudicial acceptance of a fine or of confiscation, or the administrative penalty, shall, for all the purposes of this Treaty, be deemed to have been imposed after the accused was granted a hearing.

3. If the person under sentence appears in person or is represented in conformity with the law of the State applied to, and if the petition for reconsideration is acted on favourably, the case shall be tried as if the act had been committed in that State. However, the question whether criminal proceedings are precluded by reason of prescription may in no circumstances be dealt with. The sentence rendered in the applicant State shall be considered null and void.

4. Any judicial proceedings or preliminary examination carried out in the applicant State in conformity with its laws and regulations shall have the same validity in the other State as they would have if they had been carried out by

the authorities of that State, provided that the said proceedings or examination shall not thereby acquire greater probative value than they would possess in the applicant State.

*Article 25.* A judicial decision rendered in conformity with article 24, paragraph 3, and the enforcement of such decision, shall be governed solely by the law of the State applied to.

*Article 26.* If the person sentenced *in absentia* or by virtue of the extrajudicial acceptance of a fine or of confiscation or by virtue of an administrative penalty does not submit a petition for reconsideration, the decision shall, for all the purposes of this Treaty, be deemed to have been imposed after the accused was granted a hearing.

*Article 27.* The domestic law of the relevant State shall apply in respect of remedies for judicial acts, where the person under sentence, for reasons beyond his control, has failed to comply with the time-limits specified in articles 22 to 24 or has not appeared in person at the proceedings for reconsideration of the case on the date fixed for that purpose.

#### CHAPTER 4. PROVISIONAL MEASURES

*Article 28.* If the person under sentence is present in the applicant State after that State has received notice that its application for enforcement of a sentence entailing deprivation of liberty has been granted, the said State may, if it considers such action necessary to ensure enforcement of the sentence, arrest and detain the said person for the purposes of his transfer in conformity with the provisions of article 41.

*Article 29.* 1. Where the applicant State has made application for enforcement, the State applied to may arrest and detain the person under sentence if:

- (a) Under the law of the State applied to the offence is of a kind that justifies detention, and
- (b) There is a danger of flight or, in the case of a sentence rendered *in absentia*, a danger of impairment of evidence.

2. Where the applicant State declares its intention of making an application for enforcement, the State applied to may, at the request of the applicant State, arrest and detain the person under sentence, on condition that the requirements of paragraph 1, subparagraphs (a) and (b), are met. Such request shall specify the offence giving rise to the sentence and the time and place of its commission and shall contain as accurate a description of the person under sentence as is possible. It shall also contain a brief statement of the facts on which the sentence is based.

*Article 30.* 1. The person under sentence shall be held in custody in conformity with the law of the State applied to; the law of that State shall also govern the conditions of release.

2. The person held in custody shall in any event be released:

- (a) After a period that is equal to the period of deprivation of liberty imposed by the sentence;

(b) If he has been arrested and detained in compliance with article 29, paragraph 2, and the State applied to does not receive, within 18 days of the date of the arrest, the application and the documents specified in article 14.

*Article 31.* 1. A person detained in the State applied to in conformity with article 29 who, as the result of submitting a petition for reconsideration, is summoned to appear before the competent court of the applicant State in compliance with article 23 shall be transferred to the territory of the applicant State for that purpose.

2. The said person, after being transferred, shall not continue to be held in custody in the applicant State if the condition laid down in article 30, paragraph 2, subparagraph (a), is met or if the applicant State does not make application for the enforcement of a new decision. The said person shall be returned forthwith to the State applied to unless he is released.

*Article 32.* 1. A person who, as the result of submitting a petition for reconsideration, has been summoned to appear before the competent court of the applicant State may not, unless he expressly consents thereto in writing, be prosecuted, sentenced or detained for the purposes of enforcement of a sentence or a security measure, or be subjected to any other restriction on his personal liberty, by reason of any act or offence which took place before his departure from the territory of the State applied to and which is not specified in the summons. In the case referred to in article 31, paragraph 1, a copy of his statement of consent shall be sent to the State from which he was transferred.

2. The provisions of paragraph 1 shall cease to have effect where the person who was summoned, having had the opportunity to do so, has not left the territory of the applicant State within 15 days following the date of the decision rendered in the proceedings in respect of which he was summoned to appear, or where, without having received another summons, he returns to that territory after leaving it.

*Article 33.* 1. If the applicant State has made application for enforcement in respect of confiscation, the State applied to may effect a provisional distraint, on condition that its own law makes provision therefore in similar circumstances.

2. The distraint shall be effected in conformity with the law of the State applied to, which shall also determine the conditions in which it shall be lifted.

## CHAPTER 5. ENFORCEMENT OF PENALTIES

### (a) *General provisions*

*Article 34.* 1. A penalty imposed in the applicant State may not be enforced in the State applied to except by virtue of a decision of a court of that State.

2. However, if the penalty in respect of which an application for enforcement is being made consists only of a fine not exceeding 600 Danish kroner, or the equivalent amount in pesetas, or the confiscation of a sum of money or goods not exceeding the sum of 600 Danish kroner, or the equivalent amount in pesetas, either State may empower other authorities to take a decision with regard to enforcement. An appeal from such a decision may be made to the courts.

**Article 35.** If the State applied to sees fit to proceed with the application for enforcement, the case shall be brought before the competent court, or the competent authority as provided in article 34, paragraph 2.

**Article 36.** A person under sentence who so requests shall always be entitled to have defence counsel appointed for him in the proceedings before the court.

**Article 37.** 1. The court shall give the person under sentence the opportunity to state his point of view before taking a decision on the application for enforcement. If he so requests, he shall be heard by the court by means of letters rogatory or in person. An express request to be heard in person shall always be granted.

2. The court may, however, make a decision on the granting of the application for enforcement even where the person under sentence has made a request to be heard in person but is not present, if the said person is being held in custody in the applicant State. In such circumstances, the decision on the substitution of the penalty, in conformity with article 42, shall be delayed until the person under sentence, after being transferred to the other State, has been given the opportunity to appear before the court.

**Article 38.** 1. The court, or the authority empowered under article 34, paragraph 2, to deal with the case, shall establish that:

- (a) The penalty in respect of which an application for enforcement is being made was imposed by a sentence in criminal proceedings;
- (b) The conditions set out in article 4 are met;
- (c) The condition set out in article 6, item (a), is not met or is not apt to hinder enforcement;
- (d) In so far as a sentence rendered *in absentia*, the extrajudicial acceptance of a fine or of confiscation, or an administrative penalty, is concerned, the conditions set out in chapter 3 are met.

2. Each Contracting State may entrust to the court, or to the competent authority as provided in article 34, paragraph 2, the examination of the other conditions for enforcement provided for in this Treaty.

**Article 39.** An appeal shall lie from the judicial decisions on enforcement rendered in conformity with this chapter and from decisions rendered on appeal from a decision of the administrative authority referred to in article 34.

**Article 40.** The State applied to shall be bound by the findings of fact to the extent that they are stated in the decision or the decision is implicitly based upon them.

- (b) *Provisions relating specifically to the enforcement of penalties entailing deprivation of liberty*

**Article 41.** Where the person under sentence is being held in custody in the applicant State, he shall, unless the law of that State provides otherwise, be transferred to the State applied to as soon as the applicant State has been informed that the application for enforcement has been granted.

**Article 42.** 1. If the application for enforcement is granted, the court shall substitute for the penalty entailing deprivation of liberty that was imposed by

the applicant State the penalty prescribed by its own law for the same offence. Subject to the limitations specified in paragraph 2, such penalty may be of a different nature or duration than the penalty imposed in the applicant State. If the latter penalty is less than the minimum penalty that can be imposed according to the law of the State applied to, the court shall not be bound by that minimum but shall impose a penalty equivalent to that imposed in the applicant State.

2. In the determination of the penalty, the court shall not worsen the penal status, resulting from the decision rendered in the applicant State, of the person under sentence.

3. Any part of the penalty imposed in the applicant State that has been carried out, and any period of provisional detention that has been served by the person under sentence, after sentence was passed, shall be deducted in full. The same shall apply with regard to any period during which the person under sentence has been held in custody in the applicant State before being sentenced, on condition that the law of that State so requires.

(c) *Provisions relating specifically to the enforcement of fines and of confiscation*

*Article 43.* 1. If the application for enforcement of a fine or confiscation of a sum of money is granted, the court, or the competent authority as provided in article 34, paragraph 2, shall convert the sum in question into the currency of the State applied to at the rate of exchange in effect on the date when the decision is taken. It shall accordingly specify the amount of the fine or sum to be confiscated, which shall not, however, exceed the maximum amount established by the law of the State applied to in respect of the same offence or, if no maximum amount is specified, the maximum amount normally imposed in the State applied to in respect of similar offences.

2. The court, or the competent authority as provided in article 34, paragraph 2, may, however, maintain the amount of the fine or confiscation imposed in the sentence of the applicant State where no such penalty is provided for in the law of the State applied to in respect of the same offence but that law allows the imposition of more severe penalties. The same shall apply if the penalty imposed in the applicant State exceeds the maximum amount established by the law of the State applied to in respect of the same offence but that law allows the imposition of more severe penalties.

3. Any special facilities concerning the time of payment or payment by instalments which are accorded in the applicant State shall be respected by the State applied to.

*Article 44.* 1. If the application for enforcement relates to the confiscation of a particular object, the court, or the competent authority as provided in article 34, paragraph 2, may order the confiscation of such object only if such confiscation is authorized in respect of the same offence by the law of the State applied to.

2. The court, or the competent authority as provided in article 34, paragraph 2, may, however, maintain the confiscation imposed in the applicant State where such penalty is not provided for in the law of the State applied to in respect of the same offence but that law allows the imposition of more severe penalties.

*Article 45.* 1. The proceeds of fines and confiscations shall be paid into the treasury of the State applied to, without prejudice to any rights of third parties.

2. Confiscated property that is of special interest may be returned to the applicant State if it so requests.

*Article 46.* Even if a fine cannot be collected, no substitute penalty entailing deprivation of liberty may be imposed in the State applied to.

(d) *Provisions relating specifically to enforcement of the penalty of disability*

*Article 47.* 1. Where application is made for the enforcement of a penalty of disability imposed in the applicant State, such penalty may be carried out in the State applied to only if the law of that State provides for the penalty of disability in respect of the relevant offence.

2. The competent court shall determine the advisability of enforcing the penalty of disability within the territory of its own State.

*Article 48.* 1. If the court agrees to the enforcement of the disability, it shall determine the duration thereof within the limits established by its own law, but without exceeding the limits specified in the sentence imposed in the applicant State.

2. The court may restrict the penalty of disability so that it applies to only some of the rights the loss or suspension of which has been imposed.

*Article 49.* Article 10 shall not apply to the penalty of disability.

*Article 50.* The State applied to may restore to the person under sentence the rights of which he was deprived by a decision taken under this chapter.

### TITLE III FINAL PROVISIONS

*Article 51.* 1. The Contracting Parties undertake to exchange, before the entry into force of this Treaty, information concerning the penalties they impose and the manner in which they are enforced.

2. Subsequent changes affecting the accuracy of the information provided in conformity with article 1 shall be brought to the attention of the other Party.

*Article 52.* This Treaty shall not prevent the Contracting Parties from regulating their relations with other States by acceding to a multilateral treaty on the same subject. Accession to any such agreement shall not affect the content of the present Treaty, which shall remain in force.

*Article 53.* Any difficulty which may arise in the application or interpretation of this Treaty shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 54.* This Treaty shall apply only to the enforcement of decisions which are rendered after its entry into force.

*Article 55.* 1. This Treaty shall apply to the territory of each of the Contracting States; however, in the case of the State of Denmark, it shall not include the Faeroe Islands or Greenland.

2. This Treaty may be extended to the Faeroe Islands or Greenland by means of a notice to that effect from the Government of Denmark to the Government of Spain. Any extension of the application of this Treaty shall take effect two months after the date of the notice.

*Article 56.* Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its constitution for the entry into force of this Treaty. The Treaty shall enter into force two months after the date of the last such notification.

*Article 57.* 1. This Treaty shall remain in force indefinitely.

2. Either Contracting Party may denounce the Treaty. The denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notice thereof.

DONE at Madrid on 3 February 1972, in duplicate in the Danish and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark:  
AKSEL CHRISTIANSEN

For the Spanish State:  
GREGORIO LÓPEZ BRAVO

---



## [TRADUCTION—TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF À L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark, et le Gouvernement espagnol,

Considérant que la communication croissante entre les populations des deux Etats exige une coopération plus étroite afin d'assurer une répression efficace de la criminalité,

Considérant que la valeur de la législation pénale dépend essentiellement de la certitude de l'exécution des sanctions imposées,

Reconnaissant que la coopération entre les deux Etats en ce qui concerne l'exécution des sanctions imposées est de nature à faciliter la réadaptation sociale des délinquants,

Sont convenus de conclure un traité relatif à l'exécution des sentences pénales et ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires respectifs :

Pour le Gouvernement danois: Son Excellence M. Aksel Christiansen, Ambassadeur du Royaume de Danemark en Espagne.

Pour le Gouvernement espagnol: Son Excellence M. D. Gregorio López Bravo, Ministre des affaires extérieures.

TITRE I  
DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins du présent Traité :

a) « Sentence pénale » signifie toute décision définitive rendue par un tribunal pénal dans l'un ou l'autre des Etats contractants à l'issue d'une procédure criminelle ;

b) Le terme « infraction » s'applique non seulement aux faits tombant sous le coup de la législation pénale, mais aussi à ceux qui sont visés par les dispositions espagnoles relatives aux violations des règles de la circulation routière, à condition que, lorsque lesdites dispositions attribuent compétence à une autorité administrative, l'intéressé ait la possibilité de soumettre son cas à un tribunal ;

c) « Condamnation » signifie l'imposition d'une sanction ;

d) « Sanction » signifie toute peine ou autre mesure expressément imposée à une personne en relation avec une infraction par un tribunal pénal, par l'acceptation extrajudiciaire d'une amende ou confiscation conformément à la section 931 de la loi d'administration de la justice du Danemark ou, en Espagne, par le moyen d'une procédure administrative relative à une infraction aux règles de la circulation routière ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 avril 1973, soit deux mois après la date de la dernière des notifications par lesquelles chaque Partie a informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 56.

e) « Déchéance » signifie toute perte ou suspension d'un droit ou toute interdiction ou perte de capacité juridique ;

f) « Condamnation par défaut » signifie toute décision considérée comme telle aux termes du paragraphe 2 de l'article 19 du présent Traité ;

g) « Acceptation extrajudiciaire d'une amende ou d'une confiscation » signifie l'acceptation d'une amende ou d'une confiscation par une personne accusée, conformément à la section 931 de la loi d'administration de la justice du Danemark.

## TITRE II

### EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES

#### CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### a) *Conditions générales de l'exécution*

*Article 2.* Les dispositions du présent titre s'appliquent :

- a) Aux sanctions privatives de liberté ;
- b) Aux amendes ou confiscations ;
- c) Aux déchéances.

*Article 3.* 1. Chacun des Etats contractants est compétent, dans les cas et aux conditions prévus par le présent Traité, pour exécuter une sanction imposée dans l'autre Etat contractant, qui est exécutoire dans ce dernier Etat.

2. Cette compétence ne peut être exercée qu'à la demande de l'autre Etat contractant.

*Article 4.* 1. Une sanction imposée dans l'un des deux Etats contractants ne peut être exécutée par l'autre Etat que dans les cas où, conformément aux lois de ce dernier, l'acte pour lequel la sanction a été imposée aurait constitué une infraction s'il avait été commis sur son territoire et où l'auteur de l'infraction serait responsable s'il avait commis cet acte sur ce territoire.

2. Si la sentence a trait à plusieurs infractions dont l'une ne remplit pas les conditions fixées au paragraphe 1 du présent article, l'Etat dans lequel la condamnation a été prononcée précise quelle partie de la sanction s'applique aux infractions qui satisfont à ces conditions.

*Article 5.* L'Etat dans lequel la condamnation a été prononcée ne peut demander à l'autre Etat contractant l'exécution de la sanction que si l'une au moins des conditions suivantes est remplie :

- a) La personne condamnée réside habituellement dans l'autre Etat ;
- b) L'exécution de la sanction dans l'autre Etat peut améliorer les perspectives de réadaptation sociale de la personne condamnée ;
- c) Il s'agit d'une sanction privative de liberté qui pourrait être exécutée à la suite d'une autre sanction privative de liberté que le condamné subit ou doit subir dans l'autre Etat ;
- d) L'autre Etat est l'Etat d'origine de la personne condamnée et s'est déclaré disposé à assumer la responsabilité de l'exécution de la sanction ;

e) L'Etat dans lequel la condamnation a été prononcée considère qu'il ne peut exécuter lui-même la sanction, y compris en recourant à l'extradition, alors que l'autre Etat peut le faire.

*Article 6.* L'exécution demandée conformément aux dispositions qui précèdent ne peut être refusée, en tout ou partie, que dans les cas suivants :

- a) Lorsque l'exécution irait à l'encontre des principes fondamentaux du système juridique de l'Etat requis ;
- b) Lorsque l'Etat requis considère que l'infraction qui a donné lieu à la sentence est de nature politique ou strictement militaire ;
- c) Lorsque l'Etat requis estime avoir de sérieuses raisons de croire que la sentence a été dictée par des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique ou qu'elle s'est trouvée aggravée du fait de telles considérations ;
- d) Lorsque l'exécution pourrait contrevenir aux engagements internationaux de l'Etat requis ;
- e) Lorsque les faits reprochés font déjà l'objet d'une procédure dans l'Etat requis, ou que ledit Etat décide d'engager des poursuites contre son auteur ;
- f) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de ne pas engager de procédure ou de surseoir à celle qui est déjà instruite pour le même fait ;
- g) Lorsque les faits ont été commis hors du territoire de l'Etat requérant ;
- h) Lorsque l'Etat requis est dans l'incapacité d'exécuter la sanction ;
- i) Lorsque la requête est fondée sur l'alinéa e de l'article 5 du présent Traité et qu'aucune des autres conditions mentionnées dans ledit article n'est remplie ;
- j) Lorsque l'Etat requis considère que l'autre Etat est en mesure d'exécuter lui-même la sanction ;
- k) Lorsque la personne condamnée ne pourrait, vu son âge à l'époque de l'infraction, être poursuivie dans l'Etat requis ;
- l) Lorsque, selon la loi de l'Etat requis, la sanction imposée ne peut plus être exécutée parce qu'il y a prescription ;
- m) Lorsque et dans la mesure où la sentence impose une déchéance.

#### b) *Effets du transfert de l'exécution*

*Article 7.* Aux fins de l'alinéa l de l'article 6, tout acte ayant pour effet d'interrompre ou de suspendre la prescription qui a été valablement accompli par les autorités de l'Etat dans lequel la sentence a été rendue produit le même effet pour ce qui est du calcul de la prescription dans l'Etat requis, conformément à la loi de cet Etat.

*Article 8.* 1. Une personne condamnée et détenue dans l'Etat requérant, qui a été livrée à l'autre Etat aux fins d'exécution de la sentence, ne peut pas être poursuivie, condamnée ou détenue en vue de l'exécution d'une sentence ou d'un mandat d'arrêt, ou à toute autre fin qui restreindrait sa liberté personnelle, pour une infraction antérieure à sa remise audit Etat autre que celle qui a motivé la condamnation à exécuter, sauf dans les cas suivants :

- a) Lorsque l'Etat qui requiert l'exécution y consent. La demande de consentement présentée à cet effet doit être accompagnée de toutes les pièces utiles et d'un procès-verbal judiciaire consignait toute déclaration faite par l'accusé au sujet de l'infraction en question. Le consentement doit être donné lorsque l'infraction à l'égard de laquelle il est demandé justifie en soi l'extradition selon la loi de l'Etat qui requiert l'exécution ou lorsque l'extradition n'aurait été refusée qu'en raison de la sévérité de la peine.
- b) Lorsque ayant eu la faculté de le faire, l'accusé n'a pas quitté le territoire de l'Etat auquel il a été livré dans les 45 jours qui suivent sa libération définitive ou qu'il y est retourné après l'avoir quitté.

2. L'Etat requis d'assumer l'exécution peut cependant prendre les mesures nécessaires pour faire sortir l'intéressé de son territoire, ou toute mesure également nécessaire, selon sa loi, pour interrompre la prescription, y compris engager une procédure par défaut.

*Article 9.* 1. L'exécution est régie par la loi de l'Etat requis, qui est seul compétent pour prendre les décisions appropriées, notamment celles qui concernent la libération conditionnelle.

2. L'Etat requérant est seul habilité à se prononcer sur toute demande de révision de la sentence.

3. L'un et l'autre des Etats peuvent exercer le droit d'amnistie ou de grâce.

*Article 10.* 1. Une fois que l'Etat dans lequel la sentence a été rendue a requis l'exécution, il ne peut plus engager lui-même de procédure d'exécution de la sanction qui a fait l'objet de la requête. Toutefois, cet Etat peut entreprendre l'exécution d'une sanction privative de liberté lorsque la personne condamnée se trouve déjà détenue au moment où la requête est présentée.

2. Le droit d'exécution fait retour à l'Etat requérant :

- a) S'il retire sa requête avant que l'autre Etat ne l'ait informé de son intention de lui donner suite ;
- b) Si l'autre Etat lui notifie son refus de donner suite à sa requête ;
- c) Si l'autre Etat renonce expressément à son droit d'exécution. Une telle renonciation n'est possible que si les deux Etats en conviennent ou si l'exécution sur le territoire de l'autre Etat n'est plus possible. Dans ce dernier cas, la renonciation demandée par l'Etat requérant est obligatoire.

*Article 11.* 1. Les autorités compétentes de l'Etat requis doivent interrompre l'exécution de la sentence dès qu'elles ont connaissance d'une mesure de grâce ou d'amnistie, d'un recours en révision ou de toute autre décision en vertu de laquelle la sentence cesse d'être exécutoire. Il en est de même en ce qui concerne l'exécution d'une peine d'amende lorsque la personne condamnée s'est acquittée de l'amende auprès de l'autorité compétente de l'Etat requérant.

2. L'Etat requérant doit informer immédiatement l'autre Etat de toute décision ou de tout acte de procédure intervenus sur son territoire qui, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, doivent interrompre l'exécution.

c) *Remboursement des frais*

*Article 12.* Les Etats contractants ne se réclameront pas le remboursement des frais résultant de l'application du présent Traité.

CHAPITRE 2. DEMANDE D'EXÉCUTION

*Article 13.* Toutes les demandes d'exécution prévues dans le présent Traité doivent être faites par écrit. De même que toutes les autres communications nécessaires pour l'application du présent Traité, elles doivent être envoyées par le Ministère de la justice de l'Etat requérant au Ministère de la justice de l'autre Etat et il doit y être répondu par la même voie.

*Article 14.* La demande d'exécution doit être accompagnée de l'original ou d'une copie certifiée conforme de la décision dont l'exécution est demandée ainsi que de tous autres documents nécessaires. L'original ou une copie certifiée conforme de tous les actes de procédure ou d'une partie d'entre eux doit être envoyé à l'Etat requis s'il en fait la demande. L'autorité compétente de l'Etat requérant doit certifier que la sanction est exécutoire.

*Article 15.* Si l'Etat requis estime que les renseignements fournis par l'autre Etat sont insuffisants pour lui permettre d'appliquer le présent Traité, il doit demander les renseignements supplémentaires nécessaires et peut fixer le délai dans lequel ces renseignements devront lui être fournis.

*Article 16.* 1. Les autorités de l'Etat requis informent sans retard celles de l'autre Etat de la suite donnée à la demande d'exécution.

2. Le cas échéant, les autorités de l'Etat requis doivent remettre à celles de l'autre Etat un document attestant que la sanction a été exécutée.

*Article 17.* Les demandes d'exécution et les autres documents relatifs à l'application du présent Traité doivent être traduits, de la part du Danemark en espagnol et de la part de l'Espagne en danois ou en anglais.

*Article 18.* Les preuves et documents communiqués en application du présent Traité sont dispensés de toutes formalités de légalisation.

CHAPITRE 3. CONDAMNATIONS PAR DÉFAUT, ACCEPTATIONS EXTRAJUDICIAIRES D'AMENDES OU DE CONFISCATIONS ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES

*Article 19.* 1. Sauf dispositions contraires du présent Traité, l'exécution des condamnations prononcées par défaut, des acceptations extrajudiciaires d'amendes ou de confiscations en ce qui concerne le Danemark et des sanctions administratives pour infractions aux règles de la circulation routière en ce qui concerne l'Espagne est soumise aux mêmes règles que l'exécution des autres décisions.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, une condamnation par défaut s'entend, aux fins du présent Traité, d'une décision rendue par un tribunal de l'un des Etats contractants à l'issue d'une procédure criminelle au cours de laquelle l'accusé n'a pas comparu personnellement pour être entendu.

3. Dans le cas des décisions indiquées ci-après, l'accusé est réputé avoir été entendu de sorte que les affaires auxquelles ces décisions se rapportent ne sont pas soumises aux prescriptions du présent chapitre :

- a) Toute condamnation par défaut, acceptation extrajudiciaire d'amende ou confiscation ou sanction administrative consistant en l'imposition d'une amende n'excédant pas 600 couronnes danoises ou un montant équivalent en pesetas ou en la confiscation de biens d'une valeur n'excédant pas le montant ;
- b) Toute condamnation par défaut ou sanction administrative qui a été prononcée ou confirmée dans l'Etat requérant après opposition de la personne condamnée, conformément à la législation dudit Etat ;
- c) Toute condamnation par défaut prononcée en appel, à condition que le recours contre le jugement rendu en première instance ait été présenté par la personne condamnée.

*Article 20.* Toute condamnation par défaut, acceptation extrajudiciaire d'amende ou de confiscation ou sanction administrative dont il n'a pas été fait appel ou à laquelle il n'a pas été fait opposition peut, dès qu'elle est définitive, être transmise à l'autre Etat pour être notifiée à l'intéressé en vue de son exécution.

*Article 21.* 1. Si l'Etat requis estime opportun d'accéder à la demande d'exécution d'une sentence rendue par défaut, d'une acceptation extrajudiciaire d'amende ou de confiscation ou d'une sanction administrative, il fait en sorte que la personne condamnée se voie notifier personnellement la décision adoptée par l'Etat requérant.

2. La notification adressée à la personne condamnée doit également préciser :

- a) Qu'une demande d'exécution a été présentée conformément au présent Traité ;
- b) Que le seul recours dont dispose l'intéressé est l'opposition prévue à l'article 22 du présent Traité ;
- c) Que l'opposition doit être faite devant l'autorité spécifiée, qu'elle n'est recevable que si elle est présentée conformément aux prescriptions de l'article 22 du présent Traité et que l'intéressé peut demander à être entendu par les autorités de l'Etat requérant ;
- d) Que si l'intéressé ne fait pas opposition dans le délai prévu, on considérera pour tous les effets du présent Traité que la sentence a été rendue après audition de l'accusé.

3. Copie de la notification doit être immédiatement envoyée à l'autorité qui a demandé l'exécution.

*Article 22.* 1. Une fois la décision notifiée conformément à l'article 21, le seul recours dont dispose la personne condamnée est l'opposition. Cette opposition est examinée, au choix de la personne condamnée, soit par le tribunal compétent de l'Etat requérant, soit par celui de l'Etat requis. Si l'intéressé ne fait pas connaître expressément son choix, l'opposition est examinée par le tribunal compétent de l'Etat requis.

2. Dans les cas visés au paragraphe précédent, l'opposition est recevable si elle est faite devant l'autorité compétente de l'Etat requis dans un délai de 30 jours à compter de la date de la notification. Ce délai est calculé conformément à la loi de l'Etat requis. L'autorité compétente de cet Etat doit aviser promptement l'autorité qui a formulé la demande d'exécution.

*Article 23.* 1. Si l'opposition est examinée dans l'Etat requérant, la personne condamnée est citée à comparaître dans cet Etat en vue d'un nouveau jugement de l'affaire. La citation doit être remise à l'intéressé en personne dans les 21 jours précédant la nouvelle instance. Ce délai peut être réduit si l'intéressé y consent. La nouvelle instance se déroule devant le tribunal compétent de l'Etat requérant et conformément à la procédure de cet Etat.

2. Si l'intéressé ne comparaît pas en personne et ne se fait pas représenter conformément aux lois de l'Etat requérant, le tribunal déclare l'opposition nulle et sans effet et sa décision est communiquée à l'autorité compétente de l'Etat requis. La même procédure est suivie si le tribunal déclare l'opposition irrecevable. Dans les deux cas, le jugement par défaut, l'acceptation extrajudiciaire d'amende ou de confiscation ou la sanction administrative sont réputés, aux fins du présent Traité, avoir été prononcés après audition de l'accusé.

3. Si l'intéressé comparaît en personne ou se fait représenter conformément aux lois du pays requérant et s'il est fait droit à son opposition, la demande d'exécution est déclarée nulle et sans effet.

*Article 24.* 1. Si l'opposition est examinée dans l'Etat requis, la personne condamnée est citée à comparaître dans ledit Etat en vue d'un nouveau jugement de l'affaire. La citation doit être remise à l'intéressé en personne dans les 21 jours précédant la nouvelle instance. Ce délai peut être réduit si l'intéressé y consent. La nouvelle instance se déroule devant le tribunal compétent de l'Etat requis et conformément à la procédure de cet Etat.

2. Si la personne condamnée ne comparaît pas en personne et ne se fait pas représenter conformément à la loi de l'Etat requis, le tribunal déclare l'opposition nulle et sans effet. En pareil cas, ou si le tribunal déclare l'opposition irrecevable, le jugement par défaut, l'acceptation extrajudiciaire d'amende ou de confiscation ou la sanction administrative sont réputés, aux fins du présent Traité, avoir été prononcés après audition de l'accusé.

3. Si l'intéressé comparaît personnellement ou se fait représenter conformément à la loi de l'Etat requis, et si l'opposition est déclarée recevable, l'affaire est jugée comme si les faits s'étaient produits dans cet Etat ; toutefois, l'affaire ne peut en aucun cas être rejugée s'il y a prescription de l'action pénale. La décision rendue dans l'Etat requérant est considérée comme nulle et sans effet.

4. Toute procédure ou enquête menée dans l'Etat requérant conformément aux lois et règlements de cet Etat a la même valeur que si elle avait été menée dans l'autre Etat, à condition que cette assimilation ne lui confère pas une force probatoire supérieure à celle qu'elle aurait dans l'Etat requérant.

*Article 25.* Toute décision judiciaire rendue conformément au paragraphe 3 de l'article 24 ainsi que son exécution sont régies uniquement par la loi de l'Etat requis.

*Article 26.* Si, en cas de condamnation par défaut, d'acceptation extrajudiciaire d'une amende ou confiscation ou de sanction administrative, l'intéressé ne fait pas opposition, la décision est réputée, aux fins du présent Traité, avoir été rendue après audition de l'accusé.

*Article 27.* Les législations nationales respectives s'appliquent en matière de reprise d'instance lorsque la personne condamnée n'a pas, pour des raisons indépendantes de sa volonté, respecté les délais fixés aux articles 22, 23 et 24 ou comparu personnellement à l'audience prévue pour le nouvel examen de l'affaire.

#### CHAPITRE 4. MESURES PROVISOIRES

*Article 28.* Si la personne condamnée se trouve sur le territoire de l'Etat requérant après que ce dernier a reçu la notification d'acceptation de la demande d'exécution d'une sentence privative de liberté, ledit Etat peut, s'il le juge nécessaire pour assurer l'exécution, procéder à l'arrestation de ladite personne en vue de la transférer conformément aux dispositions de l'article 41.

*Article 29.* 1. Quand l'Etat requérant a demandé l'exécution, l'Etat requis peut appréhender la personne condamnée :

- a) Si, conformément à la loi de l'Etat requis, l'infraction est de celles qui justifient la détention, et
- b) S'il y a risque de fuite ou, dans le cas d'un jugement rendu par défaut, danger de suppression de preuves.

2. Lorsque l'Etat requérant fait part de son intention de demander l'exécution, l'Etat requis peut, à la demande de l'Etat requérant, procéder à l'arrestation de la personne condamnée, à condition que les conditions prévues aux alinéas *a* et *b* du paragraphe qui précède soient remplies. Ladite demande doit indiquer l'infraction qui a motivé la sentence, ainsi que la date et le lieu où elle a été commise, et fournir le signalement aussi précis que possible de la personne condamnée. Elle doit également exposer succinctement les faits qui ont donné lieu à la condamnation.

*Article 30.* 1. La détention de la personne condamnée est régie par la loi de l'Etat requis, de même que sa mise en liberté.

2. En tout état de cause, la personne détenue est libérée :

- a) A l'issue d'une période égale à la durée de la privation de liberté imposée par la sentence ;
- b) Si elle a été arrêtée en vertu du paragraphe 2 de l'article 29 et que l'Etat requis n'a pas reçu, dans les 18 jours suivant la date de l'arrestation, la demande d'exécution et les documents visés à l'article 14.

*Article 31.* 1. Toute personne arrêtée dans l'Etat requis en vertu de l'article 29 et qui, ayant fait opposition, est citée à comparaître devant le tribunal compétent de l'Etat requérant, conformément à l'article 23, est transférée à cette fin sur le territoire de l'Etat requérant.

2. Après son transfèrement, ladite personne ne continuera pas à être détenue dans l'Etat requérant si la condition énoncée au paragraphe 2, *a*, de l'article 30 est remplie ou si cet Etat ne demande pas l'exécution d'une condamnation postérieure. La personne transférée sera immédiatement renvoyée dans l'Etat requis, à moins qu'elle n'ait été mise en liberté.

*Article 32.* 1. La personne qui, ayant fait opposition, est citée devant le tribunal compétent de l'Etat requérant ne peut pas être poursuivie, condamnée ou détenue aux fins de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sécurité ou



voir sa liberté personnelle restreinte en raison d'un acte ou d'une infraction qu'elle aurait commis avant d'avoir quitté le territoire de l'Etat requis et dont il n'est pas fait état dans la citation, à moins qu'elle n'y consente expressément par écrit. Dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article 31, copie de cette déclaration de consentement est envoyée à l'Etat d'où ladite personne est transférée.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont sans effet dès lors que, ayant eu la faculté de le faire, la personne citée n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les 15 jours qui suivent la date de la décision rendue à l'issue de l'instance à laquelle elle a été citée à comparaître, ou qu'elle y est retournée après l'avoir quitté, sans avoir reçu de nouvelle convocation.

*Article 33.* 1. Si l'Etat requérant a demandé l'exécution d'une mesure de confiscation, l'Etat requis peut procéder à une saisie conservatoire, à condition que sa propre loi le prévoit pour des cas semblables.

2. La saisie conservatoire est pratiquée conformément à la loi de l'Etat requis, qui détermine également les conditions de sa mainlevée.

## CHAPITRE 5. EXÉCUTION DES SANCTIONS

### a) *Dispositions générales*

*Article 34.* 1. La sanction imposée dans l'Etat requérant ne peut être exécutée dans l'Etat requis qu'en vertu d'une décision d'un tribunal dudit Etat.

2. Toutefois, lorsque la sanction dont l'exécution est demandée se limite à une amende n'excédant pas 600 couronnes danoises ou à la confiscation d'une somme d'argent ou de biens dont la valeur n'excède pas 600 couronnes danoises, ou un montant équivalent en pesetas, chacun des Etats peut autoriser d'autres autorités à prendre les décisions concernant l'exécution. Ces décisions doivent être susceptibles d'un recours devant les tribunaux.

*Article 35.* Si l'Etat requis estime opportun de donner suite à la demande d'exécution, l'affaire est portée devant le tribunal ou l'autorité compétente aux termes des dispositions du paragraphe 2 de l'article 34.

*Article 36.* Le condamné peut, dans tous les cas, exiger qu'un avocat soit désigné pour assurer sa défense à l'audience devant le tribunal.

*Article 37.* 1. Avant de statuer sur la demande d'exécution, le tribunal donne au condamné la possibilité d'exposer son point de vue. Le condamné peut, à sa demande, être entendu par le tribunal par l'entremise d'une commission rogatoire ou en personne. L'audition personnelle doit être accordée si elle est expressément demandée.

2. Toutefois, le tribunal peut statuer sur l'acceptation de la demande d'exécution en l'absence du condamné, alors même que ce dernier a demandé à être entendu personnellement, si celui-ci est détenu dans l'Etat requérant. Dans ce cas, il est sursis à la décision de substitution de sanction prévue à l'article 42 jusqu'à ce que le condamné soit transféré dans l'autre Etat et puisse comparaître devant le tribunal.

*Article 38.* 1. Le tribunal ou, dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 34, l'autorité compétente qui connaît de l'affaire doit s'assurer que :

- a) La sanction dont l'exécution est demandée a été imposée par une sentence pénale ;
- b) Les conditions énoncées à l'article 4 sont remplies ;
- c) La circonstance prévue à l'alinéa a de l'article 6 du présent Traité n'est pas réalisée ou ne doit pas interdire l'exécution ;
- d) Dans le cas d'un jugement par défaut, d'une acceptation extrajudiciaire d'amende ou de confiscation ou d'une sanction administrative, les conditions énoncées au chapitre 3 du présent titre sont remplies.

2. Chaque Etat contractant peut confier au tribunal ou à l'autorité compétente en vertu de l'article 34 le soin d'examiner si les autres conditions d'exécution prévues dans le présent Traité sont remplies.

*Article 39.* Les décisions judiciaires rendues conformément aux dispositions du présent chapitre au sujet d'une demande d'exécution, ainsi que celles par lesquelles il est statué sur des recours contre les décisions de l'autorité administrative visée à l'article 34, sont susceptibles d'appel.

*Article 40.* L'Etat requis est lié par les constatations des faits, si ceux-ci sont exposés dans la décision ou que celle-ci est implicitement fondée sur ces faits.

*b) Dispositions particulières concernant l'exécution  
des sanctions privatives de liberté*

*Article 41.* Lorsque la personne condamnée est détenue dans l'Etat requérant, elle doit, sauf dispositions contraires de la loi de cet Etat, être transférée dans l'Etat requis dès que l'Etat requérant est informé de l'acceptation de la demande d'exécution.

*Article 42.* 1. Si la demande d'exécution a été acceptée, le tribunal substitue à la sanction privative de liberté imposée par l'Etat requérant la sanction prescrite par ses propres lois pour la même infraction. Dans les limites prévues au paragraphe 2 du présent article, ladite sanction peut différer par sa nature ou sa durée de celle qui a été imposée dans l'Etat requérant. Si cette dernière sanction est inférieure à la sanction minimum prévue par la loi de l'Etat requis, le tribunal impose une sanction équivalant à la sanction imposée dans l'Etat requérant, sans se considérer comme lié par ce minimum.

2. La sanction prononcée par le tribunal ne doit pas aggraver la situation pénale de la personne condamnée, telle qu'elle résulte de la décision rendue dans l'Etat requérant.

3. Toute partie de la sanction imposée dans l'Etat requérant et toute période de détention provisoire qui ont été accomplies par la personne condamnée après la sentence doivent être prises en compte en totalité. Il en est de même pour toute période de détention accomplie dans l'Etat requérant par la personne condamnée avant le prononcé de la sentence, quand la loi dudit Etat l'exige.

*c) Dispositions particulières concernant l'exécution  
des amendes et confiscations*

*Article 43.* 1. Si la demande d'exécution d'une amende ou d'une confiscation d'une somme d'argent est acceptée, le tribunal ou l'autorité

compétente en vertu du paragraphe 2 de l'article 34 convertit la somme d'argent en question dans la monnaie de l'Etat requis, au taux de change en vigueur au moment où la décision est rendue. Il fixe ainsi le montant de l'amende ou de la somme à confisquer, montant qui toutefois ne doit pas excéder le maximum fixé par la loi pour la même infraction ou, à défaut, le maximum habituellement imposé dans l'Etat requis pour des infractions semblables.

2. Le tribunal ou l'autorité compétente en vertu du paragraphe 2 de l'article 34 peuvent toutefois confirmer le montant de l'amende ou de la confiscation imposées par la condamnation prononcée dans l'Etat requérant, lorsque la loi de l'Etat requis ne prévoit pas une telle sanction pour la même infraction, mais qu'elle prévoit des sanctions plus graves. Il en est de même lorsque la sanction imposée dans l'Etat requérant excède le maximum prévu par la loi de l'Etat requis pour la même infraction, mais que cette dernière législation permet d'imposer des sanctions plus graves.

3. Toutes les facilités de paiement consenties par l'Etat requérant seront respectées par l'Etat requis.

*Article 44.* 1. Lorsque la demande d'exécution a trait à la confiscation d'un objet précis, le tribunal ou l'autorité compétente en vertu du paragraphe 2 de l'article 34 peuvent ordonner la confiscation de cet objet si la législation de l'Etat requis autorise une telle confiscation dans le cas d'une infraction semblable.

2. Toutefois, le tribunal ou l'autorité compétente en vertu du paragraphe 2 de l'article 34 peuvent confirmer la confiscation ordonnée dans l'Etat requérant lorsque, sans prévoir une telle sanction pour la même infraction, la loi de l'Etat requis permet d'imposer des sanctions plus graves.

*Article 45.* 1. Le produit des amendes et des confiscations est versé au Trésor de l'Etat requis, sans préjudice des droits éventuels des tiers.

2. Les biens confisqués qui présentent un intérêt particulier peuvent être remis à l'Etat requérant, s'il en fait la demande.

*Article 46.* Même lorsqu'il n'est pas possible de donner effet à l'amende, il ne peut lui être substitué dans l'Etat requis aucune sanction privative de liberté.

#### *d) Dispositions particulières concernant l'exécution des déchéances*

*Article 47.* 1. Il ne peut être fait droit dans l'Etat requis à une demande d'exécution d'une déchéance prononcée dans l'Etat requérant que si la législation de l'Etat requis prévoit que l'infraction en question entraîne une déchéance.

2. Le tribunal compétent doit apprécier l'opportunité d'exécuter la sanction portant déchéance sur le territoire de l'Etat requis.

*Article 48.* 1. Si le tribunal décide l'exécution de la déchéance, il en fixe la durée, dans les limites prescrites par la législation de l'Etat requis, sans que cette durée puisse être supérieure à celle qui a été fixée par la condamnation prononcée dans l'Etat requérant.

2. Le tribunal peut décider que la déchéance ne sera exécutée qu'à l'égard de certains des droits dont la perte ou la suspension a été prononcée.

*Article 49.* L'article 10 n'est pas applicable aux déchéances.

*Article 50.* L'Etat requis peut restituer à la personne condamnée les droits dont elle a été privée par une décision rendue en application des dispositions de la présente section.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS FINALES

*Article 51.* 1. Les Parties contractantes s'engagent à échanger, avant l'entrée en vigueur du présent Traité, les renseignements relatifs aux sanctions qu'elles imposent et à leur mode d'exécution.

2. Toute modification ultérieure qui rendrait inexacts les renseignements fournis par une Partie, en application du paragraphe 1 du présent article, doit être portée à la connaissance de l'autre Partie.

*Article 52.* Le présent Traité n'interdit pas aux Parties contractantes d'adhérer à un traité multilatéral visant à régler leurs relations avec d'autres Etats dans le même domaine. L'adhésion à de tels accords ne portera pas atteinte au contenu du présent Traité qui demeurera en vigueur.

*Article 53.* Toutes les difficultés qui pourraient surgir quant à l'application ou à l'interprétation du présent Traité seront résolues par la voie diplomatique.

*Article 54.* Le présent Traité ne sera applicable qu'à l'exécution des décisions rendues après son entrée en vigueur.

*Article 55.* 1. Le présent Traité s'appliquera sur le territoire de chacun des Etats contractants; toutefois, en ce qui concerne l'Etat du Danemark, il ne sera pas applicable aux îles Féroé ni au Groenland.

2. L'application du présent Traité pourra être étendue aux îles Féroé ou au Groenland par une notification en ce sens adressée par le Gouvernement danois au Gouvernement espagnol. Toute extension de l'application du présent Traité prendra effet deux mois après la date de la notification.

*Article 56.* Chaque Partie notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en vertu de sa constitution pour l'entrée en vigueur du présent Traité. Celui-ci entrera en vigueur deux mois après la date de la dernière desdites notifications.

*Article 57.* 1. Le présent Traité demeurera en vigueur pendant une durée indéterminée.

2. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le Traité. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification.

FAIT à Madrid, le 3 février 1972, en double exemplaire, en langues danoise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark:  
AKSEL CHRISTIANSEN

Pour l'Etat espagnol:  
GREGORIO LÓPEZ BRAVO

No. 12656

---

**BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS  
(BENELUX),**

**and**

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty of commerce. Signed at Brussels on 14 July 1971**

*Authentic texts: French, Dutch and Russian.*

*Registered by Belgium on 11 July 1973.*

---

**BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS  
(BENELUX),**

**et**

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Traité de commerce. Signé à Bruxelles le 14 juillet 1971**

*Textes authentiques: français, néerlandais et russe.*

*Enregistré par la Belgique le 11 juillet 1973.*

TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE, DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET DU ROYAUME DES PAYS-BAS, MEMBRES DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX, ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958<sup>2</sup>, d'une part, et

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part,

Animés du désir de raffermir leurs liens économiques traditionnels,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce.

*Article 2.* Les produits originaires du territoire de l'une des Parties contractantes ne seront en aucun cas assujettis, lors de leur importation dans le territoire de l'autre Partie, à des droits et impositions autres ou plus élevés ni à des règles et formalités douanières plus strictes ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront ultérieurement assujettis les produits similaires originaires de tout pays tiers.

De même, les produits originaires du territoire de l'une des Parties contractantes exportés vers le territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis à des droits et impositions autres ou plus élevés ni à des règles et formalités douanières plus strictes ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront ultérieurement assujettis les produits similaires à destination de tout pays tiers.

*Article 3.* Les produits originaires du territoire de l'une des Parties contractantes ne seront pas assujettis, après leur importation dans le territoire de l'autre Partie, à des taxes et impositions intérieures autres ou plus élevées ni à des règles et formalités plus strictes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou seront ultérieurement assujettis les produits similaires originaires de tout pays tiers.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1973, soit le premier jour du premier mois qui a suivi la date du dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement belge, conformément à l'article 13. Les instruments ont été déposés comme indiqué ci-après :

Belgique . . . . .	29 août 1972
Luxembourg . . . . .	29 août 1972
Pays-Bas . . . . .	25 octobre 1972
Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	3 mai 1973

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165.

De même, les produits originaires du territoire de l'une des Parties contractantes à exporter vers le territoire de l'autre Partie ne seront pas assujettis dans le pays exportateur à des taxes et impositions intérieures autres ou plus élevées ni à des règles et formalités plus strictes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou seront ultérieurement assujettis les produits similaires à destination de tout pays tiers.

*Article 4.* Les dispositions du présent Traité ne concernent pas :

- a) les avantages accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par l'un des Etats contractants pour faciliter les relations frontalières avec les Etats voisins ;
- b) Les avantages résultant d'une union douanière et d'une zone de libre échange conclues ou qui pourraient être conclues par une des Parties contractantes.

*Article 5.* Aucune Partie contractante n'instaurera ni ne maintiendra des restrictions ou interdictions touchant l'importation en provenance du territoire de l'autre Partie ou l'exportation y destinée, qui ne soient appliquées en ce domaine, dans des conditions analogues, à l'égard de tous les autres pays.

Les dispositions du présent Traité ne concernent pas les restrictions ou prohibitions relatives à :

- a) l'ordre public et à la sécurité de l'Etat ;
- b) la protection de la santé et de la vie de personnes, d'animaux ou de plantes ;
- c) la protection du patrimoine national en matière d'art, d'histoire et d'archéologie ;
- d) la protection de la propriété industrielle et des marques de fabrique et de commerce.

*Article 6.* En matière de transports intérieurs des marchandises, des passagers et bagages par chemin de fer et par voie navigable, les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'admission aux transports, les modes et les frais de transport, ainsi que les droits y afférents.

*Article 7.* Sans préjudice des accords à conclure entre elles, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie le transit libre à travers son territoire, dans les conditions accordées à tout pays tiers. Toutefois, les privilèges accordés en vertu d'accords spéciaux relatifs au transit par une Partie contractante à un pays ne faisant pas partie du présent Traité, ne pourront être revendiqués par l'autre Partie contractante.

*Article 8.* Le commerce extérieur constituant d'après les lois de l'Union des Républiques socialistes soviétiques un monopole d'Etat, l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura en Belgique et aux Pays-Bas ses représentations commerciales dont le statut est déterminé par les Protocoles signés en date de ce jour<sup>1</sup>.

Les fonctionnaires diplomatiques, chargés des affaires économiques et commerciales dans les missions diplomatiques de la Belgique et des Pays-Bas à Moscou, bénéficieront des mêmes droits et facilités qui sont accordés aux

<sup>1</sup> Voir p. 83 du présent volume.

catégories correspondantes de fonctionnaires des représentations commerciales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Belgique et aux Pays-Bas.

*Article 9.* Les commerçants et industriels belges, luxembourgeois et néerlandais, personnes physiques ou morales constituées conformément aux lois de leurs pays, y compris les organismes sans but lucratif chargés de promouvoir les échanges commerciaux entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Union économique belgo-luxembourgeoise ou les Pays-Bas, seront aussi favorablement traités, dans leur personne et dans leurs biens, que les ressortissants et les personnes morales de la nation la plus favorisée pour l'exercice direct, ou par tels intermédiaires qu'ils auront choisis, de leur activité économique sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans les conditions où cette activité est autorisée par la législation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les organisations économiques d'Etat de l'Union soviétique et les autres personnes morales constituées conformément aux lois soviétiques ainsi que les ressortissants de l'Union soviétique seront aussi favorablement traités dans leur personne et dans leurs biens que les ressortissants et les personnes morales de la nation la plus favorisée, pour l'exercice direct, ou par tels intermédiaires qu'ils auront choisis, de leur activité économique sur le territoire de la Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et des Pays-Bas dans les conditions où cette activité est autorisée par la législation de ces pays.

Les ressortissants et les personnes morales de chaque Etat contractant pourront ester en justice et bénéficieront du libre et facile accès aux tribunaux de l'autre Partie contractante.

*Article 10.* Le règlement des litiges pouvant surgir de l'exécution des contrats ayant trait aux échanges commerciaux entre les Parties contractantes peut être effectué par voie d'arbitrage.

*Article 11.* Chaque différend entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'un des Gouvernements des pays du Benelux, relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité, pour lequel il ne serait pas trouvé de solution satisfaisante par la voie diplomatique, pourra être soumis, d'un commun accord entre les parties au différend, au jugement de la Cour internationale de Justice.

Si le différend n'est pas soumis à la juridiction de la Cour internationale de Justice, il pourra être soumis à l'arbitrage d'un commun accord entre les parties au différend. Il est entendu que seules les personnes désignées d'un commun accord par les parties au différend peuvent faire office d'arbitres.

*Article 12.* Dès la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, l'échange de notes entre l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux Pays-Bas et le Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas des premier et 24 octobre 1945 ainsi que la Convention commerciale provisoire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, signée à Paris le 5 septembre 1935<sup>1</sup>, seront abrogés, à l'exception de l'article 5 de ladite Convention commerciale provisoire qui prendra fin, au cas où il serait conclu un traité de navigation commerciale entre

<sup>1</sup> Société des Nations. *Recueil des Traités*, vol. CLXXIII, p. 169.



l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, dès la date d'entrée en vigueur d'un tel Traité.

*Article 13.* Le présent Traité sera ratifié par les Etats contractants aussitôt que possible.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique qui notifiera le dépôt aux autres Etats contractants.

Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du premier mois qui suit la date du dépôt du dernier instrument de ratification.

*Article 14.* Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée.

Il peut être dénoncé moyennant un préavis de douze mois ; la dénonciation du Traité par l'Union des Républiques socialistes soviétiques doit être notifiée par son Gouvernement en même temps aux Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais. La dénonciation du Traité par les pays membres de l'Union économique Benelux doit être notifiée au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en même temps par les Gouvernements, luxembourgeois et néerlandais.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Bruxelles, le 14 juillet 1971, en quadruple original, chacun en langues française, néerlandaise et russe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

[Signé]

H. FAYAT

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :

[Signé]

L. SCHAUS

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

C. J. VAN SCHELLE

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé]

N. S. PATOLITCHEV

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

HANDELSVERDRAG TUSSEN DE REGERINGEN VAN HET KONINKRIJK BELGIE, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, LEDEN VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE, EN DE REGERING VAN DE UNIE VAN DE SOCIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIEKEN

---

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, handelende te zamen krachtens het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958 enerzijds, en

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken anderzijds,

Geleid door de wens hun traditionele economische banden te versterken,  
Zijn overeengekomen als volgt:

*Artikel 1.* De Verdragsluitende Partijen kennen elkander in alle aangelegenheden betreffende de handel de behandeling toe van meest begunstigde natie.

*Artikel 2.* De produkten van oorsprong uit het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen zijn, bij hun invoer op het grondgebied van de andere Partij, in geen geval onderworpen aan andere of hogere rechten en heffingen, noch aan strengere of meer bezwarende douanevoorschriften en formaliteiten, dan die waaraan gelijksoortige produkten van oorsprong uit enig derde land zijn of later worden onderworpen.

Evenzo zijn produkten van oorsprong uit het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen, uitgevoerd naar het grondgebied van de andere Partij in geen geval onderworpen aan andere of hogere rechten en heffingen, noch aan strengere of meer bezwarende douanevoorschriften en -formaliteiten, dan die waaraan gelijksoortige produkten naar enig derde land zijn of later worden onderworpen.

*Artikel 3.* De produkten van oorsprong uit het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen zijn, na hun invoer op het grongebied van de andere Partij, niet onderworpen aan andere of hogere binnenlandse belastingen en heffingen, noch aan strengere of meer bezwarende voorschriften en formaliteiten, dan die waaraan soortgelijke produkten van oorsprong uit enig derde land zijn of later worden onderworpen.

Evenzo zijn produkten van oorsprong uit het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen, uit te voeren naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, in het uitvoerende land niet onderworpen aan andere of hogere binnenlandse belastingen en heffingen, noch aan strengere of meer bezwarende voorschriften en formaliteiten dan die waaraan soortgelijke produkten bestemd voor enig derde land zijn of later worden onderworpen.

*Artikel 4.* De bepalingen van dit Verdrag betreffen niet :

- a) de door een van de Verdragsluitende Staten toegekende of later toe te kennen voordelen om de grensbetrekkingen met de buurstaten te vergemakkelijken;
- b) de voordelen voortvloeiend uit een douaneunie en een vrijhandelszone, reeds tot stand gebracht, of later tot stand te brengen door een van de Verdragsluitende Partijen.

*Artikel 5.* Geen der Verdragsluitende Partijen stelt in of handhaaft beperkingen of verboden betreffende de invoer afkomstig uit het grondgebied van de andere Partij of de daarvoor bestemde uitvoer die in dezen onder analoge omstandigheden niet worden toegepast ten aanzien van alle andere landen.

De bepalingen van dit Verdrag betreffen niet beperkingen of verboden die betrekking hebben op:

- a) de openbare orde en de veiligheid van de Staat;
- b) de bescherming van de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten;
- c) de bescherming van het nationale artistieke, historische en archeologische erfdeel;
- d) de bescherming van de industriële eigendom en van fabrieks- en handelsmerken.

*Artikel 6.* Ter zake van het vervoer van goederen, passagiers en bagage per spoor of over de binnenwateren kennen de Verdragsluitende Partijen elkaar de behandeling toe van meest begunstigde natie wat betreft de toelating tot het vervoer, de wijzen en kosten van vervoer, alsmede de rechten daaraan verbonden.

*Artikel 7.* Onverminderd de tussen de Verdragsluitende Partijen te sluiten overeenkomsten, verleent elke Partij aan de andere de vrije doortocht over haar grondgebied op de voorwaarden die voor elk derde land gelden. Op de voorrechten die, krachtens bijzondere overeenkomsten betreffende de doortocht, door een Verdragsluitende Partij zijn toegekend aan een land dat geen partij is bij dit Verdrag, kan echter door de andere Verdragsluitende Partij geen aanspraak worden gemaakt.

*Artikel 8.* Aangezien de buitenlandse handel volgens de wetgeving van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken een staatsmonopolie is, heeft de Unie van de Socialistische Sowjet-Republieken in België en Nederland haar handelsvertegenwoordigingen waarvan het statuut wordt vastgesteld in de [heden] ondertekende Protocollen.

De diplomatieke functionarissen die bij de diplomatieke missies van België en Nederland te Moskou belast zijn met economische zaken en handelszaken genieten dezelfde rechten en faciliteiten als aan overeenkomstige categorieën functionarissen van handelsvertegenwoordigingen van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in België en Nederland worden toegekend.

*Artikel 9.* De Belgische, Luxemburgse en Nederlandse handelaren en industriëlen, natuurlijke personen dan wel rechtspersonen in het leven geroepen in overeenstemming met de nationale wetgeving, waaronder begrepen

organisaties zonder winstoogmerk belast met de bevordering van het handelsverkeer tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie of Nederland, worden wat hun persoon en hun goederen betreft voor de uitoefening, rechtstreeks dan wel door tussenpersonen die zij hebben gekozen, van hun economische activiteit op het grondgebied van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, op de voorwaarden waarop deze activiteit is toegestaan door de wetgeving van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, even gunstig behandeld als de onderdanen en de rechtspersonen van de meest begunstigde natie.

De economische Staatsorganisaties van de Sowjet-Unie en de andere rechtspersonen die overeenkomstig de Sowjet-wetgeving in het leven zijn geroepen, alsmede de onderdanen van de Sowjet-Unie, worden wat hun persoon en hun goederen betreft voor de uitoefening, rechtstreeks dan wel door tussenpersonen die zij hebben gekozen, van hun economische activiteit op het grondgebied van België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, op de voorwaarden waarop deze activiteit is toegestaan door de wetgeving van deze landen, even gunstig behandeld als de onderdanen en rechtspersonen van de meest begunstigde natie.

De onderdanen en rechtspersonen van iedere Verdragsluitende Staat kunnen in rechte optreden en genieten vrije en gemakkelijke toegang tot de rechtbanken van de andere Verdragsluitende Partij.

*Artikel 10.* De regeling van geschillen die zich kunnen voordoen bij de tenuitvoerlegging van contracten die betrekking hebben op het handelsverkeer tussen de Verdragsluitende Partijen kan geschieden door middel van arbitrage.

*Artikel 11.* Elk geschil tussen de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en een der Regeringen van de Beneluxlanden inzake de uitlegging of toepassing van dit Verdrag waarvoor niet langs diplomatieke weg een bevredigende oplossing wordt gevonden, kan in gemeen overleg tussen de partijen bij het geschil worden onderworpen aan het oordeel van het Internationale Gerechtshof.

Indien het geschil niet wordt onderworpen aan de jurisdictie van het Internationaal Gerechtshof kan in gemeen overleg tussen de partijen bij het geschil worden onderworpen aan arbitrage. Het is wel verstaan dat slechts de in gemeen overleg door de partijen bij het geschil aangewezen personen het ambt van scheidsman kunnen bekleden.

*Artikel 12.* Van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag af zijn de nota's gewisseld tussen de Ambassade van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in Nederland en het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland op 1 en 24 oktober 1945, alsmede de Voorlopige Handelsovereenkomst tus en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, ondertekend op 5 september 1935 te Parijs, vervallen met uitzondering van artikel 5 van genoemde Voorlopige Handelsovereenkomst dat, ingeval een Verdrag inzake de Handelsscheepvaart wordt gesloten tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, met ingang van de datum van inwerkingtreding van een zodanig Verdrag vervalt.

*Artikel 13.* Dit Verdrag dient zo spoedig mogelijk door de Verdragsluitende Staten te worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België die de andere Verdragsluitende Staten van de nederlegging in kennis stelt.

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging.

*Artikel 14.* Dit Verdrag wordt gesloten voor onbeperkte duur. Het kan worden opgezegd met een opzegtermijn van twaalf maanden; de opzegging van het Verdrag door de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken dient door haar Regering gelijktijdig te worden medegedeeld aan de Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse Regering. De opzegging van het Verdrag door de Lid-Staten van de Benelux Economische Unie dient gelijktijdig door de Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse Regering te worden medegedeeld aan de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 14 juli 1971, in vier originelen elk in de Nederlandse, de Franse en de Russische taal, zijnde deze drie teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Voor de Regering  
van het Groothertogdom Luxemburg:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden:  
[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Voor de Regering  
van de Unie van Socialistische  
Sowjet-Republieken:  
[Signed — Signé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signed by H. Fayat — Signé par H. Fayat.

<sup>2</sup> Signed by L. Schaus — Signé par L. Schaus.

<sup>3</sup> Signed by C. J. van Schelle — Signé par C. J. van Schelle.

<sup>4</sup> Signed by N. S. Patolitchev — Signé par N. S. Patolitchev.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ТОРГОВЛЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ КОРОЛЕВСТВА БЕЛЬГИИ, ВЕЛИКОГО ГЕРЦОГСТВА ЛЮКСЕМБУРГ И КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ, ЧЛЕНАМИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОЮЗА БЕНИЛЮКС, И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительства Королевства Бельгии, Великого Герцогства Люксембург и Королевства Нидерландов, действующие совместно в силу Договора об учреждении Экономического Союза Бенилюкс, подписанного в Гааге 3 февраля 1958 года, с одной стороны, и

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны,

воодушевленные желанием укреплять их традиционные экономические связи,

договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны предоставляют взаимно друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всех вопросов торговли.

*Статья 2.* Продукты, происходящие из территории одной из Договаривающихся Сторон, ни в коем случае не будут подвергаться при их ввозе на территорию другой Стороны каким-либо иным или более высоким пошлинам и налогам, или каким-либо более обременительным таможенными правилами или формальностям, чем те, которым подвергаются или будут впоследствии подвергнуты подобные же продукты, происходящие из какой-либо третьей страны.

Равным образом продукты, происходящие из территории одной из Договаривающихся Сторон, при вывозе на территорию другой Стороны ни в коем случае не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам и налогам, или каким-либо более строгим или более обременительным таможенными правилами или формальностям, чем те, которым подвергаются или будут впоследствии подвергнуты подобные же продукты при вывозе в какую-либо третью страну.

*Статья 3.* Продукты, происходящие из территории одной из Договаривающихся Сторон, не будут подвергаться, после ввоза их на территорию другой Стороны, каким-либо иным или более высоким внутренним налогам и сборам, или каким-либо более строгим или более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или будут впоследствии подвергнуты подобные же продукты, происходящие из любой третьей страны.

Равным образом продукты, происходящие из территории одной из Договаривающихся Сторон, предназначенные для вывоза их на террито-

рию другой Стороны, не будут подвергаться в стране экспортера каким-либо иным или более высоким внутренним налогам и сборам, или каким-либо более строгим или более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или будут впоследствии подвергнуты подобные продукты, предиазначенные для вывоза в любую третью страну.

*Статья 4.* Положения настоящего Договора не распространяются:

- а) на преимущества, которые предоставлены или могут быть предоставлены в будущем одним из Договаривающихся государств в целях облегчения пограничных сношений с соседними государствами;
- б) на преимущества, вытекающие из таможенного союза и зоны свободной торговли, заключенных или могущих быть заключенными одной из Договаривающихся Сторон.

*Статья 5.* Каждая из Договаривающихся Сторон не будет уступать или сохранять каких-либо ограничений или запрещений в отношении ввоза из территории другой Стороны или вывоза на территорию этой последней, которые не применялись бы в этом отношении при аналогичных условиях ко всем другим странам.

Положения настоящего Договора не будут относиться к ограничениям или запрещенным, касающимся:

- а) общественного порядка и государственной безопасности;
- б) здравоохранения и охраны жизни животных или растений;
- в) охраны национального достояния в области искусства, истории и археологии;
- г) охраны промышленной собственности, а также торговых и фабричных марок.

*Статья 6.* При перевозках по внутренним железнодорожным и водным путям товаров, лиц и багажа Договаривающиеся Стороны взаимно будут предоставлять режим наиболее благоприятствуемой нации во всем том, что касается приемки к перевозке, способов и стоимости перевозки, а также сборов, связанных с перевозкой.

*Статья 7.* Каждая из Договаривающихся Сторон, при условии соблюдения соглашений, которые будут заключены между ними, предоставляет другой Стороне свободный транзит через свою территорию на условиях, предоставляемых любой третьей стране. Однако, другая Договаривающаяся Сторона не может претендовать на привилегии, предоставленные на основании специальных соглашений о транзите одной Договаривающейся Стороной какой-либо стране, не являющейся участницей настоящего Договора.

*Статья 8.* Ввиду того, что внешняя торговля является по законам Союза Советских Социалистических Республик монополией государства, Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Бельгии и Нидерландах свои торговые представительства, правовое положение которых определяется в подписанных сего числа Протоколах.

Дипломатические сотрудники, на которых возложено в дипломатических миссиях Бельгии и Нидерландов в Москве ведение экономических и коммерческих вопросов, будут пользоваться такими же правами и привилегиями, какие предоставлены соответствующим категориям сотрудников торговых представительств Союза Советских Социалистических Республик в Бельгии и Нидерландах.

*Статья 9.* Бельгийские, люксембургские и нидерландские коммерсанты и промышленники, физические или юридические лица, образованные согласно их законов, включая некоммерческие организации, целью которых является содействовать торговле между Союзом Советских Социалистических Республик и Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом или Нидерландами, будут пользоваться в отношении их личности и их имущества режимом столь же благоприятным, как и граждане и юридические лица наиболее благоприятствуемой нации, при осуществлении ими непосредственно или через избранных ими посредников хозяйственной деятельности на территории Союза Советских Социалистических Республик в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается законодательством Союза Советских Социалистических Республик.

Советские государственные хозяйственные организации и другие юридические лица, образованные согласно советским законам, равно как и советские граждане будут пользоваться в отношении их личности и имущества режимом столь же благоприятным, как и граждане и юридические лица наиболее благоприятствуемой нации, при осуществлении ими непосредственно или через избранных ими посредников хозяйственной деятельности на территории Бельгии, Великого Герцогства Люксембург и Нидерландов в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается законодательством этих стран.

Граждане и юридические лица каждого Договаривающегося государства могут искать в судах и будут пользоваться свободным и легким доступом в суды государств другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 10.* Разрешение споров, могущих возникнуть в связи с выполнением контрактов, относящихся к торговому обороту между Договаривающимися Сторонами, может производиться путем арбитража.

*Статья 11.* Любой спор между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и одним из Правительств стран Бенилюкса, относящийся к толкованию или применению настоящего Договора, удовлетворительное решение которого не может быть найдено дипломатическим путем, может быть передан с согласия сторон, участвующих в споре, на рассмотрение Международного Суда.

Если спор не подлежит юрисдикции Международного Суда, то он может быть передан с общего согласия участников спора на рассмотрение арбитража. При этом понимается, что арбитражи могут являться лишь лица, назначенные участниками спора с их общего согласия.

*Статья 12.* С даты вступления в силу настоящего Договора обмен нотами между Посольством Союза Советских Социалистических Республик в Нидерландах и Министерством иностранных дел Нидерландов, имевший место 1/24 октября 1945 года, а также Временная Торговая Конвенция между Союзом Советских Социалистических Республик и



Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом, подписанная в Париже 5 сентября 1935 года, утрачивают силу за исключением статьи 5 вышеуказанной Временной Торговой Конвенции, которая прекратит свое действие, если будет заключен договор о торговом судоходстве между Союзом Советских Социалистических Республик и Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом, с момента вступления такого договора в силу.

*Статья 13.* Настоящий Договор будет ратифицирован Договаривающимися государствами в возможно короткий срок,

Ратификационные грамоты будут сданы на хранение Правительству Королевства Бельгии, которое уведомит об их сдаче другие Договаривающиеся государства.

Настоящий Договор вступит в силу с первого числа первого месяца, следующего за датой сдачи на хранение последней ратификационной грамоты.

*Статья 14.* Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.

Он может быть денонсирован путем предварительного предупреждения за 12 месяцев; о денонсации Договора Союзом Советских Социалистических Республик Правительство СССР должно одновременно уведомить Правительства Бельгии, Люксембурга и Нидерландов. О денонсации Договора странами—членами Экономического Союза Бенилюкс Правительства Бельгии, Люксембурга и Нидерландов должны одновременно уведомить Правительство Союза Советских Социалистических Республик.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в Брюсселе 14 июля 1971 года, в четырех подлинных экземплярах, каждый на французском, голландском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Королевства  
Бельгии:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Великого  
Герцогства Люксембург:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

По уполномочию  
Правительства Королевства  
Нидерландов:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signed by H. Fayat—Signé par H. Fayat.

<sup>2</sup> Signed by L. Schaus—Signé par L. Schaus.

<sup>3</sup> Signed by C. J. van Schelle—Signé par C. J. van Schelle.

<sup>4</sup> Signed by N. S. Patolichev—Signé par N. S. Patolitchev.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF COMMERCE BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, MEMBERS OF THE BENELUX ECONOMIC UNION, AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, acting jointly by virtue of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed at The Hague, on 3 February 1958,<sup>2</sup> on the one hand, and

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other,  
Desiring to strengthen their traditional economic ties,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade.

*Article 2.* Products originating in the territory of either Contracting Party shall in no case be subject, when imported into the territory of the other Contracting Party, to other or higher duties and charges or to stricter or more onerous customs regulations and formalities than those imposed at present or to be imposed in the future on similar products originating in any third country.

Similarly, products originating in the territory of either Contracting Party and exported to the territory of the other Contracting Party shall in no case be subject to other or higher duties and charges or to stricter or more onerous customs regulations and formalities than those imposed at present or to be imposed in the future on similar products destined for any third country.

*Article 3.* Products originating in the territory of either Contracting Party shall, after being imported into the territory of the other Contracting Party, not be subject to other or higher internal duties and charges nor to stricter or more onerous regulations and formalities than those imposed at present or to be imposed in the future on similar products originating in any third country.

Similarly, products originating in the territory of either Contracting Party and intended for export to the territory of the other Contracting Party shall, in the exporting country, not be subject to other or higher internal duties and charges nor to stricter or more onerous regulations and formalities than those

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1973, i.e. the first day of the first month that followed the date of deposit of the last instrument of ratification with the Government of Belgium, in accordance with article 13. The instruments were deposited as follows:

Belgium . . . . .	29 August	1972
Luxembourg . . . . .	29 August	1972
Netherlands . . . . .	25 October	1972
Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	3 May	1973

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 381, p. 165.

imposed at present or to be imposed in the future on similar products destined for any third country.

*Article 4.* The provisions of this Treaty shall not apply to:

- (a) advantages granted at present or which may be granted in the future by either of the Contracting States for the purpose of facilitating frontier relations with contiguous States;
- (b) advantages resulting from a customs union and a free trade area which have been or may be established by either Contracting Party.

*Article 5.* Neither Contracting Party shall establish or maintain restrictions or prohibitions relating to imports from, or exports to, the territory of the other Contracting Party, unless they are applied on the same basis and under similar conditions to all other countries.

The provisions of this Treaty shall not apply to restrictions or prohibitions relating to:

- (a) law and order and the security of the State;
- (b) the protection of the health and life of persons, animals or plants;
- (c) the protection of the national, artistic, historical and archaeological heritage;
- (d) the protection of industrial property and trademarks.

*Article 6.* In respect of the internal transport of goods, passengers and luggage by rail and by inland waterways, the Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to participation in transport, the media and cost of transport, and the charges pertaining thereto.

*Article 7.* Without prejudice to agreements to be concluded between them in the future, each Contracting Party shall grant the other Contracting Party freedom of transit through its territory under the conditions granted to any third country. However, the privileges granted under special transit agreements by either Contracting Party to any country which is not a party to this Treaty may not be claimed by the other Contracting Party.

*Article 8.* In view of the fact that under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics, foreign trade is a State monopoly, the Union of Soviet Socialist Republics shall maintain trade missions in Belgium and the Netherlands; the legal status of those trade missions shall be determined by the Protocols signed on this date.<sup>1</sup>

The diplomatic officials responsible for economic and commercial affairs in the Belgian and Netherlands diplomatic missions in Moscow shall enjoy the same rights and facilities as are granted to the corresponding categories of officials of the trade missions of the Union of Soviet Socialist Republics in Belgium and the Netherlands.

*Article 9.* Belgian, Luxembourg and Netherlands nationals engaged in trade and manufacturing, and physical or juridical persons established in accordance with the legislation of their countries, including non-profitmaking

<sup>1</sup> See p. 83 of this volume.

organizations responsible for promoting trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the Economic Union of Belgium and Luxembourg or the Netherlands, shall, in respect of their persons and their property, enjoy the same favourable treatment as nationals and juridical persons of a most favoured nation when engaged, either directly or through agents designated by them, in economic activities in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, under the conditions authorized for such activities by the legislation of the Union of Soviet Socialist Republics.

The State economic organizations of the Soviet Union and other juridical persons established in accordance with Soviet legislation, and also nationals of the Soviet Union, shall, in respect of their persons and their property, enjoy the same favourable treatment as nationals and juridical persons of a most favoured nation when engaged, either directly or through agents designated by them, in economic activities in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands, under the conditions authorized for such activities by the legislation of those countries.

Nationals and juridical persons of each Contracting State may institute legal proceedings and shall enjoy free and easy access to the courts of the other Contracting Party.

*Article 10.* Any dispute arising from the execution of contracts relating to trade between the Contracting Parties may be settled by means of arbitration.

*Article 11.* Any dispute between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and any of the Governments of the Benelux countries concerning the interpretation or application of this Treaty, which cannot be solved satisfactorily through the diplomatic channel, may, by agreement between the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice.

If the dispute is not referred to the International Court of Justice, it may be submitted to arbitration by agreement between the parties to the dispute. It is understood that only persons designated by agreement between the parties to the dispute may serve as arbitrators.

*Article 12.* With effect from the date of the entry into force of this Treaty, the exchange of notes between the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics to the Netherlands and the Ministry for Foreign Affairs of the Netherlands, dated 1 and 24 October 1945, and the Provisional Commercial Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Economic Union of Belgium and Luxembourg, signed at Paris on 5 September 1935,<sup>1</sup> shall cease to have effect, with the exception of article 5 of the said Provisional Commercial Convention, which in the event of a treaty concerning commercial shipping being concluded between the Union of Soviet Socialist Republics and the Economic Union of Belgium and Luxembourg, shall cease to apply from the date of the entry into force of such a treaty.

*Article 13.* This Treaty shall be ratified by the Contracting States as soon as possible.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIII, p. 169.

The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium, which shall notify the other Contracting States of the deposit thereof.

This Treaty shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last instrument of ratification.

*Article 14.* This Treaty is concluded for an indefinite period.

It may be terminated on 12 months' notice; notice of termination of the Treaty by the Union of Soviet Socialist Republics should be given simultaneously by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments. Notice of termination of the Treaty by the States members of the Benelux Economic Union should be given simultaneously by the Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE at Brussels on 14 July 1971, in four original copies, each in the French, Dutch and Russian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

H. FAYAT

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg:

[Signed]

L. SCHAUS

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

C. J. VAN SCHELLE

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]

N. S. PATOLICHEV



No. 12657

---

**BELGIUM and LUXEMBOURG  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol concerning the status of the trade mission of the  
Union of Soviet Socialist Republics in Belgium.  
Signed at Brussels on 14 July 1971**

*Authentic texts: French, Dutch and Russian.*

*Registered by Belgium on 11 July 1973.*

---

**BELGIQUE et LUXEMBOURG  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Protocole relatif au statut de la représentation commer-  
ciale de l'Union des Républiques socialistes soviéti-  
ques en Belgique. Signé à Bruxelles le 14 juillet 1971**

*Textes authentiques: français, néerlandais et russe.*

*Enregistré par la Belgique le 11 juillet 1973.*

## PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF AU STATUT DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN BELGIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'une part, et

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part,

Se basant sur l'article 8 du Traité de commerce signé ce jour<sup>2</sup> entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, membres de l'Union économique Benelux, et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* La représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Belgique aura pour attributions :

- a) de contribuer au développement des relations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Union économique belgo-luxembourgeoise ;
- b) de représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le domaine du commerce extérieur ;
- c) de régler, au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les opérations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Union économique belgo-luxembourgeoise ;
- d) d'exercer le commerce au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Union économique belgo-luxembourgeoise.

*Article 2.* La représentation commerciale fait partie intégrante de la mission diplomatique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Belgique et bénéficie à ce titre de tous les privilèges et immunités octroyés à celle-ci.

La représentation commerciale a son siège à Bruxelles.

*Article 3.* Le chef de la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Belgique et ses deux adjoints bénéficient de tous les droits et privilèges accordés aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Belgique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1973, en même temps que le Traité de commerce entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, membres de l'Union économique Benelux, et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé à Bruxelles le 14 juillet 1971 (voir note 2 ci-dessous), conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Voir p. 65 du présent volume.



*Article 4.* L'établissement d'agences de la représentation commerciale dans d'autres villes de Belgique pourra avoir lieu à la suite d'un accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de Belgique.

Le statut de ces agences sera déterminé d'un commun accord entre les deux Parties.

*Article 5.* L'effectif de la représentation commerciale et des agences visées à l'article 4 est fixé d'un commun accord entre les Parties contractantes.

*Article 6.* La représentation commerciale exerce ses fonctions au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Elle pourra donner sa garantie aux contrats conclus entre l'une des organisations économiques d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, jouissant aux termes de la loi de l'Union soviétique d'une personnalité morale distincte, et une personne physique ou morale belge ou luxembourgeoise selon le cas.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'assume la responsabilité que des transactions commerciales qui auront été conclues ou garanties dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise au nom de la représentation commerciale et signées par les personnes autorisées à cet effet.

Les transactions commerciales conclues sans garantie de la représentation commerciale par toute organisation visée au deuxième alinéa du présent article, n'engagent que la dite organisation et l'exécution n'en pourra être poursuivie que sur ses biens. La responsabilité n'en incombe ni au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ni à sa représentation commerciale en Belgique, ni à toute autre organisation économique soviétique.

*Article 7.* La représentation commerciale bénéficie des privilèges et immunités qui découlent du présent Protocole, sauf les exceptions suivantes :

Toute contestation relative aux transactions commerciales que la représentation commerciale aura conclue ou garantie sur le territoire belge ou luxembourgeois, sera soumise aux tribunaux belges ou luxembourgeois selon le cas et résolue par ceux-ci conformément à leur législation nationale, à défaut de clause d'attribution de juridiction ou de clause compromissoire prévue au contrat. Toutefois, il ne pourra être pris de mesures conservatoires à l'occasion des actions intentées contre la représentation commerciale.

L'exécution des décisions judiciaires coulées en force de chose jugée relatives aux transactions commerciales conclues ou garanties par la représentation commerciale, peut être poursuivie sur tous les biens de l'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en particulier sur les biens, droits et intérêts ayant trait aux dites transactions, à l'exclusion des biens appartenant aux organisations visées au deuxième alinéa de l'article 6 du présent Protocole.

Les biens et locaux exclusivement affectés à l'exercice en Belgique et au Luxembourg, conformément à la pratique internationale, des droits politiques et diplomatiques du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ainsi que les locaux occupés par la représentation commerciale et les biens mobiliers qui s'y trouvent, seront soustraits à toute mesure d'exécution.

*Article 8.* La représentation commerciale n'est pas soumise à la réglementation relative au Registre de Commerce.

Elle fera publier aux annexes des journaux officiels de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg les noms des personnes autorisées à prendre des engagements en son nom, ainsi que toutes indications relatives à la compétence de ces personnes et à leur pouvoir d'engager par leur signature, en matière commerciale, la Représentation commerciale.

Les pouvoirs de ces personnes ne prendront fin vis-à-vis des tiers qu'après une publication auxdits journaux officiels.

*Article 9.* Le présent Protocole entre en vigueur en même temps que le Traité de commerce entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, membres de l'Union économique Benelux; il aura la même durée que celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 14 juillet 1971, en double original, chacun en langues française, néerlandaise et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour les Gouvernements  
du Royaume de Belgique et  
du Grand-Duché de Luxembourg :

[Signé]

H. FAYAT

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé]

N. S. PATOLITCHEV

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL INZAKE HET STATUUT VAN DE HANDELSVERTEGENWOORDIGING VAN DE UNIE VAN SOCIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIEKEN IN BELGIË

De Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, anderzijds,

Zich baserend op artikel 8 van het heden ondertekende Handelsverdrag tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie, en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken.

Zijn overeengekomen als volgt:

*Artikel 1.* De Handelsvertegenwoordiging van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in België heeft tot taak:

- a) bij te dragen aan de ontwikkeling van de handelsbetrekkingen tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie;
- b) de belangen van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken op het gebied van de buitenlandse handel te behartigen;
- c) in de naam van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken de handelstransacties tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie te regelen;
- d) in naam van de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken handel te drijven in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

*Artikel 2.* De handelsvertegenwoordiging maakt een integrerend deel uit van de diplomatieke missie van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in België en geniet uit dien hoofde alle voorrechten en immuniteiten die deze missie zijn toegekend.

De handelsvertegenwoordiging heeft haar zetel te Brussel.

*Artikel 3.* Het hoofd van de handelsvertegenwoordiging van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in België en zijn beide plaatsvervaarders genieten alle rechten en voorrechten die aan leden van het diplomatieke personeel van de diplomatieke missie van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in België zijn verleend.

*Artikel 4.* De vestiging van agentschappen van de handelsvertegenwoordiging in andere steden in België kan plaats vinden krachtens een overeenkomst

tussen de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Regering van België.

Het Statuut van deze agentschappen zal worden vastgesteld in gemeen overleg tussen beide Partijen.

*Artikel 5.* De personeelssterkte van de handelsvertegenwoordiging en van de agentschappen bedoeld in artikel 4 wordt in gemeen overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen vastgesteld.

*Artikel 6.* De handelsvertegenwoordiging oefent haar functies uit in naam van de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken.

Zij kan de nakoming garanderen van contracten die gesloten zijn tussen een der economische Staatsorganisaties van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken die in de zin van de wet van de Sowjet-Unie een eigen rechtspersoonlijkheid bezitten, en een Belgische of Luxemburgse rechtspersoon of natuurlijke persoon volgens het geval.

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken aanvaardt slechts de verantwoordelijkheid voor handelstransacties die in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie in naam van de handelsvertegenwoordiging zijn overeengekomen of door haar zijn gegarandeerd en ondertekend door daartoe gemachtigde personen.

Handelstransacties die zonder de garantie van de handelsvertegenwoordiging zijn overeengekomen door enige organisatie bedoeld in het tweede lid van dit artikel, binden slechts de genoemde organisatie en executoire maatregelen kunnen uitsluitend ten uitvoer worden gelegd op haar goederen. De verantwoordelijkheid voor deze transacties rust noch op de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, noch op haar handelsvertegenwoordiging in België, noch op enige andere economische Sowjetorganisatie.

*Artikel 7.* De handelsvertegenwoordiging geniet de voorrechten en immuniteiten die voortvloeien uit dit Protocol, met uitzondering van het volgende:

Elk geschil ten aanzien van handelstransacties die de handelsvertegenwoordiging is overeengekomen of heeft gegarandeerd op Belgisch of Luxemburgs grondgebied, wordt volgens het geval voorgelegd aan Belgische of Luxemburgse rechtbanken en wordt beslecht door deze overeenkomstig hun nationale wetgeving, bij ontbreken van een clausule inzake de toewijzing van rechtsmacht of een arbitrageclausule in het contract. Er kunnen echter geen conservatoire maatregelen genomen worden naar aanleiding van tegen de handelsvertegenwoordiging ingestelde rechtsvorderingen.

Gerechtelijke vonnissen die in kracht van gewijsde zijn gegaan, met betrekking tot handelstransacties die overeengekomen of gegarandeerd zijn door de handelsvertegenwoordiging, kunnen worden ten uitvoer gelegd op alle goederen van de Staat van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, in het bijzonder op de goederen, rechten en belangen die verband houden met de genoemde transacties, met uitsluiting van goederen die toebehoren aan de organisaties bedoeld in de tweede alinea van artikel 6 van dit Protocol.

De goederen en ruimten die overeenkomstig internationaal gebruik uitsluitend bestemd zijn voor de uitoefening van politieke en diplomatieke rechten van de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in

België en Luxemburg, alsmede de ruimten die de handelsvertegenwoordiging in gebruik heeft en de roerende goederen die zich daar bevinden, zijn onttrokken aan elke maatregel van tenuitvoerlegging.

*Artikel 8.* De handelsvertegenwoordiging is niet onderworpen aan de voorschriften inzake het Handelsregister.

Zij publiceert in de bijlagen van de staatsbladen van België en het Groothertogdom Luxemburg de namen van de personen die gemachtigd zijn in haar naam verbintenissen aan te gaan, alsmede alle aanwijzingen betreffende de bevoegdheid van deze personen en hun volmacht om door hun handtekening de handelsvertegenwoordiging inzake handelszaken te binden.

De volmachten van deze personen lopen in hun verhouding tot derden slechts af na een publicatie in de genoemde staatsbladen.

*Artikel 9.* Dit Protocol treedt in werking op hetzelfde tijdstip als het Handelsverdrag tussen de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie; het heeft dezelfde duur als het Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 14 juli 1971, in twee originelen, elk in de Nederlandse, de Franse en de Russische taal, zijnde deze drie teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regeringen  
van het Koninkrijk België  
en het Groothertogdom Luxemburg:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Voor de Regering  
van de Unie van Socialistische  
Sowjet-Republieken:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by H. Fayat—Signé par H. Fayat.

<sup>2</sup> Signed by N. S. Patolichev—Signé par N. S. Patolitchev.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## ПРОТОКОЛ О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В БЕЛЬГИИ

Правительство Королевства Бельгии как от своего имени, так и от имени Правительства Великого Герцогства Люксембург, на основании существующих соглашений, с одной стороны, и

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны,

основываясь на статье 8 подписанного сего числа Договора о торговле между Правительствами Королевства Бельгии, Великого Герцогства Люксембург и Королевства Нидерландов, членами Экономического Союза Бенилюкс и Правительством Союза Советских Социалистических Республик,

договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Бельгии выполняет следующие функции:

- а) содействует развитию торговых отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом;
- б) представляет интересы Союза Советских Социалистических Республик в области внешней торговли;
- в) регулирует от имени Союза Советских Социалистических Республик торговые операции между Союзом Советских Социалистических Республик и Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом;
- г) осуществляет торговлю от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик в Бельгийско-Люксембургском Экономическом Союзе.

*Статья 2.* Торговое Представительство является составной частью дипломатической миссии Союза Советских Социалистических Республик в Бельгии и пользуется на этом основании всеми предоставленными ей привилегиями и иммунитетами.

Торговое Представительство имеет свое местопребывание в Брюсселе.

*Статья 3.* Глава Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Бельгии и два его заместителя пользуются всеми правами и привилегиями, предоставленными членам дипломатического персонала дипломатической миссии Союза Советских Социалистических Республик в Бельгии.

*Статья 4.* Открытие отделений Торгового Представительства в других городах Бельгии может последовать по соглашению между

Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Бельгии.

Правовое положение этих отделений будет определено по взаимной договоренности между обеими Сторонами.

*Статья 5.* Число сотрудников Торгового Представительства и отделений, указанных в статье 4, устанавливается по согласованию между Договаривающимися Сторонами.

*Статья 6.* Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

Оно может давать свою гарантию по контрактам, заключенным между одной из государственных хозяйственных организаций Союза Советских Социалистических Республик, пользующихся согласно советскому законодательству правами самостоятельных юридических лиц, и любым бельгийским или люксембургским физическим или юридическим лицом.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Бельгийско-Люксембургском Экономическом Союзе от имени Торгового Представительства и подписаны уполномоченным на то лицами.

Ответственность по каким-бы то ни было торговым сделкам, заключенным без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было организациями, указанными во втором абзаце настоящей статьи, несет лишь упомянутые организации, и исполнение по этим сделкам может быть обращено лишь на их имущество. Ни Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ни его Торговое Представительство в Бельгии, ни какие-либо другие советские хозяйственные организации не несут ответственности по таким сделкам.

*Статья 7.* Торговое Представительство пользуется привилегиями и иммунитетами, вытекающими из настоящего Протокола со следующими изъятиями.

Споры, относящиеся к торговым сделкам, заключенным или гарантированным Торговым Представительством на территории Бельгийско-Люксембургского Экономического Союза, подлежат, при отсутствии в контрактах оговорки о третейском суде или об иной подсудности, компетенции бельгийских или соответственно люксембургских судов и будут разрешаться в соответствии с их национальным законодательством. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству.

Исполнение всех вошедших в законную силу окончательных судебных решений, относящихся к торговым сделкам, заключенным или гарантированным Торговым Представительством, может быть обращено на все государственное имущество, принадлежащее Союзу Советских Социалистических Республик, в частности, на имущество, права и интересы, происходящие из упомянутых выше сделок, за исключением имущества, принадлежащего организациям, указанным во втором абзаце статьи 6 настоящего Протокола.

Имущество и помещения, предназначенные исключительно для осуществления в Бельгии и в Люксембурге политических и дипломатических прав Правительства Союза Советских Социалистических Республик, в соответствии с международной практикой, а также помещения, занимаемые Торговым Представительством, и находящееся там движимое имущество не будут подлежать никаким мерам принудительного взыскания.

*Статья 8.* Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Оно будет публиковать в приложении к официальным органам Бельгии и Великого Герцогства Люксембург фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также все сведения об объеме прав указанных лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства.

Полномочия этих лиц в отношении третьих лиц прекратятся лишь после публикации таких сведений в указанных официальных органах.

*Статья 9.* Настоящий Протокол вступает в силу одновременно с Договором о торговле между Правительствами Королевства Бельгии, Великого Герцогства Люксембург и Королевства Нидерландов, членами Экономического Союза Бенилюкс и Правительством Союза Советских Социалистических Республик; Протокол будет действовать в течение срока действия указанного Договора.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Брюсселе 14 июля 1971 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на французском, голландском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Королевства Бельгии  
и Великого Герцогства  
Люксембург:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by H. Fayat — Signé par H. Fayat.

<sup>2</sup> Signed by N. S. Patolichev — Signé par N. S. Patolitchev.



[TRANSLATION—TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE STATUS OF THE TRADE  
MISSION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUB-  
LICS IN BELGIUM

The Government of the Kingdom of Belgium, acting by virtue of existing agreements both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand,

Pursuant to article 8 of the Treaty of Commerce signed this day<sup>2</sup> between the Government of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, members of the Benelux Economic Union, and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Trade Mission of the Union of Soviet Socialist Republics in Belgium shall perform the following functions;

- (a) Promote the development of trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Belgo-Luxembourg Economic Union;
- (b) Represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in matters relating to foreign trade;
- (c) Regulate, on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics, trade operations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Belgo-Luxembourg Economic Union;
- (d) Carry on trade on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in the Belgo-Luxembourg Economic Union.

*Article 2.* The Trade Mission shall form an integral part of the diplomatic mission of the Union of Soviet Socialist Republics in Belgium and, as such, shall enjoy all the privileges and immunities accorded to the latter.

The Trade Mission shall have its headquarters in Brussels.

*Article 3.* The head of the Trade Mission of the Union of Soviet Socialist Republics in Belgium and his two deputies shall enjoy all the rights and privileges accorded to members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the Union of Soviet Socialist Republics in Belgium.

*Article 4.* Branch offices of the Trade Mission may be opened in other towns in Belgium following agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Belgium.

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1973, at the same time as the Treaty of Commerce between the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, members of the Benelux Economic Union, and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed at Brussels on 14 July 1971 (see footnote 2 below), in accordance with article 9.

<sup>2</sup> See p. 65 of this volume.

The legal status of these branch offices shall be determined by agreement between the two Parties.

*Article 5.* The size of the staff of the Trade Mission and the branch offices referred to in article 4 shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

*Article 6.* The Trade Mission shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

It may guarantee contracts concluded between any State economic organization of the Union of Soviet Socialist Republics which under the laws of the Soviet Union enjoys independent corporate status and any Belgian or Luxembourg individual or body corporate.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be responsible only for commercial transactions concluded or guaranteed in the Belgo-Luxembourg Economic Union on behalf of the Trade Mission signed by the persons authorized for that purpose.

Commercial transactions concluded without the guarantee of the Trade Mission by any organization referred to in the second paragraph of this article shall be binding only on the organization in question and execution issued in respect of such transactions may be taken only against the property of the said organization. No responsibility for such transactions shall be incurred by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, or by its Trade Mission in Belgium, or by any other Soviet economic organization.

*Article 7.* The Trade Mission shall enjoy the privileges and immunities deriving from this Protocol with the following exceptions:

Any dispute regarding commercial transactions concluded or guaranteed by the Trade Mission in Belgian or Luxembourg territory shall be brought before Belgian or Luxembourg courts and shall be decided by them in accordance with their national legislation, in the absence of a reservation in the contract regarding any other jurisdiction or arbitration. No interim orders may, however, be made against the Trade Mission.

Enforcement of judicial decisions which have become *res judicata* in matters relating to commercial transactions concluded or guaranteed by the Trade Mission may be effected in respect of any State property of the Union of Soviet Socialist Republics, in particular the property, rights and interests arising out of those transactions, but excluding the property of the organizations referred to in the second paragraph of article 6 of this Protocol.

The property and premises intended exclusively for the exercise in Belgium and Luxembourg of the political and diplomatic rights of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with international practice, as well as the premises occupied by the Trade Mission and the moveable property on such premises shall not be subject to measures of forcible recovery.

*Article 8.* The Trade Mission shall not be subject to the regulations governing commercial registration.

It shall publish in annexes to the official journals of Belgium and of the Grand Duchy of Luxembourg the names of persons authorized to carry out legal transactions on its behalf and all information concerning the extent to

which such persons are empowered to bind the Trade Mission in commercial matters by their signatures.

The powers of these persons with regard to third parties shall remain in effect until such time as notice of their termination is published in the above-mentioned official journals.

*Article 9.* This Protocol shall enter into force at the same time as the Treaty of Commerce between the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, members of the Benelux Economic Union, and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. It shall remain in Force for the same period of time as the above-mentioned Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Brussels on 14 July 1971, in duplicate, each in the French, Dutch and Russian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium  
and of the Grand Duchy of  
Luxembourg:

[Signed]

H. FAYAT

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics:

[Signed]

N. S. PATOLICHEV



No. 12658

---

**MULTILATERAL**

**Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 24 July 1973.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention (n° 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 24 juillet 1973.*

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970)

The General Conference of the International Labour Organisation,  
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the  
International Labour Office, and having met in its Fifty-fourth Session on  
3 June 1970, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to  
holidays with pay, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an  
international convention,  
adopts this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred  
and seventy the following convention, which may be cited as the Holidays with  
Pay Convention (Revised), 1970:

*Article 1.* The provisions of this Convention, in so far as they are not  
otherwise made effective by means of collective agreements, arbitration  
awards, court decisions, statutory wage fixing machinery, or in such other  
manner consistent with national practice as may be appropriate under national  
conditions, shall be given effect by national laws or regulations.

*Article 2.* 1. This Convention applies to all employed persons, with the  
exception of seafarers.

2. In so far as necessary, measures may be taken by the competent  
authority or through the appropriate machinery in a country, after consultation  
with the organisations of employers and workers concerned, where such exist,  
to exclude from the application of this Convention limited categories of  
employed persons in respect of whose employment special problems of a  
substantial nature, relating to enforcement or to legislative or constitutional  
matters, arise.

3. Each Member which ratifies this Convention shall list in the first report  
on the application of the Convention submitted under article 22 of the  
Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> any categories which

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1973 for the  
following two members of the International Labour  
Organisation, i.e. twelve months after their ratifica-  
tions had been registered by the Director-General of  
the International Labour Office, on the dates indi-  
cated, in accordance with article 18 (2):

Madagascar\* . . . . . 8 February 1972  
Spain\*\* . . . . . 30 June 1972

Thereafter, the ratification by the following member  
of the International Labour Organisation was regis-  
tered with the Director-General of the International  
Labour Office on the date indicated below, to take  
effect twelve months after that date, in accordance  
with article 18 (3):

Norway\* . . . . . 22 June 1973  
(To take effect on  
22 June 1974.)

\* Specifying under article 3 (2) three weeks as the minimum length of the holiday, and accepting under  
article 15 (2) the obligations of the Convention in respect of the persons covered by both sub-paragraphs (a) and (b)  
of article 15 (1).

\*\* Specifying under article 3 (2) three weeks as the minimum length of the holiday, and accepting under  
article 15 (2) the obligations of the Convention in respect of the persons covered by sub-paragraph (a) of article  
15 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the  
Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970)

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1970, en sa cinquante-quatrième session ;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux congés payés, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session ;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent soixante-dix, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les congés payés (révisée), 1970 :

*Article 1.* Pour autant qu'elles ne seront pas mises en application, soit par voie de conventions collectives, de sentences arbitrales ou de décisions judiciaires, soit par des organismes officiels de fixation des salaires, soit de toute autre manière conforme à la pratique nationale et paraissant appropriée, compte tenu des conditions propres à chaque pays, les dispositions de la convention devront être appliquées par voie de législation nationale.

*Article 2.* 1. La présente convention s'applique à toutes les personnes employées, à l'exclusion des gens de mer.

2. Pour autant qu'il soit nécessaire, l'autorité compétente ou tout organisme approprié dans chaque pays pourra, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, là où il en existe, prendre des mesures pour exclure de l'application de la convention des catégories limitées de personnes employées lorsque cette application soulèverait des problèmes particuliers d'exécution ou d'ordre constitutionnel ou législatif revêtant une certaine importance.

3. Tout Membre qui ratifie la convention devra, dans le premier rapport sur l'application de celle-ci qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, indiquer, avec

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 juin 1973 pour les deux membres de l'Organisation internationale du Travail ci-après, soit douze mois après que leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées, conformément à l'article 18, paragraphe 2 :

Madagascar\* . . . . . 8 février 1972  
Espagne\*\* . . . . . 30 juin 1972

Par la suite, la ratification du membre suivant de l'Organisation internationale du Travail a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail à la date indiquée ci-après, pour prendre effet douze mois après cette date, conformément à l'article 18, paragraphe 3 :

Norvège\* . . . . . 22 juin 1973  
(Pour prendre effet le 22 juin 1974.)

\* Il est spécifié, conformément à l'article 3, paragraphe 2, que la durée minimum du congé est de trois semaines et, conformément à l'article 15, paragraphe 2, que les obligations de la Convention sont acceptées pour les personnes visées au paragraphe 1, alinéas *a* et *b*, dudit article.

\*\* Il est spécifié, conformément à l'article 3, paragraphe 2, que la durée minimum du congé est de trois semaines et, conformément à l'article 15, paragraphe 2, que les obligations de la Convention sont acceptées pour les personnes visées au paragraphe 1, alinéa *a*, dudit article.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41 ; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

may have been excluded in pursuance of paragraph 2 of this article, giving the reasons for such exclusion, and shall state in subsequent reports the position of its law and practice in respect of the categories excluded, and the extent to which effect has been given or is proposed to be given to the Convention in respect of such categories.

*Article 3.* 1. Every person to whom this Convention applies shall be entitled to an annual paid holiday of a specified minimum length.

2. Each Member which ratifies this Convention shall specify the length of the holiday in a declaration appended to its ratification.

3. The holiday shall in no case be less than three working weeks for one year of service.

4. Each Member which has ratified this Convention may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office, by a further declaration, that it specifies a holiday longer than that specified at the time of ratification.

*Article 4.* 1. A person whose length of service in any year is less than that required for the full entitlement prescribed in the preceding article shall be entitled in respect of that year to a holiday with pay proportionate to his length of service during that year.

2. The expression "year" in paragraph 1 of this article shall mean the calendar year or any other period of the same length determined by the competent authority or through the appropriate machinery in the country concerned.

*Article 5.* 1. A minimum period of service may be required for entitlement to any annual holiday with pay.

2. The length of any such qualifying period shall be determined by the competent authority or through the appropriate machinery in the country concerned but shall not exceed six months.

3. The manner in which length of service is calculated for the purpose of holiday entitlement shall be determined by the competent authority or through the appropriate machinery in each country.

4. Under conditions to be determined by the competent authority or through the appropriate machinery in each country, absence from work for such reasons beyond the control of the employed person concerned as illness, injury or maternity shall be counted as part of the period of service.

*Article 6.* 1. Public and customary holidays, whether or not they fall during the annual holiday, shall not be counted as part of the minimum annual holiday with pay prescribed in article 3, paragraph 3, of this Convention.

2. Under conditions to be determined by the competent authority or through the appropriate machinery in each country, periods of incapacity for work resulting from sickness or injury may not be counted as part of the minimum annual holiday with pay prescribed in article 3, paragraph 3, of this Convention.

*Article 7.* 1. Every person taking the holiday envisaged in this Convention shall receive in respect of the full period of that holiday at least his



motifs à l'appui, les catégories qui ont été l'objet d'une exclusion en application du paragraphe 2 du présent article et exposer, dans les rapports ultérieurs, l'état de sa législation et de sa pratique quant auxdites catégories, en précisant dans quelle mesure il a été donné effet ou il est proposé de donner effet à la convention en ce qui concerne les catégories en question.

*Article 3.* 1. Toute personne à laquelle la convention s'applique aura droit à un congé annuel payé d'une durée minimum déterminée.

2. Tout Membre qui ratifie la convention devra spécifier la durée du congé dans une déclaration annexée à sa ratification.

3. La durée du congé ne devra en aucun cas être inférieure à trois semaines de travail pour une année de service.

4. Tout Membre ayant ratifié la convention pourra informer le Directeur général du Bureau international du Travail, par une déclaration ultérieure, qu'il augmente la durée du congé spécifiée au moment de sa ratification.

*Article 4.* 1. Toute personne ayant accompli, au cours d'une année déterminée, une période de service d'une durée inférieure à la période requise pour ouvrir droit à la totalité du congé prescrit à l'article 3 ci-dessus aura droit, pour ladite année, à un congé payé d'une durée proportionnellement réduite.

2. Aux fins du présent article, le terme « année » signifie une année civile ou toute autre période de même durée fixée par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans le pays intéressé.

*Article 5.* 1. Une période de service minimum pourra être exigée pour ouvrir droit à un congé annuel payé.

2. Il appartiendra à l'autorité compétente ou à l'organisme approprié, dans le pays intéressé, de fixer la durée d'une telle période de service minimum, mais celle-ci ne devra en aucun cas dépasser six mois.

3. Le mode de calcul de la période de service, aux fins de déterminer le droit au congé, sera fixé par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans chaque pays.

4. Dans des conditions à déterminer par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans chaque pays, les absences du travail pour des motifs indépendants de la volonté de la personne employée intéressée, telles que les absences dues à une maladie, à un accident ou à un congé de maternité, seront comptées dans la période de service.

*Article 6.* 1. Les jours fériés officiels et coutumiers, qu'ils se situent ou non dans la période de congé annuel, ne seront pas comptés dans le congé payé annuel minimum prescrit au paragraphe 3 de l'article 3 ci-dessus.

2. Dans des conditions à déterminer par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans chaque pays, les périodes d'incapacité de travail résultant de maladies ou d'accidents ne peuvent pas être comptées dans le congé payé annuel minimum prescrit au paragraphe 3 de l'article 3 de la présente convention.

*Article 7.* 1. Toute personne prenant le congé visé par la présente convention doit, pour toute la durée dudit congé, recevoir au moins sa

normal or average remuneration (including the cash equivalent of any part of that remuneration which is paid in kind and which is not a permanent benefit continuing whether or not the person concerned is on holiday), calculated in a manner to be determined by the competent authority or through the appropriate machinery in each country.

2. The amounts due in pursuance of paragraph 1 of this article shall be paid to the person concerned in advance of the holiday, unless otherwise provided in an agreement applicable to him and the employer.

*Article 8.* 1. The division of the annual holiday with pay into parts may be authorised by the competent authority or through the appropriate machinery in each country.

2. Unless otherwise provided in an agreement applicable to the employer and the employed person concerned, and on condition that the length of service of the person concerned entitles him to such a period, one of the parts shall consist of at least two uninterrupted working weeks.

*Article 9.* 1. The uninterrupted part of the annual holiday with pay referred to in article 8, paragraph 2, of this Convention shall be granted and taken no later than one year, and the remainder of the annual holiday with pay no later than eighteen months, from the end of the year in respect of which the holiday entitlement has arisen.

2. Any part of the annual holiday which exceeds a stated minimum may be postponed, with the consent of the employed person concerned, beyond the period specified in paragraph 1 of this article and up to a further specified time limit.

3. The minimum and the time limit referred to in paragraph 2 of this article shall be determined by the competent authority after consultation with the organisations of employers and workers concerned, or through collective bargaining, or in such other manner consistent with national practice as may be appropriate under national conditions.

*Article 10.* 1. The time at which the holiday is to be taken shall, unless it is fixed by regulation, collective agreement, arbitration award or other means consistent with national practice, be determined by the employer after consultation with the employed person concerned or his representatives.

2. In fixing the time at which the holiday is to be taken, work requirements and the opportunities for rest and relaxation available to the employed person shall be taken into account.

*Article 11.* An employed person who has completed a minimum period of service corresponding to that which may be required under article 5, paragraph 1, of this Convention shall receive, upon termination of employment, a holiday with pay proportionate to the length of service for which he has not received such a holiday, or compensation in lieu thereof, or the equivalent holiday credit.

*Article 12.* Agreements to relinquish the right to the minimum annual holiday with pay prescribed in article 3, paragraph 3, of this Convention or to

rémunération normale ou moyenne (y compris, lorsque cette rémunération comporte des prestations en nature, la contre-valeur en espèces de celles-ci, à moins qu'il ne s'agisse de prestations permanentes dont l'intéressé jouit indépendamment du congé payé), calculée selon une méthode à déterminer par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans chaque pays.

2. Les montants dus au titre du paragraphe 1 ci-dessus devront être versés à la personne employée intéressée avant son congé, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par un accord liant l'employeur et ladite personne.

*Article 8.* 1. Le fractionnement du congé annuel payé pourra être autorisé par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans chaque pays.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par un accord liant l'employeur et la personne employée intéressée, et à condition que la durée du service de cette personne lui donne droit à une telle période de congé, l'une des fractions de congé devra correspondre au moins à deux semaines de travail ininterrompues.

*Article 9.* 1. La partie ininterrompue du congé annuel payé mentionnée au paragraphe 2 de l'article 8 de la présente convention devra être accordée et prise dans un délai d'une année au plus, et le reste du congé annuel payé dans un délai de dix-huit mois au plus à compter de la fin de l'année ouvrant droit au congé.

2. Toute partie du congé annuel dépassant un minimum prescrit pourra, avec l'accord de la personne employée intéressée, être ajournée pour une période limitée au-delà du délai fixé au paragraphe 1 du présent article.

3. Le minimum de congé ne pouvant pas faire l'objet d'un tel ajournement ainsi que la période limitée durant laquelle un ajournement est possible seront déterminés par l'autorité compétente, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, ou par voie de négociations collectives, ou de toute autre manière conforme à la pratique nationale et paraissant appropriée, compte tenu des conditions propres à chaque pays.

*Article 10.* 1. L'époque à laquelle le congé sera pris sera déterminée par l'employeur après consultation de la personne employée intéressée ou de ses représentants, à moins qu'elle ne soit fixée par voie réglementaire, par voie de conventions collectives, de sentences arbitrales ou de toute autre manière conforme à la pratique nationale.

2. Pour fixer l'époque à laquelle le congé sera pris, il sera tenu compte des nécessités du travail et des possibilités de repos et de détente qui s'offrent à la personne employée.

*Article 11.* Toute personne employée ayant accompli la période minimum de service correspondant à celle qui peut être exigée conformément au paragraphe 1 de l'article 5 de la présente convention doit bénéficier, en cas de cessation de la relation de travail, soit d'un congé payé proportionnel à la durée de la période de service pour laquelle elle n'a pas encore eu un tel congé, soit d'une indemnité compensatoire, soit d'un crédit de congé équivalent.

*Article 12.* Tout accord portant sur l'abandon du droit au congé annuel payé minimum prescrit au paragraphe 3 de l'article 3 de la présente convention

forgo such a holiday, for compensation or otherwise, shall, as appropriate to national conditions, be null and void or be prohibited.

*Article 13.* Special rules may be laid down by the competent authority or through the appropriate machinery in each country in respect of cases in which the employed person engages, during the holiday, in a gainful activity conflicting with the purpose of the holiday.

*Article 14.* Effective measures appropriate to the manner in which effect is given to the provisions of this Convention shall be taken to ensure the proper application and enforcement of regulations or provisions concerning holidays with pay, by means of adequate inspection or otherwise.

*Article 15.* 1. Each Member may accept the obligations of this Convention separately

(a) in respect of employed persons in economic sectors other than agriculture;

(b) in respect of employed persons in agriculture.

2. Each Member shall specify in its ratification whether it accepts the obligations of the Convention in respect of the persons covered by subparagraph (a) of paragraph 1 of this article, in respect of the persons covered by subparagraph (b) of paragraph 1 of this article, or in respect of both.

3. Each Member which has on ratification accepted the obligations of this Convention only in respect either of the persons covered by subparagraph (a) of paragraph 1 of this article or of the persons covered by subparagraph (b) of paragraph 1 of this article may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of the Convention in respect of all persons to whom this Convention applies.

*Article 16.* This Convention revises the Holidays with Pay Convention, 1936<sup>1</sup>, and the Holidays with Pay (Agriculture) Convention, 1952,<sup>2</sup> on the following terms:

(a) acceptance of the obligations of this Convention in respect of employed persons in economic sectors other than agriculture by a Member which is a party to the Holidays with Pay Convention, 1936, shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of that Convention;

(b) acceptance of the obligations of this Convention in respect of employed persons in agriculture by a Member which is a party to the Holidays with Pay (Agriculture) Convention, 1952, shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of that Convention;

(c) the coming into force of this Convention shall not close the Holidays with Pay (Agriculture) Convention, 1952, to further ratification.

*Article 17.* The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 196, p. 183.

ou sur la renonciation audit congé, moyennant une indemnité ou de toute autre manière, doit, selon les conditions nationales, être nul de plein droit ou interdit.

*Article 13.* L'autorité compétente ou l'organisme approprié dans chaque pays peut adopter des règles particulières visant les cas où une personne employée exerce durant son congé une activité rémunérée incompatible avec l'objet de ce congé.

*Article 14.* Des mesures effectives, adaptées aux moyens par lesquels il est donné effet aux dispositions de la présente convention, doivent être prises, par la voie d'une inspection adéquate ou par toute autre voie, pour assurer la bonne application et le respect des règles ou dispositions relatives aux congés payés.

*Article 15.* 1. Tout Membre peut accepter les obligations de la présente convention séparément :

- a) pour les personnes employées dans les secteurs économiques autres que l'agriculture ;
- b) pour les personnes employées dans l'agriculture.

2. Tout Membre doit préciser, dans sa ratification, s'il accepte les obligations de la convention pour les personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus, ou pour les personnes visées à l'alinéa *b* dudit paragraphe, ou pour les unes et les autres.

3. Tout Membre qui, lors de sa ratification, n'a accepté les obligations de la présente convention que pour les personnes visées à l'alinéa *a* ou pour les personnes visées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus peut ultérieurement notifier au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte les obligations de la convention pour toutes les personnes auxquelles s'applique la présente convention.

*Article 16.* La présente convention porte révision de la convention sur les congés payés, 1936<sup>1</sup>, et de la convention sur les congés payés (agriculture), 1952<sup>2</sup>, dans les conditions précisées ci-après :

- a) l'acceptation des obligations de la présente convention, pour les personnes employées dans les secteurs économiques autres que l'agriculture, par un Membre qui est partie à la convention sur les congés payés, 1936, entraîne de plein droit la dénonciation immédiate de cette dernière convention ;
- b) l'acceptation des obligations de la présente convention, pour les personnes employées dans l'agriculture, par un Membre qui est partie à la convention sur les congés payés (agriculture), 1952, entraîne de plein droit la dénonciation immédiate de cette dernière convention ;
- c) l'entrée en vigueur de la présente convention ne ferme pas la convention sur les congés payés (agriculture), 1952, à une ratification ultérieure.

*Article 17.* Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 196, p. 183.

**Article 18.** 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Article 19.** 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this article.

**Article 20.** 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

**Article 21.** The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

**Article 22.** At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Article 23.** 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of article 19 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

*Article 18.* 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 19.* 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 20.* 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 21.* Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 22.* Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 23.* 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 19 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 24.* The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-fourth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1970.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1970.

---



2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 24.* Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante-quatrième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 25 juin 1970.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-cinquième jour de juin 1970 :

The President of the Conference :

Le Président de la Conférence :

V. MANICKAVASAGAM

The Director-General of the International Labour Office :

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

WILFRED JENKS

---



No. 12659

---

## MULTILATERAL

**Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 24 July 1973.*

---

## MULTILATÉRAL

**Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 24 juillet 1973.*

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-sixth Session on 2 June 1971, and

Noting the terms of the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949,<sup>2</sup> which provides for protection of workers against acts of anti-union discrimination in respect of their employment, and

Considering that it is desirable to supplement these terms with respect to workers' representatives, and

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1973 for the following two members of the International Labour Organisation, i.e. twelve months after their ratifications had been registered by the Director-General of the International Labour Office, on the dates indicated, in accordance with article 8 (2):

Niger .....	5 April 1972
France .....	30 June 1972

Thereafter, ratifications by the following members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, to take effect twelve months after those dates, in accordance with article 8 (3):

~ Iraq .....	27 July 1972 (To take effect on 27 July 1973.)
~ Sweden .....	11 August 1972 (To take effect on 11 August 1973.)
~ Hungary .....	11 September 1972 (To take effect on 11 September 1973.)
~ Cuba .....	17 November 1972 (To take effect on 17 November 1973.)
~ Spain .....	21 December 1972 (To take effect on 21 December 1973.)
~ Ivory Coast .....	21 February 1973 (To take effect on 21 February 1974.)
▷ United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	15 March 1973 (To take effect on 15 March 1974.)
~ Zambia .....	24 May 1973 (To take effect on 24 May 1974.)

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257.

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS A LEUR ACCORDER

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 2 juin 1971, en sa cinquante-sixième session ;

Notant les dispositions de la Convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949<sup>2</sup>, qui protège les travailleurs contre tous actes de discrimination tendant à porter atteinte à la liberté syndicale en matière d'emploi ;

Considérant qu'il est souhaitable d'adopter des dispositions complémentaires en ce qui concerne les représentants des travailleurs ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 juin 1973 pour les deux membres ci-après de l'Organisation internationale du Travail, soit douze mois après que leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées, conformément à l'article 8, paragraphe 2 :

Niger .....	5 avril 1972
France .....	30 juin 1972

Par la suite, les ratifications des membres suivants de l'Organisation internationale du Travail ont été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées, pour prendre effet douze mois après ces dates, conformément à l'article 8, paragraphe 3 :

Irak .....	27 juillet 1972 (Pour prendre effet le 27 juillet 1973.)
Suède .....	11 août 1972 (Pour prendre effet le 11 août 1973.)
Hongrie .....	11 septembre 1972 (Pour prendre effet le 11 septembre 1973.)
Cuba .....	17 novembre 1972 (Pour prendre effet le 17 novembre 1973.)
Espagne .....	21 décembre 1972 (Pour prendre effet le 21 décembre 1973.)
Côte d'Ivoire .....	21 février 1973 (Pour prendre effet le 21 février 1974.)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	15 mars 1973 (Pour prendre effet le 15 mars 1974.)
Zambie .....	24 mai 1973 (Pour prendre effet le 24 mai 1974.)

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257.

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to protection and facilities afforded to workers' representatives in the undertaking, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international convention,

adopts this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-one the following convention, which may be cited as the Workers' Representatives Convention, 1971:

*Article 1.* Workers' representatives in the undertaking shall enjoy effective protection against any act prejudicial to them, including dismissal, based on their status or activities as a workers' representative or on union membership or participation in union activities, in so far as they act in conformity with existing laws or collective agreements or other jointly agreed arrangements.

*Article 2.* 1. Such facilities in the undertaking shall be afforded to workers' representatives as may be appropriate in order to enable them to carry out their functions promptly and efficiently.

2. In this connection account shall be taken of the characteristics of the industrial relations system of the country and the needs, size and capabilities of the undertaking concerned.

3. The granting of such facilities shall not impair the efficient operation of the undertaking concerned.

*Article 3.* For the purpose of this Convention the term "workers' representatives" means persons who are recognised as such under national law or practice, whether they are

(a) trade union representatives, namely, representatives designated or elected by trade unions or by the members of such unions; or

(b) elected representatives, namely, representatives who are freely elected by the workers of the undertaking in accordance with provisions of national laws or regulations or of collective agreements and whose functions do not include activities which are recognised as the exclusive prerogative of trade unions in the country concerned.

*Article 4.* National laws or regulations, collective agreements, arbitration awards or court decisions may determine the type or types of workers' representatives which shall be entitled to the protection and facilities provided for in this Convention.

*Article 5.* Where there exist in the same undertaking both trade union representatives and elected representatives, appropriate measures shall be taken, wherever necessary, to ensure that the existence of elected representatives is not used to undermine the position of the trade unions concerned or their representatives and to encourage co-operation on all relevant matters between the elected representatives and the trade unions concerned and their representatives.

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et aux facilités à leur accorder, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session ;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent soixante et onze, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention concernant les représentants des travailleurs, 1971 :

*Article 1.* Les représentants des travailleurs dans l'entreprise doivent bénéficier d'une protection efficace contre toutes mesures qui pourraient leur porter préjudice, y compris le licenciement, et qui seraient motivées par leur qualité ou leurs activités de représentants des travailleurs, leur affiliation syndicale, ou leur participation à des activités syndicales, pour autant qu'ils agissent conformément aux lois, conventions collectives ou autres arrangements conventionnels en vigueur.

*Article 2.* 1. Des facilités doivent être accordées, dans l'entreprise, aux représentants des travailleurs, de manière à leur permettre de remplir rapidement et efficacement leurs fonctions.

2. A cet égard, il doit être tenu compte des caractéristiques du système de relations professionnelles prévalant dans le pays ainsi que des besoins, de l'importance et des possibilités de l'entreprise intéressée.

3. L'octroi de telles facilités ne doit pas entraver le fonctionnement efficace de l'entreprise intéressée.

*Article 3.* Aux fins de la présente convention, les termes « représentants des travailleurs » désignent des personnes reconnues comme tels par la législation ou la pratique nationales, qu'elles soient :

- a) des représentants syndicaux, à savoir des représentants nommés ou élus par des syndicats ou par les membres de syndicats ;
- b) ou des représentants élus, à savoir des représentants librement élus par les travailleurs de l'entreprise, conformément aux dispositions de la législation nationale ou de conventions collectives, et dont les fonctions ne s'étendent pas à des activités qui sont reconnues, dans les pays intéressés, comme relevant des prérogatives exclusives des syndicats.

*Article 4.* La législation nationale, les conventions collectives, les sentences arbitrales ou les décisions judiciaires pourront déterminer le type ou les types de représentants des travailleurs qui doivent avoir droit à la protection et aux facilités visées par la présente convention.

*Article 5.* Lorsqu'une entreprise compte à la fois des représentants syndicaux et des représentants élus, des mesures appropriées devront être prises, chaque fois qu'il y a lieu, pour garantir que la présence de représentants élus ne puisse servir à affaiblir la situation des syndicats intéressés ou de leurs représentants, et pour encourager la coopération, sur toutes questions pertinentes, entre les représentants élus, d'une part, et les syndicats intéressés et leurs représentants, d'autre part.

*Article 6.* Effect may be given to this Convention through national laws or regulations or collective agreements, or in any other manner consistent with national practice.

*Article 7.* The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 8.* 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 9.* 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this article.

*Article 10.* 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

*Article 11.* The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

*Article 12.* At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 13.* 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides



*Article 6.* L'application des dispositions de la convention pourra être assurée par voie de législation nationale, de conventions collectives ou de toute autre manière qui serait conforme à la pratique nationale.

*Article 7.* Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

*Article 8.* 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 9.* 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 10.* 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 11.* Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 12.* Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 13.* 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 14.* The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-sixth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-third day of June 1971.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this thirtieth day of June 1971.

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 14.* Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante-sixième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1971.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce trentième jour de juin 1971 :

The President of the Conference :

Le Président de la Conférence :

PIERRE WALINE

The Director-General of the International Labour Office :

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

WILFRED JENKS

---



**No. 12660**

---

**NETHERLANDS  
and  
DAHOMY**

**Agreement concerning the employment of Netherlands  
volunteers. Signed at Cotonou on 2 August 1972**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Netherlands on 25 July 1973.*

---

**PAYS-BAS  
et  
DAHOMY**

**Accord concernant l'emploi de volontaires néerlandais.  
Signé à Cotonou le 2 août 1972**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 25 juillet 1973.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY CONCERNANT L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et  
le Gouvernement de la République du Dahomey,

Désireux de renforcer les bonnes relations entre leurs peuples par l'échange de connaissances et d'expériences professionnelles,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* a) A la demande du Gouvernement du Dahomey, le Gouvernement néerlandais mettra à sa disposition, dans les limites qu'imposent les disponibilités en matière de main-d'oeuvre, de finance et de matériel, des volontaires néerlandais pour travailler au Dahomey aux projets de développement déterminés de commun accord entre les deux Gouvernements.

b) Le Gouvernement néerlandais confiera l'exécution de cet Accord à l'Association des volontaires néerlandais (appelée ci-après « l'Association »).

c) Les modalités de la mise en œuvre feront l'objet, dans chaque cas, d'accords administratifs entre l'Association et les autorités compétentes du Dahomey.

*Article 2.* Le Gouvernement néerlandais désignera un Chef d'équipe qui accompagnera les volontaires et qui pourra être secondé par des assistants. Il sera responsable devant les autorités compétentes néerlandaises de l'exécution des projets de développement et devra faire rapport auxdites autorités néerlandaises de l'exécution des projets susmentionnés. Le Chef d'équipe agira en accord avec le Gouvernement du Dahomey ou avec les autorités désignées par ce dernier.

*Article 3.* a) Le Gouvernement du Dahomey fournira aux volontaires, dans la mesure du possible, toute l'assistance qu'ils demandent pour pouvoir remplir de façon satisfaisante leur tâche.

b) Pendant leur séjour au Dahomey, les volontaires sont soumis aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

c) Des représentants compétents du Gouvernement néerlandais ou de l'Association peuvent examiner l'avancement des travaux relatifs aux projets auxquels les volontaires ont été affectés, et toutes autres questions en rapport avec les travaux.

*Article 4.* a) Nonobstant les dispositions de l'article 1, paragraphe a, du présent Accord, le Gouvernement néerlandais pourra rappeler un volontaire après consultation des autorités compétentes du Gouvernement du Dahomey. Toutefois, un tel rappel doit, dans tous les cas où cela est possible, ne pas compromettre l'exécution du projet auquel le volontaire est affecté.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 2 août 1972, date de la signature, conformément à l'article 11, c, et entré en vigueur le 18 mai 1973, date à laquelle les deux Gouvernements s'étaient notifié par écrit qu'il avait été satisfait aux formalités constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs, conformément à l'article 11, a.

b) Le Gouvernement du Dahomey pourra demander au Gouvernement néerlandais de faire rappeler un volontaire si son comportement personnel ou professionnel justifie une telle mesure. Il ne fera toutefois usage de ce droit qu'après avoir soumis une plainte aux représentants compétents du Gouvernement néerlandais au Dahomey.

*Article 5.* Le Gouvernement néerlandais :

- a) se chargera de la formation préalable des volontaires avant leur arrivée au Dahomey ;
- b) supportera pour chaque volontaire les frais d'assurances sociales, les salaires et primes, les coûts de voyage aller-retour (Pays-Bas—base de travail au Dahomey) ;
- c) fournira aux volontaires l'équipement personnel et professionnel qu'il juge indispensable, pour chaque volontaire pris individuellement et pour le groupe pris dans son ensemble, pour la bonne exécution du projet auquel les volontaires sont affectés. L'Association et les autorités compétentes du Gouvernement du Dahomey doivent parvenir au préalable à un accord en ce qui concerne le volume de cet équipement et la manière dont doit s'effectuer sa livraison. Cet équipement restera propriété du Gouvernement néerlandais, à moins que la propriété ne soit transférée au Gouvernement du Dahomey par accord mutuel.

*Article 6.* Le Gouvernement du Dahomey :

- a) 1. exonérera le matériel et l'équipement d'origine publique ou privée, nécessaire à la réalisation des projets auxquels les Volontaires sont affectés, de toutes taxes douanières, impôts et autres charges grevant l'importation, qu'il s'agisse de marchandises importées directement ou par l'intermédiaire d'une maison de commerce ;
2. admettra en franchise de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues pour le mobilier et les effets personnels, importés par ces personnes et les membres de leur famille vivant à leur foyer, à l'occasion de leur première installation au Dahomey ou à leur retour après un renouvellement de leur contrat.

Le bénéfice de l'admission en franchise sera accordé pour une période de six mois à compter de la date d'arrivée des intéressés au Dahomey.

- b) exonérera les volontaires du paiement de l'impôt sur les revenus et de tout autre droit ou taxe sur toute somme transférée des Pays-Bas au titre du salaire ou d'indemnité en paiement des services rendus sous le présent Accord ;
- c) exonérera les volontaires du paiement de droits et autres taxes relatifs au visa d'entrée et de sortie et à l'enregistrement.

*Article 7.* Le Gouvernement du Dahomey assurera aux volontaires :

- a) dans la mesure de ses possibilités, le logement ou une indemnité pour le logement ;
- b) les mêmes soins médicaux qu'aux fonctionnaires du Gouvernement du Dahomey ;
- c) en cas de voyage de service le transport ou le paiement d'une indemnité d'un montant égal à celle accordée aux fonctionnaires du Gouvernement du Dahomey en voyage de service.

*Article 8.* Sans préjudice des dispositions de l'article 9 du présent Accord, tout volontaire néerlandais est, au cours de l'exercice de ses fonctions soumis aux mêmes règlements et protections que les fonctionnaires dahoméens.

*Article 9. a)* Le Gouvernement du Dahomey dégage le Gouvernement néerlandais, l'Association et les volontaires de toute responsabilité civile découlant d'un acte ou d'une omission d'un volontaire au cours des opérations régies par ou en vertu du présent Accord, ayant entraîné la mort ou des lésions corporelles d'un tiers ou des dommages à des biens d'un tiers, et s'abstiendra de son côté de toute réclamation ou action en responsabilité civile extra-contractuelle sauf si cette responsabilité découle d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave du volontaire.

*b)* Au cas où le Gouvernement du Dahomey dégage le Gouvernement néerlandais, l'Association et les volontaires d'une réclamation ou action en responsabilité civile extra-contractuelle conformément au paragraphe *a* du présent article, le Gouvernement du Dahomey sera habilité à exercer tous les droits que le Gouvernement néerlandais, l'Association et les volontaires auraient pu faire valoir.

*c)* A la demande du Gouvernement du Dahomey, le Gouvernement néerlandais veillera à ce que soit accordée aux autorités compétentes du Dahomey toute l'assistance administrative ou judiciaire afin d'arriver à un règlement satisfaisant des problèmes pouvant découler de l'application des paragraphes *a* et *b* du présent article.

*Article 10.* Les articles 3 *a* et *b*, 5 *b* et *c*, 6, 7 *b* et *c*, 8 et 9 s'appliqueront de même façon au chef d'équipe et à ses assistants mentionnés dans l'article 2.

*Article 11. a)* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Dahomey auront notifié l'un à l'autre, par écrit, qu'il a été satisfait aux formalités constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs.

*b)* Le présent Accord restera en vigueur pendant trois années et sera tacitement reconduit d'année en année, à moins qu'un des deux Gouvernements n'ait notifié à l'autre, par écrit et au moins six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

*c)* Nonobstant les dispositions du paragraphe *a* du présent article, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à partir de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Cotonou, le 2 août 1972, en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :  
L'Ambassadeur,

[Signé]  
A. J. M. VAN DER MAADE

Pour le Gouvernement  
de la République du Dahomey :  
Le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires  
étrangères,  
[Signé]  
T. ADJIBADE



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and  
The Government of the Republic of Dahomey,

Desirous of strengthening the good relations between their peoples through the exchange of professional knowledge and experience,

Have agreed as follows:

*Article 1. (a)* Within the limits imposed by the availability of manpower and financial and material resources, the Netherlands Government shall furnish such Netherlands volunteers as may be requested by the Government of Dahomey for the purpose of working in Dahomey on development projects to be agreed upon by the two Governments.

*(b)* The Netherlands Government shall entrust the implementation of this Agreement to the Association of Netherlands Volunteers (hereinafter referred to as "the Association").

*(c)* The details of implementation shall in each case be the subject of administrative agreements between the Association and the competent authorities of Dahomey.

*Article 2.* The Netherlands Government shall appoint a team leader who shall accompany the volunteers and may have assistants to help him. He shall be answerable to the competent Netherlands authorities for the execution of development projects and shall report to the aforementioned Netherlands authorities on the execution of the aforementioned projects. The team leader shall act in accord with the Government of Dahomey or with the authorities designated by the latter.

*Article 3. (a)* The Government of Dahomey shall, as far as possible, afford the volunteers all the assistance they may request for the satisfactory performance of their duties.

*(b)* During the period of their stay in Dahomey, the volunteers shall be subject to the laws and regulations in force in that country.

*(c)* Competent representatives of the Netherlands Government or the Association may review the progress of work on the projects to which the volunteers have been assigned, and any other questions relating to that work.

*Article 4. (a)* Notwithstanding the provisions of article 1, paragraph *(a)*, of this Agreement, the Netherlands Government may recall a volunteer after

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 2 August 1972, the date of signature, in accordance with article 11 *(c)*, and came into force on 18 May 1973, the date on which the two Governments had notified each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries had been satisfied, in accordance with article 11 *(a)*.

consultation with the competent authorities of the Government of Dahomey. Nevertheless, wherever possible, such action should not impair the execution of the project to which the volunteer has been assigned.

(b) The Government of Dahomey may request the Netherlands Government to recall a volunteer if his personal or professional conduct justifies such a measure. It shall not, however, avail itself of this right before having lodged a complaint with the competent representatives of the Netherlands Government in Dahomey.

*Article 5.* The Netherlands Government shall:

- (a) Be responsible for the pre-assignment training of volunteers prior to their arrival in Dahomey;
- (b) Meet the cost of social insurance, salaries, allowances and return travel expenses (Netherlands—duty station in Dahomey) in respect of each volunteer;
- (c) Provide the volunteers with such personal and professional equipment as it deems necessary for each volunteer individually and for the team as a whole for the effective execution of the project to which the volunteers are assigned. The Association and the competent authorities of the Government of Dahomey shall reach agreement beforehand concerning the volume and mode of delivery of such equipment. The said equipment shall remain the property of the Netherlands Government unless ownership is transferred to the Government of Dahomey by mutual agreement.

*Article 6.* The Government of Dahomey shall:

- (a) 1. Exempt the materials and equipment of public or private origin required for the execution of the projects to which the volunteers are assigned from all customs duties, taxes and other import charges, whether such goods are imported directly or through a business establishment;
2. Exempt from all customs duties, taxes and other related charges except those levied for storage, transport and similar services the household goods and personal effects imported by these persons and by members of their families forming part of their household on the occasion of their initial installation in Dahomey or upon their return after a renewal of their contract.

This exemption shall extend for a period of six months from the date of the arrival in Dahomey of the individuals concerned.

- (b) Exempt the volunteers from payment of income tax and any other duties or charges in respect of all sums transferred from the Netherlands as salary or remuneration for services rendered under this Agreement;
- (c) Exempt the volunteers from payment of dues and other charges relating to entry and exit visas and registration.

*Article 7.* The Government of Dahomey shall provide the volunteers with:

- (a) Insofar as it is able, housing or a housing allowance;
- (b) The same medical care as Dahomean Government civil servants;

(c) In the case of travel on official business, transport or payment of an allowance in an amount equivalent to that paid to Dahomean Government civil servants travelling on official business.

*Article 8.* Without prejudice to the provisions of article 9 of this Agreement, all Netherlands volunteers shall be subject, in the exercise of their functions, to the same regulations and protective measures as Dahomean civil servants.

*Article 9. (a)* The Government of Dahomey shall absolve the Netherlands Government, the Association and the volunteers from any civil liability arising from an act or omission performed by a volunteer in the course of operations governed by or carried out under this Agreement and which has resulted in the death of or bodily injury to a third party or damage to the property of a third party and shall, for its part, abstain from any extra-contractual civil liability claim or suit, except where such liability arises from wilful misconduct or gross negligence on the part of the volunteer.

(b) Where the Government of Dahomey absolves the Netherlands Government, the Association and the volunteers from an extra-contractual civil liability claim or suit in accordance with paragraph (a) of this article, the Government of Dahomey shall be empowered to exercise any rights to which the Netherlands Government, the Association and the volunteers may be entitled.

(c) At the request of the Government of Dahomey, the Netherlands Government shall ensure that the competent authorities of Dahomey are given such administrative or judicial assistance as may be necessary for arriving at a satisfactory settlement of any problems arising from the application of paragraphs (a) and (b) of this article.

*Article 10.* Articles 3 (a) and (b), 5 (b) and (c), 6, 7(b) and (c), 8 and 9 shall apply in like manner to the team leader and his assistants referred to in article 2.

*Article 11. (a)* This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Dahomey have notified each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been satisfied.

(b) This Agreement shall remain in force for a period of three years and shall be renewable by tacit consent from year to year, unless one of the two Governments notifies the other in writing, at least six months before the expiry of the current term, of its intention to terminate it.

(c) Notwithstanding the provisions of paragraph (a) of this article, this Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Cotonou, on 2 August 1972, in duplicate in the French language.

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

A. J. M. VAN DER MAADE  
Ambassador

For the Government  
of the Republic of Dahomey:

[Signed]

T. ADJIBADE  
Secretary General of the Ministry  
of Foreign Affairs



No. 12661

---

**DENMARK  
and  
UPPER VOLTA**

**Agreement regarding a loan by the Kingdom of Denmark to the Republic of Upper Volta (with annexes and exchange of letters). Signed at Paris on 8 February 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered by Denmark on 26 July 1973.*

---

**DANEMARK  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Accord relatif à un prêt du Royaume du Danemark à la République de Haute-Volta (avec annexes et échange de lettres). Signé à Paris le 8 février 1973**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par le Danemark le 26 juillet 1973.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA RELATIF À UN PRÊT DU ROYAUME DE DANEMARK À LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Haute-Volta, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, sont convenus que dans le cadre du développement économique de la Haute-Volta un prêt du Gouvernement danois sera accordé à la Haute-Volta conformément aux dispositions suivantes du présent accord et de ses annexes qui en font partie intégrante :

### *Article I<sup>er</sup>. PRÊT*

Le Gouvernement du Danemark (désigné ci-après sous le nom de prêteur) consent en faveur du Gouvernement de la Haute-Volta (désigné ci-après sous le nom d'emprunteur) un prêt de 20 (vingt) millions de couronnes danoises en vue de réaliser les fins mentionnées à l'article VI ci-dessous.

### *Article II. COMPTE DE PRÊT*

1) Un compte dit : « compte de prêt du Gouvernement voltaïque » (désigné ci-après sous le nom de « compte de prêt ») sera ouvert à la demande de l'emprunteur à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) en faveur de la Banque nationale de développement de Haute-Volta (qui agira au nom de l'emprunteur). Le prêteur fera en sorte qu'il y ait toujours au compte de prêt des moyens disponibles suffisants pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des biens d'équipement et des prestations de services qui s'effectueront dans le cadre du prêt.

2) L'emprunteur (ou la Banque nationale de développement de Haute-Volta) sera autorisé conformément aux dispositions de l'accord, à retirer du compte de prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des prestations de services qui sont fournis dans le cadre du prêt.

### *Article III. TAUX DES INTÉRÊTS*

Le prêt est accordé sans intérêts.

### *Article IV. REMBOURSEMENTS*

1) L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt en effectuant 50 versements semestriels, chacun d'un montant de 400.000 couronnes danoises, le premier versement le 1<sup>er</sup> avril 1983, le dernier versement le 1<sup>er</sup> octobre 2007.

2) Si, conformément aux dispositions de l'article VI, alinéa 9, le prêt n'a pas été entièrement utilisé, le montant des versements semestriels sera fixé de nouveau d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1973 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

#### Article V. LIEU DE PAIEMENT

L'emprunteur s'engage, à rembourser le prêt à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises convertibles en créditant le compte courant du Ministère danois des affaires économiques et du budget à la Danmarks Nationalbank.

#### Article VI. UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DE LA HAUTE-VOLTA

1) L'emprunteur utilisera le prêt pour payer les importations en provenance du Danemark des biens d'équipement d'origine danoise (y compris les frais de transport du Danemark à la Haute-Volta) destinés aux projets identifiables et nécessaires à la réalisation du développement économique de la Haute-Volta (indiqués sur la liste ci-jointe, à laquelle des modifications ou des additions pourront être faites d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur).

2) En outre, le prêt servira au paiement des prestations de services danoises nécessaires à la réalisation des projets de développement de la Haute-Volta y compris surtout études préalables se rapportant aux investissements, établissement de plans, experts s'occupant de la réalisation des projets, du montage ou de la construction d'installations ou de bâtiments, assistance technique et administrative pendant la période de la mise en œuvre des entreprises établies à l'aide du prêt.

3) Une partie du prêt, n'excédant pas 25 p. 100, peut être utilisée en vue de couvrir des dépenses locales qui ont rapport avec des projets pour lesquels des contrats de livraisons de biens d'équipement danois ou des prestations de services danoises ont été approuvés par le prêteur en vue de financement dans le cadre du prêt. La somme totale tirée pour couvrir telles dépenses ne peut à aucun moment excéder 33 $\frac{1}{3}$  p. 100 du montant total pour lequel des contrats de livraisons de biens d'équipement danois et des prestations de services danoises ont été approuvés par le prêteur en vue du financement dans le cadre du prêt.

4) Tous les contrats financés au moyen du prêt sont à approuver par l'emprunteur et le prêteur.

5) En approuvant un contrat entrant dans le cadre du prêt, le prêteur n'assume aucune responsabilité quant à l'exécution régulière ou à la mise en œuvre dudit contrat.

Le prêteur n'est pas non plus responsable de l'utilisation rémunératrice des biens livrés et des prestations de services financés par le prêt, ni de la bonne utilisation des plans etc. dont lesdits biens et prestations de services font part.

6) Un contrat passé dans le cadre du prêt ne doit pas contenir des dispositions selon lesquelles l'exportateur danois accorde des crédits spéciaux.

7) Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les biens d'équipement et les prestations de services dont un contrat est signé après la mise en vigueur de l'Accord à moins que l'emprunteur et le prêteur ne soient convenus différemment.

8) Le prêt ne pourra servir de paiement de douane, d'impôt ou d'autres droits gouvernementaux ou publics sous aucune forme, par exemple surtaxes à l'importation, droits de compensation pour les taxes nationales sur le chiffre

d'affaires, droits ou dépôts se rapportant à l'émission des permis de paiement ou d'importation au pays emprunteur.

9) L'emprunteur pourra effectuer des retraits du compte à la Danmarks Nationalbank mentionné à l'article II afin d'observer les contrats approuvés par le prêteur et l'emprunteur pour une période allant jusqu'à trois ans à compter de la date marquant l'entrée en vigueur de l'Accord entre le prêteur et l'emprunteur.

#### *Article VII. NON-DISCRIMINATION*

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt l'emprunteur s'engage à ne pas donner au prêteur un traitement moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

2) Tous les débarquements de biens d'équipement, compris par cet Accord, doivent s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit à participer au commerce international sous le régime de la concurrence libre et égale.

#### *Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES*

1) Avant de procéder au premier retrait du compte mentionné à l'article II, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du pays d'origine de l'emprunteur sont respectées de sorte que le présent accord a force légale d'obliger l'emprunteur.

2) L'emprunteur doit indiquer au prêteur les personnes autorisées d'agir en son nom en fournissant des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

3) Tout avis, toute demande ou toute disposition conformément à cet Accord doivent être formulés par écrit.

#### *Article IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES*

Le remboursement du prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts et droits et de toutes les restrictions prévues par la législation du pays de l'emprunteur. L'Accord sera exempté de tous les droits en raison de la législation actuelle ou future du pays de l'emprunteur que ce soit en rapport avec l'établissement, la conclusion, l'enregistrement ou la mise en vigueur de l'Accord, ou autrement.

#### *Article X. DURÉE DE L'ACCORD*

1) Cet Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) L'Accord expirera immédiatement, dès que le remboursement total du principal aura été effectué.

#### *Article XI. ADRESSES*

Les adresses suivantes sont indiquées en ce qui concerne le présent Accord:

L'emprunteur:

Le Ministère des affaires étrangères  
Direction de la coopération internationale  
Ouagadougou



Adresse télégraphique :

Minafet Ouagadougou

Le prêteur :

En ce qui concerne les versements :

Le Ministère des affaires étrangères

Division de la coopération internationale pour le développement  
Copenhague

Adresse télégraphique :

Etrangères Copenhague

Le prêteur :

En ce qui concerne le remboursement des versements semestriels :

Le Ministère des affaires économiques et du budget

Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés par le prêteur et l'emprunteur ont signé l'Accord en deux exemplaires en langue française à Paris le 8 février 1973.

Pour le Gouvernement du Danemark :

PAUL FISCHER

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la Haute-Volta :

VICTOR KABORE

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

#### ANNEXE I

Les dispositions suivantes s'appliquent aux droits et aux obligations résultant de l'Accord conclu entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République de Haute-Volta relatif à un prêt de l'Etat danois à la Haute-Volta (désigné ci-après sous le nom de l'Accord). Elles sont considérées comme partie intégrante de l'Accord ayant la même validité et le même effet que si elles y figuraient.

#### Article I<sup>er</sup>. ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'emprunteur peut, en en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.

2) En cas de non-observation de la part de l'emprunteur de toute obligation ou décision convenue dans le cadre de l'Accord, le prêteur a le droit de suspendre totalement ou partiellement le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte de prêt. Si la circonstance qui a autorisé le prêteur à suspendre le droit de l'emprunteur de tirer continue à exister au-delà d'une période de 60 jours après notification du prêteur à l'emprunteur concernant la suspension, le prêteur peut à tout moment exiger le remboursement immédiat de la tranche retirée du prêt nonobstant des dispositions contraires éventuelles de l'Accord, à moins que la cause de suspension ne soit éliminée.

3) Toutes les dispositions du présent Accord gardent leur validité et effet nonobstant toute annulation ou suspension excepté ce qui est expressément stipulé par cet article.

## Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend qui surgirait entre le prêteur et l'emprunteur au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, doit à la requête d'une des parties être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président du tribunal doit être ressortissant d'un pays tiers et sera élu d'un commun accord par le prêteur et l'emprunteur. Si les Parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination. Chacune des Parties désigne son propre arbitre ; si l'une ou l'autre partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le président du tribunal arbitral.

2) Chacune des Parties contractantes observera et exécutera les sentences prononcées par le tribunal arbitral.

## ANNEXE II

Cet Accord s'applique aux livraisons de machines et d'équipement et aux prestations de services d'origine danoise et en provenance du Danemark à la Haute-Volta pour :

1. L'adduction d'eau,
2. Des fabriques de glace,
3. D'autres projets convenus entre les deux Gouvernements.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Paris, le 8 février 1973

Excellence,

Me référant à l'Accord de ce jour entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République de Haute-Volta relatif à un prêt de développement (dénommé ci-après l'Accord), j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes s'appliquent à la réalisation de l'article VI de l'Accord.

Les paiements effectués en tirant sur le compte de prêt seront faits de la manière suivante :

1) L'exportateur ou l'expert danois et l'importateur voltaïque ou la partie voltaïque qui investit éventuellement concluent un contrat qui doit en dernier lieu être approuvé par les autorités voltaïques et danoises. Aucun contrat inférieur à la somme de 100 000 couronnes ne peut être financé en vertu de l'Accord de prêt excepté s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à l'importance dudit montant.

2) Le Gouvernement voltaïque soumettra au Ministère des affaires étrangères danois les copies des contrats établis en vertu de l'accord. Le Ministère des affaires étrangères vérifiera entre autres :

- a) si les produits ou les services faisant l'objet du contrat entrent dans le cadre de l'Accord,
- b) si les biens d'équipement dont il est question sont fabriqués au Danemark ou si les prestations de services à rendre seront effectuées par des personnes exerçant une

activité professionnelle au Danemark et notifiera sa décision au Gouvernement de la Haute-Volta.

3) Lorsque les contrats seront approuvés, le Gouvernement voltaïque pourra tirer sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank afin d'effectuer le paiement du lot de marchandises ou des services mentionnés dans le contrat. Les versements de ce compte destinés à payer les exportateurs ou les experts danois dépendent de la production des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank s'est assurée que toutes les conditions requises pour effectuer lesdits paiements sont remplies.

Si le Gouvernement voltaïque peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre ainsi que Votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement du Danemark :

PAUL FISCHER

## II

Paris, le 8 février 1973

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[ Voir lettre I ]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de la Haute-Volta :

VICTOR KABORE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF DENMARK AND OF THE REPUBLIC OF UPPER VOLTA REGARDING A LOAN BY THE KINGDOM OF DENMARK TO THE REPUBLIC OF UPPER VOLTA

The Government of Denmark and the Government of Upper Volta, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations existing between their countries, have agreed that, with a view to the economic development of Upper Volta, a Danish Government loan shall be extended to Upper Volta in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes which form an integral part of the Agreement:

*Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter called the lender) shall extend to the Government of Upper Volta (hereinafter called the borrower) a loan of 20 (twenty) million Danish Kroner for the purposes described in article VI below.

*Article II. LOAN ACCOUNT*

1. An account designated "Government of Upper Volta Loan Account" (hereinafter called "loan account") shall be opened at the Borrower's request with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Banque nationale de développement de Haute-Volta (acting as agent for the borrower). The lender shall ensure that sufficient funds are always available in the loan account to enable the borrower to effect punctual payments for the capital goods and services which may be provided under the loan.

2. The borrower (or the Banque nationale de développement de Haute-Volta) shall be entitled, subject to the provisions of the Agreement, to withdraw from the loan account amounts needed for the payment of capital goods or services provided under the loan.

*Article III. RATE OF INTEREST*

The loan shall be free of interest.

*Article IV. REPAYMENT*

1. The borrower undertakes to repay the loan in 50 semi-annual instalments of 400,000 Danish Kroner each, the first instalment on 1 April 1983, the final instalment on 1 October 2007.

2. If, in accordance with the provisions of article VI, paragraph 9, the loan has not been fully utilized, the amount of the semi-annual instalments shall be revised by agreement between the borrower and the lender.

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1973 by signature, in accordance with article X (1).

*Article V.* PLACE OF PAYMENT

The borrower undertakes to repay the loan to Danmarks Nationalbank in convertible Danish Kroner by crediting the current account of the Danish Ministry of Economic Affairs and Budget with Danmarks Nationalbank.

*Article VI.* USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF UPPER VOLTA

1. The borrower shall use the loan to finance imports from Denmark of such capital goods of Danish origin (including transport charges from Denmark to Upper Volta) as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Upper Volta (indicated on the annexed list, which may be amended or extended by agreement between the borrower and the lender).

2. In addition, the loan shall be used for the payment of Danish services required for the implementation of the development projects of Upper Volta including, in particular pre-investment studies, preparation of plans, experts engaged in the execution of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the putting into operation of undertakings established by means of the loan.

3. Part of the loan, not exceeding 25 per cent., may be used to meet local expenses related to projects for which contracts for the delivery of Danish capital goods or Danish services have been approved by the lender for financing under the loan. At no time may the total sum withdrawn to meet such expenses exceed  $33\frac{1}{3}$  per cent of the total amount for which contracts for the delivery of Danish capital goods and Danish services have been approved by the lender for financing under the loan.

4. All the contracts financed by means of the loan shall be subject to approval by the borrower and the lender.

5. By approving a contract concluded under the loan, the lender shall not assume any responsibility as to the proper execution or implementation of the contract.

Moreover, the lender shall not be responsible for the profitable use of the goods provided and the services financed by the loan, or for the proper execution of the plans, etc., of which such goods and services form part.

6. A contract concluded under the loan shall not contain any provisions under which the Danish exporter grants special credit facilities.

7. The loan shall be used only to pay for capital goods and services for which a contract is signed after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the borrower and the lender.

8. The loan shall not be used for payment of customs duty, taxes or other government or public charges in any form, for example, import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connexion with the issue of payments licences or import licences to the borrower.

9. The borrower may draw against the account with Danmarks Nationalbank referred to in article II in fulfilment of contracts approved by the lender

and the borrower for a period of up to three years from the date on which the Agreement between the lender and the borrower enters into force.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

1. The borrower undertakes not to accord the lender less favourable treatment with regard to the repayment of the loan than that accorded to other foreign creditors.

2. All shipments of capital goods under the loan shall be effected in accordance with the principle that all ships have the right to participate in international trade in conditions of free competition.

*Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

1. Prior to the first drawing against the account referred to in article II, the borrower shall satisfy the lender that all the constitutional or other legislative requirements of the country of the borrower have been met, so that this Agreement shall be legally binding on the borrower.

2. The borrower shall inform the lender of persons authorized to act on its behalf and shall provide an authenticated specimen signature of each of them.

3. Any notice, request or arrangement under this Agreement shall be in writing.

*Article IX. PARTICULAR CONVENANTS*

The repayment of the loan shall be effected without deduction of and free from all taxes and charges and from all restrictions provided for in the domestic law of the borrower. The Agreement shall be exempt from any charges under the present or future laws of the borrower in connexion with the issue, conclusion, registration or entry into force of the Agreement or otherwise.

*Article X. DURATION OF THE AGREEMENT*

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. The Agreement shall terminate as soon as the entire principal has been repaid.

*Article XI. ADDRESSES*

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:  
The borrower:

Ministry of Foreign Affairs  
Office of International Co-operation  
Ouagadougou

Telegraphic address:

Minafet Ouagadougou

The lender:

With respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs  
Division of International Co-operation for Development  
Copenhagen

Telegraphic address:

Etrangères Copenhagen

The lender:

With respect to the repayment of the semi-annual instalments:

Ministry of Economic Affairs and Budget  
Copenhagen

Telegraphic address:

Finans Copenhagen.

IN WITNESS WHEREOF the representatives duly authorized by the lender and the borrower have signed the Agreement in duplicate in the French language in Paris on 8 February 1973.

For the Government of Denmark:

PAUL FISCHER

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of Upper Volta:

VICTOR KABORE

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

#### ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations arising from the Agreement concluded between the Governments of the Kingdom of Denmark and of the Republic of Upper Volta regarding a Danish Government loan to the Republic of Upper Volta (hereinafter called the Agreement). They are considered an integral part of the Agreement with the same force and effect as if they were set forth therein.

#### *Article 1. CANCELLATION AND SUSPENSION*

1. The borrower may, by a notice to the lender, cancel any amount of the loan which he has not utilized.

2. In the event of failure on the part of the borrower to carry out any obligation or decision pursuant to the Agreement, the lender is entitled to suspend, wholly or in part, the borrower's rights to draw on the loan account. If the circumstance which entitled the lender to suspend the borrower's right to draw on the Account persists beyond a period of 60 days after the lender's notice to the borrower of the suspension, the lender may at any time claim immediate repayment of the withdrawn portion of the loan, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

3. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall continue in force and effect, except as otherwise expressly provided in this article.

## Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the lender and the borrower concerning the interpretation or application of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The chairman of the tribunal shall be a national of a third country and shall be elected by agreement between the lender and the borrower. Should the Parties fail to agree on the election of the chairman of the tribunal, each of them may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each of the Parties shall appoint its own arbitrator should one Party fail to appoint its arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the arbitral tribunal.

2. Each of the Contracting Parties shall observe and carry out the awards rendered by the arbitral tribunal.

## ANNEX II

This Agreement shall apply to deliveries of machinery and equipment and to services of Danish origin supplied from Denmark to Upper Volta for:

1. Water supply,
2. Ice factories,
3. Other projects agreed on by the two Governments.

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

Paris, 8 February 1973

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Governments of the Kingdom of Denmark and of the Republic of Upper Volta regarding a development loan (hereinafter called the Agreement), I have the honour to propose that the following rules shall apply to the implementation of article VI of the Agreement.

Disbursements from the loan account shall be effected in the following manner:

1. The Danish exporter or expert and the importer or investor of Upper Volta shall conclude a contract which shall in the last instance be approved by the authorities of Denmark and Upper Volta. No contract for an amount less than 100,000 Kroner, except in the case of utilization of the final balance of the loan, shall be financed under the Agreement.

2. The Government of Upper Volta shall submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of contracts drawn up under the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs shall ascertain, *inter alia*, whether:

- (a) the goods or services covered by the contract fall within the scope of the Agreement;
- (b) the capital goods in question were manufactured in Denmark or the services required will be rendered by persons carrying on business in Denmark, and it shall inform the Government of Upper Volta of its decision.

3. When the contracts have been approved, the Government of Upper Volta may draw on the account opened with Danmarks Nationalbank in order to effect payment for the consignment of goods or the services referred to in the contract. Disbursements



from this account to pay Danish exporters or experts shall be subject to presentation of the necessary documents after Danmarks Nationalbank has determined that all the conditions for making such disbursements have been fulfilled.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Upper Volta, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

For the Government of Denmark:  
PAUL FISCHER

II

Paris, 8 February 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

For the Government of Upper Volta:  
VICTOR KABORE

---



No. 12662

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Power Transmission Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements). Signed at Washington on 23  
June 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 July 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie—*Projet relatif au transport de  
l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 23 juin 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 juillet 1973.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1972, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 12663

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Fourth Highway Construction Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements). Signed at  
Washington on 14 August 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 July 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt—*Quatrième projet relatif à la construction de routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 14 août 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 juillet 1973.*

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1973, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 2861. SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>2</sup>

## ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

5 July 1973

SAUDI ARABIA

## ANNEXE A

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>2</sup>

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés le:*

5 juillet 1973

ARABIE SAOUDITE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 826, 856, 861 and 875.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 759, 760, 814, 818, 826, 832, 850, 856 and 861.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856, 861 et 875.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 759, 760, 814, 818, 826, 832, 850, 856 et 861.



No. 4173. CONVENTION RELATING  
TO CIVIL PROCEDURE, DONE AT  
THE HAGUE ON 1 MARCH 1954<sup>1</sup>

N° 4173. CONVENTION RELATIVE À  
LA PROCÉDURE CIVILE. FAITE À  
LA HAYE LE 1<sup>er</sup> MARS 1954<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Govern-  
ment of the Netherlands on:*

13 May 1973

TURKEY

(To take effect on 11 July 1973.)

With the following declaration:

[TRANSLATION—TRADUCTION]

1. The Government of the Republic of Turkey is opposed to the use of the methods of service listed in article 6 of the Convention. However, diplomatic and consular agents may serve documents solely on their own nationals.

2. The Government of the Republic of Turkey recognizes the right of diplomatic and consular agents to execute letters rogatory, in accordance with article 15 of the Convention, solely in respect of their own nationals.

*Certified statement was registered by the  
Netherlands on 23 July 1973.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-  
ment néerlandais le :*

13 mai 1973

TURQUIE

(Pour prendre effet le 11 juillet 1973.)

Avec la déclaration suivante :

« 1. Le Gouvernement de la République de Turquie déclare s'opposer à l'utilisation des méthodes de signification énumérées à l'article 6 de la Convention. Toutefois, les agents diplomatiques ou consulaires peuvent faire des significations, seulement, à leurs propres ressortissants.

« 2. Le Gouvernement de la République de Turquie reconnaît aux agents diplomatiques ou consulaires la faculté d'exécuter des commissions rogatoires, conformément à l'article 15 de la Convention, seulement envers leurs propres ressortissants. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par les Pays-Bas le 23 juillet 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265, and annex A in volumes 510, 692, 735, 808 and 833.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265, et annexe A des volumes 510, 692, 735, 808 et 833.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

11 June 1973

TUNISIA

(To take effect on 11 September 1973.)

With the following reservations:

[TRANSLATION<sup>2</sup>—TRADUCTION<sup>3</sup>]

Disputes can only be referred to the International Court of Justice with the agreement of all the parties in dispute

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 6 July 1973.*

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

11 juin 1973

TUNISIE

(Pour prendre effet le 11 septembre 1973.)

Avec la réserve suivante :

« Un différend ne pourra être déféré à la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les Parties au différend »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 6 juillet 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 786, 808, 825, 827 and 835.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

<sup>3</sup> Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 786, 808, 825, 827 et 835.

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

No. 6466. OPTIONAL PROTOCOL OF SIGNATURE CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF THE SEA, HELD AT GENEVA FROM 24 FEBRUARY TO 27 APRIL 1958, AND OPENED FOR SIGNATURE ON 29 APRIL 1958<sup>2</sup>

N° 6466. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÉGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, TENUE À GENÈVE DU 24 FÉVRIER AU 27 AVRIL 1958, ET OUVERT À LA SIGNATURE LE 29 AVRIL 1958<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

26 July 1973

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 25 August 1973. With a declaration that the said Convention and optional Protocol shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which they enter into force for the Federal Republic of Germany.)

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

26 juillet 1973

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 25 août 1973. Avec déclaration que la Convention et le Protocole susmentionnés s'appliqueront également à Berlin-Ouest avec effet à compter de la date à laquelle ils entreront en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807 and 814.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 9, as well as annex A in volumes 751 and 807.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807 et 814.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 751 et 807.

No. 7408. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KHARTOUM ON 4 AUGUST 1963<sup>1</sup>

N° 7408. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À KHARTOUM LE 4 AOÛT 1963<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

2 July 1973

GAMBIA

LESOTHO

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

2 juillet 1973

GAMBIE

LESOTHO

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 7 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 789, 818, 831 and 853.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 789, 818, 831 et 853.

## [SERBO-CROATIAN TEXT—TEXTE SERBO-CROATE]

## No. 7938. KONVENCIJA IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O REGULISANJU POGRANIČNOG ŽELEZNIČKOG SAOBRAĆAJA

SPORAZUM IZMEDJU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE AUSTRIJE O IZMENI KONVENCIJE O REGULISANJU ŽELEZNIČKO-POGRANIČNOG SAOBRAĆAJA OD 11. DECEMBRA 1962. OBUHVAĆENE U SPORAZUMU OD 28. APRILA 1967. GODINE

*Član I.* Konvencija između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Austrije o regulisanju pograničnog železničkog saobraćaja od 11. decembra 1962. godine, obuhvaćena u Sporazumu od 28. aprila 1967. menja se u sledećem:

1. Član 3, stavovi 1-3 treba da glase:

“(1) Radi obavljanja pograničnog železničkog saobraćaja otvaraju se sledeće pruge:

- a) Rosenbach/Jesenice
- b) Bleiburg/Prevalje
- c) Spielfeld-Strass/Šentilj

“(2) Odredjuju se sledeće stanice smene saobraćaja za pruge navedene u stavu 1:

- a) Jesenice
- b) Bleiburg
- c) Spielfeld-Strass

“(3) Pogranične železničke stanice u smislu ovog Sporazuma su:

- a) Rosenbach
- b) Prevalje
- c) Šentilj.

2. Član 5 otpada

3. Član 12 otpada

4. Član 15, stav 3 treba da glasi:

“(3) Železničkom osoblju susedne Uprave biće, od strane Uprave sopstvenice, u slučaju oboljenja ili udesa na priljučnoj pograničnoj pruži ili stanici smene saobraćaja, kao i u produženoj službi vuče vozova (član 6), pružena neophodna prva pomoć.”

5. Član 17, stav 1 treba da glasi:

“(1) Na stanici smene saobraćaja ili na priljučnoj pograničnoj pruži, kao i u produženoj službi vuče vozova (član 6) železničko osoblje susedne Uprave ima pravo da za vreme i izvan službe nosi službenu odeću ili vidljive službene oznake.”

6. Član 25 otpada.

*Član II.* Tačka 3 zaključnog Protokola od 11. decembra 1962. uz Konvenciju otpada.

*Član III.* Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji. On stupa na snagu mesec dana po razmeni ratifikacionih instrumenata. Ratifikacioni instrumenti biće razmenjeni u Beogradu.

U POTVRDU ČEGA su opunomoćenici ovaj Sporazum potpisali i overili pečatima.  
SAČINJENO u Beču, dana 10. avgusta 1971. u dva originalna primerka na srpskohrvatskom i nemačkom jeziku, pri čemu su oba teksta autentična.

Za  
Socijalističku Federativnu  
Republiku Jugoslaviju:  
MITJA VOŠNJAK, s.r.

Za  
Republiku Austriju:  
RUDOLF KIRCHSCHLÄGER, s.r.

---

## [GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

## No. 7938. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DIE REGELUNG DES GRENZÜBERGANGES DER EISENBAHNEN

ABKOMMEN ZWISCHEN DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH BETREFFEND DIE ABÄNDERUNG DES ABKOMMENS ÜBER DIE REGELUNG DES GRENZÜBERGANGES DER EISENBAHNEN VOM 11. DEZEMBER 1962 IN DER FASSUNG DES ABKOMMENS VOM 28. APRIL 1967

*Artikel I.* Das Abkommen zwischen der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der Republik Österreich über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen vom 11. Dezember 1962 in der Fassung des Abkommens vom 28. April 1967 wird wie folgt abgeändert:

1. Artikel 3, Absätze 1—3, hat zu lauten:

„(1) Zur Durchführung des Grenzüberganges der Eisenbahnen werden folgende Strecken eröffnet:

- a) Rosenbach/Jesenice
- b) Bleiburg/Prevalje
- c) Spielfeld-Straß/Sentilj

„(2) Für die im Absatz 1 genannten Strecken werden folgende Betriebswechselbahnhöfe festgelegt:

- a) Jesenice
- b) Bleiburg
- c) Spielfeld-Straß

„(3) Grenzbahnhöfe im Sinne dieses Abkommens sind:

- a) Rosenbach
- b) Prevalje
- c) Šentilj“

2. Artikel 5 entfällt.

3. Artikel 12 entfällt.

4. Artikel 15 Absatz 3 hat zu lauten:

„(3) Den Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung wird seitens der Eigentumsverwaltung im Falle der Erkrankung oder eines Unfalles auf der Anschlußgrenzstrecke oder im Betriebswechselbahnhof sowie im erweiterten Zugförderungsdienst (Artikel 6) die notwendige Erste Hilfe gewährt.“

5. Artikel 17 Absatz 1 hat zu lauten:

„(1) Die im Betriebswechselbahnhof oder auf der Anschlußgrenzstrecke sowie im erweiterten Zugförderungsdienst (Artikel 6) verwendeten Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung sind berechtigt, ihre Dienstkleider oder ihre sichtbaren Dienstabzeichen während und außerhalb des Dienstes zu tragen.“

6. Artikel 25 entfällt.

*Artikel II.* Punkt 3 des Schlußprotokolls vom 11. Dezember 1962 zum Abkommen entfällt.

*Artikel III.* Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Es tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Die Ratifikationsurkunden werden in Belgrad ausgetauscht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. August 1971, in doppelter Urschrift in serbokroatischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die  
Sozialistische Föderative  
Republik Jugoslawien:

[*Signed — Signé*]

MITJA VOŠNJAK

Für die  
Republik Österreich:

[*Signed — Signé*]

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

---



## [TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 7938. CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE REGULATION OF RAILWAY TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER. SIGNED AT VIENNA ON 11 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE AGREEMENT OF 28 APRIL 1967<sup>3</sup>. SIGNED AT VIENNA ON 10 AUGUST 1971

*Authentic texts: Serbo-Croatian and German.*

*Registered by Yugoslavia on 5 July 1973.*

*Article I.* The Convention of 11 December 1962<sup>4</sup> between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Austria concerning the regulation of railway traffic across the frontier, as amended by the Agreement of 28 April 1967,<sup>5</sup> is hereby amended as follows:

1. Article 3, paragraphs (1) to (3), shall read as follows:

“(1) The following lines shall be open to railway traffic across the frontier:

- (a) Rosenbach/Jesenice;
- (b) Bleiburg/Prevalje;
- (c) Spielfeld-Strass/Šentilj.

“(2) The following interchange stations are hereby designated for the lines specified in paragraph (1):

- (a) Jesenice;
- (b) Bleiburg;
- (c) Spielfeld-Strass.

“(3) The following shall be frontier stations for the purposes of this Agreement:

- (a) Rosenbach;
- (b) Prevalje;
- (c) Šentilj.”

2. Delete article 5.

3. Delete article 12.

4. Article 15, paragraph (3), shall read as follows:

“(3) Railway employees of the neighbouring administration shall be given any necessary first aid by the owning administration in the event of sickness or an accident on the connecting frontier line, at the interchange station or on extended traction service (article 6).”

5. Article 17, paragraph (1), shall read as follows:

“(1) Railway employees of the neighbouring administration employed at the interchange station, on the connecting frontier line or on extended traction service (article 6) shall be entitled to wear their uniform or visible service badges both on and off duty.”

6. Delete article 25.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 546, p. 3, and annex A in volume 644.

<sup>2</sup> Came into force on 13 May 1973, i.e. one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade on 13 April 1973, in accordance with article III.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 473.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 546, p. 3.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 644, p. 472.

*Article II.* Delete paragraph 3 of the Final Protocol of 11 December 1962<sup>1</sup> to the Convention.

*Article III.* This Agreement is subject to ratification. It shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 10 August 1971, in two original copies in the Serbo-Croat and German languages, both texts being authentic.

For the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia:

[Signed]

MITJA VOŠNJAK

For the Republic  
of Austria:

[Signed]

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 546, p. 3.

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

**N° 7938. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DU TRAFIC FERROVIAIRE À LA FRONTIÈRE. SIGNÉ À VIENNE LE 11 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>**

ACCORD<sup>2</sup> PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ PAR L'ACCORD DU 28 AVRIL 1967<sup>3</sup>. SIGNÉ À VIENNE LE 10 AOÛT 1971

*Textes authentiques: serbo-croate et allemand.  
Enregistré par la Yougoslavie le 5 juillet 1973.*

*Article premier.* L'Accord entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République d'Autriche relatif à la réglementation du trafic ferroviaire à la frontière, en date du 11 décembre 1962<sup>4</sup>, tel qu'il a été modifié le 28 avril 1967<sup>5</sup>, est modifié comme suit:

1. Les paragraphes 1 à 3 de l'article 3 doivent se lire comme suit:
  - «1. Les tronçons ci-après sont ouverts au trafic franchissant la frontière:
    - a) Rosenbach/Jesenice;
    - b) Bleiburg/Prevalje;
    - c) Spielfeld-Strass/Šentilj.
  - «2. Les gares ci-après servent de gares d'échange pour les tronçons énumérés au paragraphe 1 du présent article:
    - a) Jesenice;
    - b) Bleiburg;
    - c) Spielfeld-Strass.
  - «3. Les gares ci-après sont, aux fins du présent Accord, considérées comme gares frontières:
    - a) Rosenbach;
    - b) Prevalje;
    - c) Šentilj.»
2. L'article 5 est supprimé.
- 3: L'article 12 est supprimé.
4. Le paragraphe 3 de l'article 15 doit se lire comme suit:
  - «3. En cas de maladie ou d'accident survenant sur les tronçons frontières ou dans les gares d'échange, ou de traction au-delà des gares d'échange (article 6), l'administration propriétaire se charge des premiers soins à donner aux agents du chemin de fer de l'administration voisine.»
5. Le paragraphe 1 de l'article 17 doit se lire comme suit:
  - «1. Les agents de l'administration voisine employés dans une gare d'échange ou sur un tronçon frontière, ou affectés à la traction au-delà des gares d'échange (article 6), sont autorisés à porter leur uniforme ou leurs insignes tant pendant le service qu'en dehors du service.»
6. L'article 25 est supprimé.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 3, et annexe A du vol. 644.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1973, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade le 13 avril 1973, conformément à l'article III.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 473.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 546, p. 3.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 644, p. 473.

*Article II.* Le paragraphe 3 du Protocole final en date du 11 décembre 1962<sup>1</sup> est supprimé.

*Article III.* Le présent Accord est sujet à ratification. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Belgrade.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 10 août 1971, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste  
fédérative de Yougoslavie :

[Signé]

MITJA VOŠNJAK

Pour la République  
d'Autriche :

[Signé]

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 3.

No. 8310. CONVENTION RELATING TO THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES CONCERNING COLLISIONS IN INLAND NAVIGATION. DONE AT GENEVA ON 15 MARCH 1960<sup>1</sup>

N° 8310. CONVENTION RELATIVE À L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE D'ABORDAGE EN NAVIGATION INTÉRIEURE, FAITE À GENÈVE LE 15 MARS 1960<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

24 July 1973

HUNGARY

(To take effect on 22 October 1973.)

With the following reservations:

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

24 juillet 1973

HONGRIE

(Pour prendre effet le 22 octobre 1973.)

Avec les réserves suivantes :

## [HUNGARIAN TEXT—TEXTE HONGROIS]

a) A Magyar Népköztársaság az Egyezmény 9. cikke alapján fenntartja magának a jogot, hogy belső törvényhozása útján úgy rendelkezék, hogy a jelen Egyezmény rendelkezései nem vonatkoznak

—azokra a hajókra, amelyek kizárólag közhatalmi feladatok ellátását szolgálják,  
—azokra a Magyar Népköztársaság területén lévő víziutakra, amelyeken a hajózás csak saját hajóinak megengedett.

b) A Magyar Népköztársaság az Egyezmény 15. cikke alapján kijelenti, hogy a vitás kérdéseknek a Nemzetközi Biróság elé történő utalása tekintetében az Egyezmény 14. cikkének rendelkezéseit nem tekinti magára nézve kötelezőnek.

## [TRANSLATION]

(a) Pursuant to article 9 of the Convention, the Hungarian People's Republic reserves the right to provide by law that the provisions of this Convention shall not apply:

—To vessels exclusively employed by the public authorities;

—to those waterways in the territory of the Hungarian People's Republic which are reserved exclusively for its own shipping.

(b) Pursuant to article 15 of the Convention, the Hungarian People's Republic declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 14 of the Convention in so far as it concerns the referral of disputes to the International Court of Justice.

## [TRADUCTION]

a) Conformément à l'article 9 de la Convention, la République populaire hongroise se réserve le droit de prévoir par loi que les dispositions de cette convention ne s'appliqueront pas:

—Aux bateaux utilisés exclusivement par les autorités publiques;

—Aux voies navigables du territoire de la République populaire hongroise qui sont réservées exclusivement à sa navigation nationale.

b) Conformément à l'article 15 de la Convention, la République populaire hongroise déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 14 de la Convention dans la mesure où ces dispositions concernent le renvoi des différends à la Cour internationale de Justice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 133, and p. 133, et annexe A des volumes 684, 822, 823 et 875.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 133, et annexe A des volumes 684, 822, 823 et 875.

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux annexes A et B de l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement français et diffusés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 1<sup>er</sup> janvier 1973. Ils sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1973, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord.

ANNEXE A

- 2002 (4) Modifier comme suit le marginal 2002 (4):  
A la fin de la seconde phrase, supprimer: «dans une même unité de transport».
- 2003 (3) Lire comme suit le titre de l'appendice A.5:  
«L'appendice A.5, les prescriptions relatives aux épreuves sur les fûts métalliques visés aux marginaux 2303 (6) et 2513 (1) c);»
- 2037 (1) Remplacer le marginal 2037 (1) par le texte suivant:  
(1) Les colis renfermant des matières et objets de la classe Ia doivent être munis d'une étiquette conforme au modèle n° 1.
- 2075 Remplacer le marginal 2075 par le texte suivant:  
Les colis renfermant des objets de la classe Ib doivent être munis d'une étiquette conforme au modèle n° 1. Les colis renfermant des objets des 1° d), 5° et 6° seront toutefois munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 1.
- 2112 Remplacer le marginal 2112 par le texte suivant:  
(1) Les colis renfermant des objets des 16° et 21° à 23° de la classe Ic doivent être munis d'une étiquette conforme au modèle n° 1.  
(2) Les colis renfermant des récipients fragiles non visibles de l'extérieur doivent être munis d'une étiquette conforme au modèle n° 9.»
- 2154 (3) Remplacer «modèle n° 2» par «modèle n° 2A».
- 2188 (1) Lire la dernière ligne: «d'une étiquette conforme au modèle n° 2D et d'une étiquette conforme au modèle n° 7».
- 2188 (2) Remplacer «modèle n° 2» par «modèle n° 2A»
- 2213 (1) Remplacer le marginal 2213 (1) par le texte suivant:  
(1) Les colis renfermant des matières des 1° et 4° et 6° doivent être munis d'une étiquette conforme au modèle n° 2C.  
Si des matières du 4° sont emballées dans des fûts en carton imperméabilisé conformément au marginal 2206 (1), les colis seront toutefois munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 2C.
- 2213 (4) Remplacer «étiquette n° 2» par «étiquette conforme au modèle n° 2C».
- 2303 (6) Remplacer le marginal 2303 (6) par le texte suivant:  
(6) Les liquides dont la tension de vapeur à 50°C ne dépasse pas 1,5 kg/cm<sup>2</sup> — à l'exclusion du sulfure de carbone — peuvent aussi être transportés dans des fûts métalliques répondant aux dispositions suivantes:  
Les joints des fûts doivent être soudés dans la virole et soudés ou agrafés dans les fonds. Les fûts doivent être munis de cercles de roulement ou de nervures de renforcement. Chaque fût doit avoir subi l'essai d'étanchéité prescrit au marginal 3502 de l'appendice A.5. Les fûts doivent être d'un type de construction qui a satisfait aux autres épreuves prescrites

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 827, 828 et 848.

- dans ledit appendice A.5 et porter la marque attribuée lors de l'agrément du type de construction.
- 2304 (1) Lire la dernière phrase : « Si les colis sont chargés sur un véhicule découvert, la couverture protectrice ne doit pas pouvoir prendre feu au contact d'une flamme ».
- 2307 (1) Remplacer le marginal 2307 (1) par le texte suivant :  
 (1) Les colis renfermant des matières liquides des 1° à 3° et 5° doivent être munis d'une étiquette conforme au modèle n° 2A.  
 Si les matières des 2°, 3° et 5° sont emballées dans des récipients en verre, porcelaine, grès ou matières similaires d'une capacité supérieure à 5 litres, les colis seront toutefois munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 2A.  
 Les colis renfermant de l'acroléine ou du chloroprène (chlorobutadiène) (1° a)) porteront en outre une étiquette conforme au modèle n° 4.
- 2307 (4) Remplacer « étiquettes n°s 2 et 4 » par « étiquettes conformes aux modèles n°s 2A et 4 ».
- 2344 (1) Remplacer le marginal 2344 (1) par le texte suivant :  
 (1) Les colis renfermant des matières des 4° à 8° doivent être munis d'une étiquette conforme au modèle n° 2B.  
 Si les matières des 4° à 7° sont emballées dans des enveloppes en tissu serré conformément au marginal 2335 (1) b) 3., dans des boîtes ou des caisses en carton conformément aux marginaux 2336 (1) et 2338 (4) b), dans des sacs en jute conformément au marginal 2337 (1) ou dans des fûts en carton conformément au marginal 2338 (1) a), (2) et (4) b), les colis seront toutefois munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 2B.
- 2344 (3) Remplacer « étiquette n° 2 » par « étiquette conforme au modèle n° 2B ».
- 2381 (1) Remplacer le marginal 2381 (1) par le texte suivant :  
 (1) Les colis renfermant des matières de la classe IIIc doivent être munis d'une étiquette conforme au modèle n° 3. Les colis renfermant des matières des 1° à 5° et 8° à 10° seront toutefois munis de deux étiquettes conformes aux modèles n° 3.  
 Les colis renfermant des matières du 3° porteront en outre une étiquette conforme au modèle n° 5.
- 2432 Modifier comme suit le marginal 2432 :  
 (1) Les colis renfermant des matières des 1° à 5°, 11° à 14°, 21° à 23°, 31° à 33°, 41°, 51° à 54°, 61°, 62°, 71°, 72° (à l'exclusion des chromates de plomb, du minium de plomb et de la cyanamide de plomb), 73° à 75°, 81° et 82° doivent être munis d'une étiquette conforme au modèle n° 4 ; les colis renfermant des matières des 1° à 5° porteront en outre une étiquette conforme au modèle n° 2A.  
 Les colis renfermant des chromates de plomb, du minium de plomb, de la cyanamide de plomb du 72° ou des matières des 83° et 84° doivent être munis d'une étiquette conforme au modèle n° 4A.
- 2432 (3) Remplacer « étiquettes n°s 2, 4 ou 4A » par « étiquettes conformes aux modèles n°s 2A, 4 ou 4A ».
- 2524 (1) Remplacer le marginal 2524 (1) par le texte suivant :  
 (1) Les colis renfermant des matières des 1° à 7°, 9°, 11°, 12°, 14°, 15°, 22°, 31° à 35° et 41° a) doivent être munis d'une étiquette conforme au modèle n° 5.  
 Si les matières liquides des 1° a) à e), 2° à 5°, 11°, 22° et 32° sont emballées dans des récipients en verre, porcelaine, grès ou matières similaires d'une capacité supérieure à 5 litres, les colis seront toutefois munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 5.
- 2524 (3) Supprimer le membre de phrase : « qui, conformément aux dispositions de l'annexe B peuvent être chargés sur des véhicules couverts ou bâchés ».
- 2713 Remplacer le marginal 2713 (1) par le texte suivant :

(1) Les colis renfermant des matières de la classe VII doivent être munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 3. [Deuxième phrase sans changement].

## APPENDICE A. 5

Le titre doit se lire :

*Prescriptions relatives aux épreuves sur les fûts métalliques visés aux marginaux 2303 (6) et 2513 (1) c)*

- Remplacer les marginaux 3500 et 3501 par les trois marginaux suivants :
- 3500 I. *Épreuve de pression hydraulique*  
 Cette épreuve doit être effectuée par un organisme agréé.  
*Nombre d'échantillons*  
 Trois fûts par type de construction et par fabricant.  
*Manière de procéder à l'épreuve et pression à appliquer*  
 Les fûts doivent être soumis pendant une période de cinq minutes à une pression manométrique hydraulique d'au moins 0,75 kg/cm<sup>2</sup>, la pression devant rester inchangée. Les fûts ne doivent pas être supportés mécaniquement durant l'épreuve.  
*Critères à utiliser pour déterminer si l'épreuve a été subie de manière satisfaisante*  
 Les fûts doivent rester étanches.
- 3501 II. *Épreuve de chute*  
 Cette épreuve doit être effectuée par un organisme agréé.  
*Nombre d'échantillons*  
 Six fûts par type de construction et par fabricant.  
*Préparation des colis pour l'épreuve*  
 Les fûts doivent être remplis à 98% de leur capacité.  
*Aire de réception*  
 L'aire de réception doit être une surface rigide, unie, plane et horizontale.  
*Hauteur de chute*  
 — si l'épreuve est faite avec de l'eau :  
 a) liquides à transporter dont la densité ne dépasse pas 1,2 : 1,20 m ;  
 b) liquides à transporter dont la densité dépasse 1,2 : une hauteur en mètres égale à la densité du liquide à transporter arrondie à la première décimale supérieure ;  
 — si l'épreuve est faite avec le liquide à transporter ou avec un liquide dont la densité est au moins égale à celle du liquide à transporter : 1,20 m.  
*Point d'impact*  
 L'épreuve doit comporter deux sortes de chutes : *première chute* (en utilisant trois fûts) : le fût doit heurter l'aire de réception diagonalement sur le rebord ou, s'il n'y a pas de rebord, sur un joint circulaire. Lors de la chute, le fût sera suspendu de façon que son centre de gravité se trouve sur la verticale du point d'impact ; *deuxième chute* (en utilisant les trois autres fûts) : le fût doit heurter horizontalement l'aire de réception sur la génératrice soudée de la virole du fût.  
*Critères à utiliser pour déterminer si l'épreuve a été subie de manière satisfaisante*  
 Après la chute, tous les fûts doivent être étanches après que l'équilibre aura été établi entre la pression extérieure et la pression intérieure. Si un fût n'est pas étanche, douze fûts nouveaux seront soumis à de nouvelles épreuves. Aucun de ces fûts ne doit présenter de fuite après les épreuves. Si plus d'un fût n'est pas étanche dans le premier lot de six fûts, le type de fût en question sera rejeté.
- 3502 III. *Essai d'étanchéité*  
 Chaque fût doit subir l'essai :  
 a) avant d'être utilisé la première fois pour le transport,



b) après remise en état avant d'être réutilisé pour le transport.

*Manière de procéder à l'essai*

Le fût doit être placé sous l'eau; la manière de maintenir le fût sous l'eau ne doit pas fausser le résultat de l'essai. Le fût peut aussi être couvert sur ses joints, ou toute autre partie où pourrait se produire une fuite, de mousse de savon, d'huile lourde ou de tout autre liquide approprié. D'autres méthodes au moins aussi efficaces, telles que l'épreuve de pression différentielle («air-pocket tester»), peuvent aussi être utilisées.

*Pression d'air à appliquer*

La pression ne doit pas être inférieure à 0,2 kg/cm<sup>2</sup>.

*Critères à utiliser pour déterminer si l'essai a été subi de manière satisfaisante*

Il ne doit pas y avoir de fuite d'air.

3502 Renuméroter «3503» et le titre doit se lire: «IV. Marquage» et supprimer «IIIa» après «ADR» et après «RID».

3503 A renuméroter «3504» et le titre doit se lire: «V. Rapport d'épreuve».

3504- Lire: «3505-  
3599 3599»

APPENDICE A. 9

Modifier comme suit l'appendice A.9:

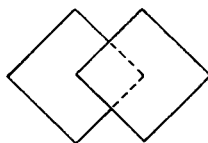
3900 Remplacer le marginal 3900 par le texte suivant:

«(1) Les étiquettes n<sup>os</sup> 1, 2A, 2B, 2C, 2D, 3, 4, 5, 6A, 6B et 6C ont la forme d'un carré de 10 cm de côté, posé sur la pointe. Elles sont marquées, sur tout leur pourtour, d'une ligne de couleur noire placée à 5 mm du bord.

«(2) Les étiquettes n<sup>os</sup> 4A, 7, 8 et 9 ont la forme d'un rectangle de format normal A5 (148×210 mm). Pour les colis, ces dimensions peuvent être réduites jusqu'au format A7 (74×105 mm).»

3901 (2) Modifier comme suit le marginal 3901 (2):

(2) Lorsqu'un colis doit porter deux étiquettes du même modèle, celles-ci doivent être apposées de la façon indiquée ci-après:



3901 (3) Reprendre le texte de l'ancien paragraphe 2.

3902 Modifier comme suit le marginal 3902:

Les étiquettes de danger prescrites pour les matières et objets des classes I à VII (voir le tableau ci-joint) signifient:

n° 1 [Sans changement]

n° 2A (flamme noire sur fond rouge): prescrite aux marginaux 2154 (3), 2188 (2), 2307 (1) et 2432 (1) danger de feu (matières liquides inflammables)

n° 2B	(flamme noire sur fond constitué de bandes verticales équidistantes alternativement rouge et blanc): prescrite au marginal 2344 (1)	danger de feu (matières solides inflammables)
n° 2C	(flamme noire sur fond blanc, le triangle inférieur de l'étiquette étant de couleur rouge): prescrite au marginal 2213 (1)	matière sujette à inflammation spontanée
n° 2D	(flamme noire sur fond bleu): prescrite au marginal 2188 (1)	danger d'émanation de gaz inflammable au contact de l'eau
n° 3	(flamme au-dessus d'un cercle, noirs sur fond jaune): prescrite aux marginaux 2381 (1) et 2713 (1)	matière comburante ou peroxyde organique
n° 4	(tête de mort sur deux tibias, noirs sur fond blanc): prescrite aux marginaux 2307 (2), 2316 (3), 2432 (1) et 2443 (3)	matière toxique: à tenir isolée des denrées alimentaires ou autres objets destinés à la consommation dans les véhicules, sur les lieux de chargement, de déchargement ou de transbordement
n° 4A	[Sans changement]	[sans changement]
n° 5	(gouttes s'écoulant d'une éprouvette sur une plaque et d'une autre éprouvette sur une main, noires sur fond blanc, le triangle inférieur de l'étiquette étant de couleur noire bordée d'un liseré blanc): prescrite aux marginaux 2381 (1), 2524 (1) et 2535 (3)	matière corrosive
n° 6A	(trèfle schématisé, inscription RADIOACTIVE, une bande verticale dans la moitié inférieure, avec le texte suivant: [le reste sans changement])	[sans changement]
n° 6B	} [Sans changement]	[sans changement]
n° 6C		
n° 7		
n° 8		
n° 9		

## ANNEXE B

- 10 I04 Compléter le marginal comme suit:  
«(3) Les colis dont les emballages sont constitués par des matériaux sensibles à l'humidité doivent être chargés dans des véhicules couverts ou dans des véhicules bâchés.»
- 10 402 A. supprimer.
- 10 403 Ajouter l'alinéa suivant:  
«L'observation des interdictions de chargement en commun est fondée

sur les étiquettes de danger de l'appendice A.9 qui doivent être apposées sur les colis conformément aux prescriptions prévues pour les différentes classes à l'annexe A.»

10 404 Supprimer « dans une même unité de transport ou ».

10 405 Supprimer « dans une même unité de transport ou ».

11 402 A supprimer.

11 403 Remplacer le marginal 11 403 par le texte suivant :

(1) Les matières et objets de la classe Ia ne doivent pas être chargés en commun dans le même véhicule :

a) avec les objets de la classe Ib enfermés dans des colis munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 1 ;

b) avec des colis munis d'une étiquette conforme aux modèles n°s 2D, 4, 4A, 6A, 6B ou 6C ;

c) avec des colis munis d'une ou de deux étiquettes conformes aux modèles n°s 2A, 2B, 2C, 3 ou 5.

(2) Les objets de la classe Ib enfermés dans des colis munis d'une étiquette conforme au modèle n° 1 ne doivent pas être chargés en commun dans le même véhicule :

a) avec les objets de la classe Ib enfermés dans des colis munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 1 ;

b) avec des colis munis d'une étiquette conforme aux modèles n°s 2D, 4, 4A, 6A, 6B ou 6C ;

c) avec des colis munis d'une ou de deux étiquettes conformes aux modèles n°s 2A, 2B, 2C, 3 ou 5.

(3) Les objets de la classe Ib enfermés dans des colis munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 1 ne doivent pas être chargés en commun dans le même véhicule :

a) avec les matières et objets des classes Ia, Ib ou Ic, enfermés dans des colis munis d'une étiquette conforme au modèle n° 1 ;

b) avec les colis indiqués sous (2) b) et (2) c) ci-dessus.

(4) Les objets de la classe Ic enfermés dans des colis munis d'une étiquette conforme au modèle n° 1 ne doivent pas être chargés en commun dans le même véhicule :

a) avec les objets de la classe Ib enfermés dans des colis munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 1 ;

b) avec des colis munis d'une étiquette conforme aux modèles n°s 2D, 4, 4A, 6A, 6B ou 6C ;

c) avec des colis munis d'une ou de deux étiquettes conformes aux modèles n°s 2A, 2B, 2C, 3 ou 5.

11 405 Modifier comme suit le marginal 11 405 :

(1) Supprimer la référence au marginal 11 402.

(2) Supprimer l'alinéa.

(3) Renumeroter : (2).

14 104 *Types de véhicules*

(Nouveau)

Pendant les mois d'avril à octobre, les colis doivent être chargés dans des véhicules couverts ou des véhicules bâchés.

14 402 A supprimer.

14 403 Remplacer le marginal 14 403 par le texte suivant :

Les objets de la classe Id enfermés dans des colis munis d'une étiquette conforme au modèle n° 2A ne doivent pas être chargés en commun dans le même véhicule avec les matières et objets des classes Ia, Ib ou Ic enfermés dans des colis munis d'une ou de deux étiquettes conformes au modèle n° 1.

14 515 A supprimer.

15 403 Remplacer le marginal 15 403 par le texte suivant :

Les matières de la classe Ie ne doivent pas être chargées en commun dans le même véhicule avec les matières et objets des classes Ia, Ib ou Ic

- enfermés dans des colis munis d'une ou de deux étiquettes conformes au modèle n° 1.
- 21 104 Remplacer le marginal 21 104 par le texte suivant:  
Les colis renfermant des matières des 4° et 10° doivent être chargés dans des véhicules couverts ou des véhicules bâchés.
- 21 402 A supprimer.
- 21 403 Remplacer le marginal 21 403 par le texte suivant:  
(1) Les matières de la classe II enfermées dans des colis munis d'une ou de deux étiquettes conformes au modèle n° 20 ne doivent pas être chargées en commun dans le même véhicule avec des matières et objets des classes Ia, Ib ou Ic enfermés dans des colis munis d'une ou de deux étiquettes conformes au modèle n° 1.  
(2) Les matières du 4° emballées dans des colis munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 2C ne doivent pas être chargées en commun dans le même véhicule:  
a) avec les matières des classes IIIc ou VII enfermées dans des colis munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 3;  
b) avec les matières liquides de la classe V enfermées dans des colis munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 5.
- 31 104 A supprimer.
- 31 402 A supprimer.
- 31 403 Remplacer le marginal 31 403 par le texte suivant:  
(1) Les matières liquides de la classe IIIa enfermées dans des colis munis d'une ou de deux étiquettes conformes au modèle n° 2A ne doivent pas être chargées en commun dans le même véhicule avec les matières et objets des classes Ia, Ib ou Ic enfermés dans des colis munis d'une ou de deux étiquettes conformes au modèle n° 1.  
(2) Les matières liquides de la classe IIIa enfermées dans des colis munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 2A ne doivent pas être chargées en commun dans le même véhicule:  
a) avec les matières des classes IIIc ou VII enfermées dans des colis munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 3;  
b) avec les matières liquides de la classe V enfermées dans des colis munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 5.
- 32 104 Remplacer le marginal 32 104 par le texte suivant:  
Les colis renfermant des matières des 4° à 8° seront chargés dans des véhicules couverts ou des véhicules bâchés.
- 32 403 Remplacer le marginal 32 403 par le texte suivant:  
(1) Les matières de la classe IIIb enfermées dans des colis munis d'une ou de deux étiquettes conformes au modèle n° 2B ne doivent pas être chargées en commun dans le même véhicule avec les matières et objets des classes Ia, Ib ou Ic enfermés dans des colis munis d'une ou de deux étiquettes conformes au modèle n° 1.  
(2) Les matières de la classe IIIb enfermées dans des colis munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 2B ne doivent pas être chargées en commun dans le même véhicule:  
a) avec les matières des classes IIIc et VII enfermées dans des colis munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 3;  
b) avec les matières liquides de la classe V enfermées dans des colis munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 5.
- 33 104 A supprimer.
- 33 402 A supprimer.
- 33 403 Remplacer le marginal 33 403 par le texte suivant:  
(1) Les matières de la classe IIIc enfermées dans des colis munis d'une ou de deux étiquettes conformes au modèle n° 3 ne doivent pas être chargées en commun dans le même véhicule avec les matières et objets des classes Ia, Ib ou Ic enfermés dans des colis munis d'une ou de deux étiquettes conformes au modèle n° 1.

(2) Les matières de la classe IIIc enfermées dans des colis munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 3 ne doivent pas être chargées en commun dans le même véhicule :

- a) avec les matières des classes II, IIIa ou IIIb enfermées dans des colis munis de deux étiquettes conformes aux modèles n° 2A, 2B ou 2C ;
- b) avec les matières liquides de la classe V enfermées dans des colis munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 5.

41 104 A supprimer.

41 402 A supprimer.

41 403 Remplacer le marginal 41 403 par le texte suivant :

Les matières de la classe IVa enfermées dans des colis munis d'une étiquette conforme aux modèles n°s 2A, 4 ou 4A ne doivent pas être chargées en commun dans le même véhicule avec les matières et objets des classes Ia, Ib ou Ic enfermés dans des colis munis d'une ou de deux étiquettes conformes au modèle n° 1.

42 403 Remplacer le marginal 42 403 par le texte suivant :

Les matières de la classe IVb enfermées dans des colis munis d'une étiquette conforme aux modèles n°s 6A, 6B ou 6C ne doivent pas être chargées en commun dans le même véhicule avec les matières et objets des classes Ia, Ib ou Ic enfermés dans des colis munis d'une ou de deux étiquettes conformes au modèle n° 1.

51 104 A supprimer.

51 403 Remplacer le marginal 51 403 par le texte suivant :

(1) Les matières de la classe V enfermées dans des colis munis d'une ou de deux étiquettes conformes au modèle n° 5 ne doivent pas être chargées en commun dans le même véhicule avec les matières et objets des classes Ia, Ib ou Ic enfermés dans des colis munis d'une ou de deux étiquettes conformes au modèle n° 1.

(2) Les matières liquides de la classe V enfermées dans des colis munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 5 ne doivent pas être chargées en commun dans le même véhicule :

- a) avec les matières des classes II, IIIa ou IIIb enfermées dans des colis munis de deux étiquettes conformes aux modèles n° 2A, 2B ou 2C ;
- b) avec les matières des classes IIIc ou VII enfermées dans des colis munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 3.

61 104 A supprimer.

71 104 (1) Supprimer à la première phrase de l'alinéa (1) : « et les matières du 35° dans des véhicules découverts, bâchés ou couverts ».

71 403 Remplacer le marginal 71 403 par le texte suivant :

Les matières de la classe VII ne doivent pas être chargées en commun dans le même véhicule :

- a) avec les matières et objets des classes Ia, Ib ou Ic enfermés dans des colis munis d'une ou de deux étiquettes conformes au modèle n° 1 ;
- b) avec les matières des classes II, IIIa ou IIIb enfermées dans des colis munis de deux étiquettes conformes aux modèles n° 2A, 2B ou 2C ;
- c) avec les matières liquides de la classe V enfermées dans des colis munis de deux étiquettes conformes au modèle n° 5.

#### APPENDICE B. 4

Lire comme suit le marginal 240 010 :

«240 010 L'étiquette à apposer sur les parois des véhicules en application des dispositions du marginal 42 500 doit être conforme au modèle reproduit ci-après :



(Dimension minimale du côté: 15 cm)  
Symbole et inscription: noirs sur fond blanc

240 011-  
240 999»

**Marginal 2701.**

A la fin du 46° b), remplacer le point par un point-virgule.

Ajouter après 46° b):

« c) en solution avec au moins 70% de flegmatisant ».

Ajouter les matières ci-après:

53° *Le peroxydicarbonate de bis ethyl 2-hexyle* en solution avec au moins 55% de flegmatisant ou de solvant.

54° *Le peroxyde de bis decanoyl* de pureté technique.

55° *Le perisobutyrate de butyle tertiaire* en solution avec au moins 25% de solvant ».

*Nota.*

Doit être placé sous le 55° ci-dessus.

Groupe F

Remplacer « 55° » par « 99° ».

**Marginal 2710 (1)**

Lire le début comme suit:

« (1) Les matières visées aux rubriques 45°, 51° et 54° seront... ».

**Marginal 2710 (4)**

Lire le début comme suit:

« (4) Les matières visées aux rubriques 46° b) et c), 47° b), 48°, 49° b), 50°, 52°, 53° et 55° seront .... »

**Marginal 2713 (2)**

Dans la deuxième phrase, remplacer « 45° à 52° » par « 45° à 55° ».

**Marginal 2720 (1) et (2)**

Remplacer « 55° » par « 99° ».

**Marginal 10 100 (2) b) 1**

Lire comme suit les rubriques concernant les classes V et VII:

« —le sulfure de sodium de 36° [aux conditions toutefois du marginal 51 104 (1)] et les récipients vides du 51° ».

« —les emballages vides du 99° ».

**Marginal 10 171 (2)**

Lire:

« (2) Les prescriptions de surveillance en cours de stationnement du présent marginal ne s'appliquent qu'aux matières dangereuses transportées en quantités supérieures à celles de la limite d'exemption.

Les unités transportant des marchandises dangereuses pour lesquelles la limite d'exemption est inférieure à 1000 kg feront toujours l'objet d'une surveillance, de

façon à empêcher toute action de malveillance et à alerter le conducteur et les autorités compétentes en cas de perte ou d'incendie.

Les unités transportant des marchandises dangereuses pour lesquelles la limite d'exemption est de 1.000 kg ou plus seront surveillées ou bien elles pourront stationner, isolées, sans surveillance, en plein air, dans un dépôt ou dans les dépendances d'une usine offrant toutes les garanties de sécurité. Si ces possibilités de stationnement n'existent pas, l'unité de transport, après que des mesures appropriées de sécurité auront été prises, peut stationner à l'écart dans un lieu répondant aux conditions énoncées aux alinéas i), ii) et iii) ci-après. Les parcs de stationnement autorisés à l'alinéa ii) ne seront utilisés qu'à défaut de ceux qui sont visés à l'alinéa i) et ceux qui sont décrits à l'alinéa iii) ne peuvent être utilisés qu'à défaut de ceux qui sont visés aux alinéas i) et ii):

- i) Un parc de stationnement surveillé par un préposé qui aura été informé de la nature du chargement et de l'endroit où se trouve le conducteur,
- ii) Un parc de stationnement public ou privé où l'unité de transport ne courra probablement aucun risque d'être endommagée par d'autres véhicules, ou
- iii) Un espace libre approprié situé à l'écart des grandes routes publiques et des lieux habités et ne servant pas normalement de lieu de passage ou de réunion pour le public.»

**Marginal 11 171**

Numéroter «(1)» le texte actuel.

Ajouter le paragraphe suivant:

«(2) Les dispositions du marginal 10 171 (2) ne sont applicables qu'aux marchandises dangereuses énumérées ci-après dont la quantité dépasse le poids indiqué:

classe Ia— les matières et objets des 1° à 14°:	5 kg
classe Ib— les objets des 1° b), c) et d), des 5° à 7° et des 9° à 11°	50 kg
classe Ic— les objets des 21° à 23°:	50 kg ».

**Marginal 14 171 (nouveau)**

A la suite du marginal 14 128, ajouter:

« 14 129-14 170

14 171 *Equipage du véhicule-surveillance*

Les dispositions du marginal 10 171 (2) ne sont applicables qu'aux marchandises dangereuses énumérées ci-après dont la quantité dépasse le poids indiqué:

Le fluorure de bore et le fluor du 3°, les matières du 5°, du 8° a), à l'exception de l'oxyde de méthyle (éther diméthylrique), du chlorure d'éthyle et du chlorure de vinyle, ainsi que l'acide chlorhydrique anhydre (acide chlorhydrique liquéfié) du 10° et les gaz fortement réfrigérés du 11° : 1000 kg  
 Les matières des 6° et 7° ainsi que l'oxyde de méthyle (éther diméthylrique), le chlorure d'éthyle et le chlorure de vinyle du 8° a) et les gaz liquéfiés inflammables du 12° : 10 000 kg

14 172-14 199 »

**Marginal 15 171**

Numéroter «(1)» le texte actuel.

Ajouter le paragraphe suivant:

«(2) Les dispositions du marginal 10 171 (2) ne sont applicables qu'aux marchandises dangereuses énumérées ci-après dont la quantité dépasse le poids indiqué:

les métaux alcalins et les matières contenant des métaux alcalins du 1°, les hydrures de métaux alcalins du 2° b) et le silicichloroforme (trichlorosilane) du 4° : 10 000 kg »

**Marginal 21 171**

Numéroter «(1)» le texte actuel.

Ajouter le paragraphe suivant:

«(2) Les dispositions du marginal 10 171 (2) ne sont applicables qu'aux marchandises dangereuses énumérées ci-après dont la quantité dépasse le poids indiqué:

les matières des 1° à 3° ainsi que la poudre de zirconium du 6° a) et les métaux sous formes pyrophoriques du 6° d) : 10 000 kg »

## Marginal 31 171

Remplacer le texte actuel par :

« Les dispositions du marginal 10 171 (2) ne sont applicables qu'aux marchandises dangereuses énumérées ci-après dont la quantité dépasse le poids indiqué :

les matières du 1°, à l'exception du sulfure de carbone, de l'acroléine et du chloroprène, ainsi que les matières du 5° : 10 000 kg

le sulfure de carbone, l'acroléine et le chloroprène du 1° : 1000 kg »

## Marginal 32 171

Numéroter «(1)» le texte actuel. : 1000 kg »

Ajouter le paragraphe suivant :

«(2) Les dispositions du marginal 10 171 (2) ne sont applicables qu'aux marchandises dangereuses énumérées ci-après dont la quantité dépasse le poids indiqué :

les matières des 7° a), b) et c) : 1000 kg »

## Marginal 33 171

Numéroter «(1)» le texte actuel.

Ajouter le paragraphe suivant :

«(2) Les dispositions du marginal 10 171 (2) ne sont applicables qu'aux marchandises dangereuses énumérées ci-après dont la quantité dépasse le poids indiqué :

les matières des 1° à 3° et 9° a) : 10 000 kg »

## Marginal 33 500

Lire comme suit :

« Les dispositions du marginal 10 500 ne sont applicables qu'aux transports des matières des 1°, 2°, 3°, des chlorates et desherbants inorganiques chloratés du 4° a), de perchlorate de baryum du 4° b), des matières des 8° et 9° b) et de permanganate de baryum du 9° c). »

## Marginal 41 121 (1)

Lire le début comme suit :

«(1) Les liquides des 1° b), 31° b), les matières indiquées nommément des 81° au 83°, le nitrile acrylique... ».

## Marginal 41 171

Numéroter «(1)» le texte actuel.

Ajouter le paragraphe suivant :

«(2) Les dispositions du marginal 10 171 (2) ne sont applicables qu'aux marchandises dangereuses énumérées ci-après dont la quantité dépasse le poids indiqué :

les matières des 1° à 5° : 1000 kg

les matières des 11° a), 12° a), b) et d), 13° a) et b), 14° et 81° : 5000 kg »

## Marginal 42 171 (nouveau)

à la suite du marginal 42128, ajouter :

42 129

42 170

42 171 *Equipage du véhicule-surveillance*

«(2) Les dispositions du marginal 10 171 (2) sont applicables à toutes les matières quel que soit le poids. Toutefois, il n'est pas nécessaire d'appliquer les dispositions du marginal 10 171 (2) dans les cas où :

a) le compartiment chargé est verrouillé et les colis transportés sont protégés d'une autre manière contre tout déchargement illégal, et

b) le débit de dose ne dépasse pas 0,5 millirem/heure en tout point accessible de la surface du véhicule ».

## Marginal 51 171

Numéroter «(1)» le texte actuel.

Ajouter le paragraphe suivant :

«(2) Les dispositions du marginal 10 171 (2) ne sont applicables qu'aux marchandises dangereuses énumérées ci-après dont la quantité dépasse le poids indiqué :



l'acide chlorosulfonique, les chlorures et oxychlorures de soufre et le tétrachlorure de sélénium du 11° a), le pentafluorure d'antimoine du 15° b), le trifluorure de brome et le pentafluorure de brome du 15° d), les chlorure d'acétylène, bromure d'acétylène et chlorure de benzoylène (22°), l'hydrazine en solution aqueuse ne titrant pas plus de 72% d'hydrazine du 34° : 10000 kg le brome du 14° : 1000 kg»

**Marginal 61 171 (nouveau)**

A la suite du marginal 61 118, ajouter :

« 61 119-61 170

61 171 *Equipage du véhicule-surveillance*

Les dispositions du marginal 10 171 (2) ne sont pas applicables.

61 172-61 199 »

**Marginal 71 104 (1)**

Dans la deuxième phrase, remplacer « 45° à 52° » par « 45° à 55° ».

**Marginal 71 128**

Remplacer « 55° » par « 99° »

**Marginal 71 171**

Numéroter « (1) » le texte actuel et lire *in fine* : « des matières des 45°, 46° b) et c), 50°, 51° à 53° et 55° ».

Ajouter le paragraphe suivant :

« (2) Les dispositions du marginal 10 171 (2) ne sont applicables qu'aux matières dangereuses énumérées ci-après dont la quantité dépasse le poids indiqué :

Groupe A Matières des 4°, 8° a), 9° a), 13° a) et 17° a) : 1000 kg

Groupe C Matières du 35° : 1000 kg

Groupe E Matières des 46° a), 47° a) et 49° a) : 100 kg

Matières des 45°, 46° b) et c), 47° b), 48°, 49° b), 50° à 55° : 2000 kg »

**Marginal 71 400 (1)**

Insérer après « Matières du 46° b) » : « et c) ».

Ajouter *in fine* :

« Matière du 53° : température maximale - 10°C

Matières du 54° : température maximale + 20°C

Matières du 55° : température maximale + 10°C ».

**Marginal 71 401**

Remplacer, après « 47° a) », le mot « et » par une virgule.

Insérer « et c) » après « 46° b) » et remplacer « 50°, 51° et 52° » par « 50°, 51°, 53° et 55° », ni plus de 10 000 kg des matières du 54° ».

**Marginal 71 509**

Dans la dernière phrase, lire *in fine* :

« des 45°, 46° b) et c), 48°, 49° b) et 50° à 55° ».

**Marginal 220 000 (2) b)**

Lire comme suit :

« b) *Accumulateurs*

Un interrupteur bipolaire permettant d'isoler tous les circuits électriques doit être placé aussi près que possible de la batterie. La commande de ce dispositif doit être facilement accessible aux personnes se trouvant à l'extérieur du véhicule ; elle doit être indiquée par une marque distinctive. Une commande à distance, placée dans la cabine, doit permettre au conducteur d'ouvrir l'interrupteur sans se déplacer. Si les accumulateurs sont placés ailleurs que sous le capot du moteur, ils doivent être assujettis dans une caisse munie de fentes et aux parois intérieures isolantes. »

*Texte authentique des amendements : français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juillet 1973.*

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR), DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957<sup>1</sup>

## ENTRY INTO FORCE of amendments to annexes A and B of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary General of the United Nations on 1 January 1973. They came into force on 1 July 1973, in accordance with the provisions of article 14 (3) of the Agreement.

## ANNEX A

- 2002 (4) Amend marginal 2002 (4) as follows:  
In the second sentence, delete the words "or the same transport unit".
- 2003 (3) Read the reference to Appendix A.5 as follows:  
"Appendix A.5: Provisions relating to tests on the metal drums referred to in marginals 2303 (6) and 2513 (1) (c);".
- 2037 (1) Replace the text of marginal 2037 (1) by the following:  
"(1) Packages containing substances and articles of Class Ia shall bear a label of model No. 1."
- 2075 Replace the text of marginal 2075 by the following:  
"Packages containing articles of Class Ib shall bear a label of model No. 1. However, packages containing articles of 1° (d), 5° and 6° shall bear two labels of model No. 1."
- 2112 Replace the text of marginal 2112 by the following:  
"(1) Packages containing articles of Class 1c, 16° or 21° to 23°, shall bear a label of model No. 1.  
(2) Packages containing fragile receptacles not visible from the outside shall bear a label of model No. 9."
- 2154 (3) Replace "model No. 2" by "model No. 2A".
- 2188 (1) Read the last line as follows: "shall bear a label of model No. 2D and a label of model No. 7."
- 2188 (2) Replace "model No. 2" by "model No. 2A".
- 2213 (1) Replace the text of marginal 2213 (1) by the following:  
"(1) Packages containing substances of 1° to 4° or 6° shall bear a label of model No. 2C.  
However, if substances of 4° are packed in drums made of impermeable fibreboard in conformity with marginal 2206 (1), the packages shall bear two labels of model No. 2C."
- 2213 (4) Replace "label No. 2," by "the label of model No. 2C,".
- 2303 (6) Replace marginal 2303 (6) by the following text:  
"(6) Liquids whose vapour pressure at 50°C does not exceed 1.5 kg/cm<sup>2</sup>, with the exception of carbon disulphide, may also be carried in metal drums complying with the following provisions:  
The body joints of the drums must be welded and the end joints welded or double-seamed by wetting. The drums must be fitted with rolling hoops or strengthening ribs. Every drum must have undergone the leakage test prescribed in marginal 3502 of Appendix A.5. The drums must be of a type of construction which has satisfied the other tests prescribed in the aforesaid

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 11, as well as annex A in volumes 774, 779, 827, 828 and 848.

- Appendix A.5 and must bear the mark assigned at the time of type approval.”.
- 2304 (1) Read the last sentence as follows: “If the packages are loaded on an open vehicle, the protective cover must be incapable of igniting on contact with a flame.”.
- 2307 (1) Replace the text of marginal 2307 (1) by the following:  
 “(1) Packages containing liquids of 1° to 3° and 5° shall bear a label of model No. 2A.  
 However, if substances of 2°, 3° or 5° are packed in receptacles made of glass, porcelain, stoneware or similar material, of a capacity exceeding 5 litres, the packages shall bear two labels of model No. 2A.  
 Packages containing acrylaldehyde or chloroprene (chlorobutadiene) [1° (a)] shall in addition bear a label of model No. 4.”.
- 2307 (4) Replace “labels Nos. 2 and 4” by “labels of models Nos. 2A and 4”.
- 2344 (1) Replace the text of marginal 2344 (1) by the following:  
 “(1) Packages containing substances of 4° to 8° shall bear a label of model No. 2B.  
 However, if substances of 4° to 7° are packed in wrappings made of closely woven fabric in accordance with marginal 2335 (1) (b)3., in fibreboard boxes or cases in accordance with marginals 2336 (1) and 2338 (4) (b), in jute bags in accordance with marginal 2337 (1) or in fibreboard drums in accordance with marginal 2338 (1) (a), (2) and 4 (b), the packages shall bear two labels of model No. 2B.”.
- 2344 (3) Replace “label No. 2” by “the label of model No. 2B”.
- 2381 (1) Replace the text of marginal 2381 (1) by the following:  
 “(1) Packages containing substances of Class IIIc shall bear a label of model No. 3. However, packages containing substances of 1° to 5° or 8° to 10° shall bear two labels of model No. 3.  
 Packages containing substances of 3° shall in addition bear a label of model No. 5.”.
- 2432 (1) Amend marginal 2432 (1) to read as follows:  
 “(1) Packages containing substances of 1° to 5°, 11° to 14°, 21° to 23°, 31° to 33°, 41°, 51° to 54°, 61°, 62°, 71°, 72° (except lead chromates, minium (red lead) and lead cyanamide), 73° to 75°, 81° or 82° shall bear a label of model No. 4; packages containing substances of 1° to 5° shall in addition bear a label of model No. 2A.  
 Packages containing lead chromates, minium (red lead), lead cyanamide of 72°, or substances of 83° or 84°, shall bear a label of model No. 4A.”.
- 2432 (3) Replace “labels Nos. 2, 4 or 4A” by “labels of models Nos. 2A, 4 or 4A”.
- 2524 (1) Replace the text of marginal 2524 (1) by the following:  
 “(1) Packages containing substances of 1° to 7°, 9°, 11°, 12°, 14°, 15°, 22°, 31° to 35° or 41° (a) shall bear a label of model No. 5.  
 However, if liquids of 1° (a) to (e), 2° to 5°, 11°, 22° or 32° are packed in receptacles made of glass, porcelain, stoneware or similar material, of a capacity exceeding 5 litres, the packages shall bear two labels of model No. 5.”.
- 2524 (3) Delete the phrase: “which, under the provisions of Annex B, may be carried in closed or sheeted vehicles”.
- 2713 Replace the text of marginal 2713 (1) by the following:  
 “(1) Packages containing substances of Class VII shall bear two labels of model No. 3.”.  
 [Second sentence unchanged.]

## APPENDIX A.5

Read the title as follows:

*Provisions relating to tests on the metal drums referred to in marginals 2303 (6) and 2513 (1) (c)*

Replace marginals 3500 and 3501 by the following three marginals:

"I. *Hydraulic pressure test*

- 3500 This test shall be performed by an approved body.  
*Number of samples*  
 Three drums per design type and per manufacturer.  
*Test procedure and test pressure*  
 The drums shall be subjected to a hydraulic-gauge pressure of not less than  $0.75 \text{ kg/cm}^2$  for five minutes, during which time the pressure must remain constant. The drums shall not be mechanically supported during the test.  
*Criteria determining passing of test*  
 The drums must remain leak-proof.
- II. *Drop test*
- 3501 This test shall be performed by an approved body.  
*Number of samples*  
 Six drums per design type and per manufacturer.  
*Preparation of packages for testing*  
 The drums shall be filled to 98 per cent of their capacity.  
*Target*  
 The target shall be a rigid, even, flat and horizontal surface.  
*Height of drop*  
 — If the test is carried out with water:  
 (a) where the liquids to be carried have a specific gravity not exceeding 1.2:1.20 m;  
 (b) where the liquids to be carried have a specific gravity exceeding 1.2 : a height expressed in metres by a number equal to the number expressing the specific gravity of the liquid to be carried rounded upwards to one decimal place.  
 — If the test is carried out with the liquid to be carried or with a liquid whose specific gravity is at least equal to that of the liquid to be carried : 1.20 m.  
*Point of impact*  
 The test shall comprise drops of two kinds: *first drop* (using three drums): The drum shall strike the target diagonally on the chime or, if it has no chime, on a circumferential seam. When dropped, the drum shall be so suspended that its centre of gravity is vertically above the point of impact.  
*Second drop* (using the other three drums): The drum shall strike the target horizontally on the welded longitudinal seam of the drum body.  
*Criteria determining passing of test*  
 After the drop, all drums must be leak-proof when equilibrium between the external pressure and the internal pressure has been restored. If a drum is not leak-proof, twelve further drums shall be tested. None of these drums must show any leakage after the tests.  
 If more than one in the first batch of six drums is not leak-proof, the type of drum in question shall be rejected.
- III. *Leakage test*
- 3502 Every drum shall be tested:  
 (a) before being used in transport for the first time; and  
 (b) after reconditioning, before being used again in transport.  
*Test procedure*  
 The drum shall be immersed in water; the manner of maintaining the drum under water shall be such as not to falsify the result of the test. Alternatively the drum may be covered with a soap solution, heavy oil or other suitable liquid on the seams and any other place where leakage could occur. Other methods at least as effective, such as the air pressure differential test ("air-pocket tester"), may also be used.  
*Air pressure to be applied*  
 The pressure shall not be less than  $0.2 \text{ kg/cm}^2$ .

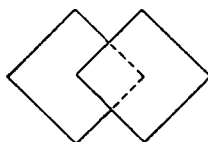
*Criteria determining passing of test*

There must be no air leakage.”.

- 3502 Renumber as “3503”, word the heading: “IV. *Marking*”, and delete “,IIIa” after “ADR” and “RID”.
- 3503 Renumber as “3504” and word the heading: “V. *Test report*”.
- 3504- Read: “3505-  
3599 3599”

## APPENDIX A.9

- Amend Appendix A.9 as follows:
- 3900 Replace the text of marginal 3900 by the following:  
“(1) Labels Nos. 1, 2A, 2B, 2C, 2D, 3, 4, 5, 6A, 6B and 6C shall be in the form of a square of 10 cm side standing on a corner. They have a black line 5 mm in the edge and running parallel to it.  
(2) Labels Nos. 4A, 7, 8 and 9 shall be rectangular, of standard format A5 (148×210 mm). For packages, these dimensions may be reduced to a format not less than A7 (74×105 mm).”
- 3901 (2) Amend marginal 3901 (2) to read:  
“(2) Where a package is required to bear two labels of the same model, the labels shall be affixed in the manner indicated hereafter:



- 3901 (3) Use the text of the former paragraph (2).
- 3902 Amend marginal 3902 to read as follows:  
“The danger labels prescribed for substances and articles of Classes I to VII (see annexed plate) have the following meanings:
- |        |  |  |
|--------|--|--|
| No. 1  | [no change]  |  |
| No. 2A | (black flame on red ground):<br>prescribed in marginals 2154 (3), 2188 (2), 2307 (1) and 2432 (1);                   | danger of fire (inflammable liquids);                          |
| No. 2B | (black flame on ground of equidistant alternate red and white vertical stripes):<br>prescribed in marginal 2344 (1); | danger of fire (inflammable solids);                           |
| No. 2C | (black flame on white ground, lower triangle of label red):<br>prescribed in marginal 2213 (1);                      | substance liable to spontaneous ignition;                      |
| No. 2D | (black flame on blue ground):<br>prescribed in marginal 2188 (1);  | danger of emission of inflammable gases on contact with water; |
| No. 3  | (flame over a circle, black on yellow ground):<br>prescribed in marginals 2381 (1) and 2713 (1);                     | oxidizing substance or organic peroxide;                       |

- No. 4 (death's head on cross-bones, black on white ground):  
prescribed in marginals 2307 (2), 2316 (3), 2432 (1) and 2443 (3)  
toxic substance: to be kept apart in vehicles and at loading, unloading or transloading points from food-stuffs and other articles for consumption;
- No. 4A [no change] [no change]
- No. 5 (liquid dripping from a test-tube on to a plate and from another test-tube on to a hand; black on white ground, lower triangle of label black with a white border):  
prescribed in marginals 2381 (1), 2524 (1) and 2535 (3)  
corrosive substance
- No. 6A (stylized trefoil, inscription RADIOACTIVE, a vertical stripe in the lower half, with following text:  
[the remainder unchanged]) [no change]
- No. 6B } [no change] [no change]  
No. 6C }  
No. 7 }  
No. 8 }  
No. 9 }

## ANNEX B

- 10 104 Supplement the marginal by the following text:  
“(3) Packages comprising packagings made of materials sensitive to moisture shall be loaded on to closed or on to sheeted vehicles.”
- 10 402 Delete.
- 10 403 Add the following paragraph:  
“Compliance with the prohibitions on mixed loading shall be based on the danger labels of Appendix A.9, which shall be affixed to packages in accordance with the requirements laid down for the various Classes in Annex A.”
- 10 404 Delete “on one transport unit or”.
- 10 405 Delete “on one transport unit or”.
- 11 402 Delete.
- 11 403 Replace the text of marginal 11 403 by the following:  
“(1) Substances and articles of Class Ia shall not be loaded together on one vehicle with:  
(a) articles of Class Ib enclosed in packages bearing two labels of model No. 1;  
(b) packages bearing a label of any of the models Nos. 2D, 4, 4A, 6A, 6B or 6C;  
(c) packages bearing a label or two labels of any of the models Nos. 2A, 2B, 2C or 5.  
(2) Articles of Class Ib enclosed in packages bearing a label of model No. 1 shall not be loaded together on one vehicle with:  
(a) articles of Class Ib enclosed in packages bearing two labels of model No. 1;  
(b) packages bearing a label of any of the models Nos. 2D, 4, 4A, 6A, 6B or 6C;

(c) packages bearing a label or two labels of any of the models Nos. 2A, 2B, 2C, 3 or 5.

(3) Articles of Class *Ib* enclosed in packages bearing two labels of model No. 1 shall not be loaded together on one vehicle with:

(a) substances or articles of Classes *Ia*, *Ib* or *Ic* enclosed in packages bearing a label of model No. 1;

(b) the substances indicated under (2) (b) and (2) (c) above.

(4) Articles of Class *Ic* enclosed in packages bearing a label of model No. 1 shall not be loaded together in one vehicle with:

(a) articles of Class *Ib* enclosed in packages bearing two labels of model No. 1;

(b) packages bearing a label of any of the models Nos. 2D, 4, 4A, 6A, 6B or 6C;

(c) packages bearing a label or two labels of any of the models Nos. 2A, 2B, 2C, 3 or 5."

11 405 Amend marginal 11 405 as follows:

(1) Delete the reference to marginal 11 402.

(2) Delete the paragraph.

(3) Renumber as paragraph (2).

14 104 *Types of vehicles*

(new) "During the months from April to October inclusive, packages shall be loaded on to closed vehicles or on to sheeted vehicles."

14 402 Delete.

14 403 Replace the text of marginal 14 403 by the following:

"Articles of Class *Id* enclosed in packages bearing a label of model No. 2A shall not be loaded together on one vehicle with substances or articles of Classes *Ia*, *Ib* or *Ic* enclosed in packages bearing a label or two labels of model No. 1."

14 515 Delete.

15 403 Replace the text of marginal 15 403 by the following:

"Substances of Class *Ie* shall not be loaded together on one vehicle with substances or articles of Classes *Ia*, *Ib* or *Ic* enclosed in packages bearing a label or two labels of model No. 1."

21 104 "Packages containing substances of 4° and 10° shall be loaded on to closed vehicles or on to sheeted vehicles."

21 402 Delete.

21 403 Replace the text of marginal 21 403 by the following:

"(1) Substances of Class *II* enclosed in packages bearing a label or two labels of model No. 2C shall not be loaded together on one vehicle with substances or articles of Classes *Ia*, *Ib* or *Ic* enclosed in packages bearing a label or two labels of model No. 1.

(2) Substances of 4° enclosed in packages bearing two labels of model No. 2C shall not be loaded together on one vehicle with:

(a) substances of Classes *IIIc* or *VII* enclosed in packages bearing two labels of model No. 3; or with

(b) liquids of Class *V* enclosed in packages bearing two labels of model No. 5."

31 104 Delete.

31 402 Delete.

31 403 Replace the text of marginal 31 403 by the following:

"(1) Liquids of Class *IIIa* enclosed in packages bearing a label or two labels of model No. 2A shall not be loaded together on one vehicle with substances or articles of Classes *Ia*, *Ib* or *Ic* enclosed in packages bearing a label or two labels of model No. 1.

(2) Substances of Class *IIIa* enclosed in packages bearing two labels of model No. 2A shall not be loaded together on one vehicle with:

(a) substances of Classes *IIIc* or *VII* enclosed in packages bearing two labels or model No. 3; or with

- (b) liquids of Class V enclosed in packages bearing two labels of model No. 5.”.
- 32 104 Replace the text of marginal 32 104 by the following:  
“Packages containing substances of 4° to 8° shall be loaded on to closed vehicles or on to sheeted vehicles.”.
- 32 403 Replace the text of marginal 32 403 by the following:  
“(1) Substances of Class IIIb enclosed in packages bearing a label or two labels of model No. 2B shall not be loaded together on one vehicle with substances or articles of Classes Ia, Ib or Ic enclosed in packages bearing a label or two labels of model No. 1.  
(2) Substances of Class IIIb enclosed in packages bearing two labels of model No. 2B shall not be loaded together on one vehicle with:  
(a) substances of Classes IIIc or VII enclosed in packages bearing two labels of model No. 3;  
(b) liquids of Class V enclosed in packages bearing two labels of model No. 5.”.
- 33 104 Delete.
- 33 402 Delete.
- 33 403 Replace the text of marginal 33 403 by the following:  
“(1) Substances of Class IIIc enclosed in packages bearing a label or two labels of model No. 3 shall not be loaded together on one vehicle with substances or articles of Classes Ia, Ib or Ic enclosed in packages bearing a label or two labels of model No. 1.  
(2) Substances of Class IIIc enclosed in packages bearing two labels of model No. 3 shall not be loaded together on one vehicle with:  
(a) substances of Classes II, IIIa or IIIb enclosed in packages bearing two labels of models Nos. 2A, 2B or 2C;  
(b) liquids of Class V enclosed in packages bearing two labels of model No. 5.”.
- 41 104 Delete.
- 41 402 Delete.
- 41 403 Replace the text of marginal 41 403 by the following:  
“Substances of Class IVa enclosed in packages bearing a label of models Nos. 2A, 4 or 4A shall not be loaded together on one vehicle with substances or articles of Classes Ia, Ib or Ic enclosed in packages bearing a label or two labels of model No. 1.”.
- 42 403 Replace the text of marginal 42 403 by the following:  
“Substances of Class IVb enclosed in packages bearing a label of models Nos. 6A, 6B or 6C shall not be loaded together on one vehicle with substances or articles of Classes Ia, Ib or Ic enclosed in packages bearing a label or two labels of model No. 1.”.
- 51 104 Delete.
- 51 403 Replace the text of marginal 51 403 by the following:  
“(1) Substances of Class V enclosed in packages bearing a label or two labels of model No. 5 shall not be loaded together on one vehicle with substances or articles of Classes Ia, Ib or Ic enclosed in packages bearing a label or two labels of model No. 1.  
(2) Liquids of Class V enclosed in packages bearing two labels of model No. 5 shall not be loaded together on one vehicle with:  
(a) substances of Classes II, IIIa or IIIb enclosed in packages bearing two labels of models Nos. 2A, 2B or 2C; or with  
(b) substances of Classes IIIc or VII enclosed in packages bearing two labels of model No. 3.”.
- 61 104 Delete.
- 71 104 In the first sentence of paragraph (1), delete “, and substances of 35° on to open, sheeted or closed vehicles”.



- 71 403 Replace the text of marginal 71 403 by the following:  
 “Substances of Class VII shall not be loaded together on one vehicle with:  
 (a) substances or articles of Classes Ia, Ib or Ic enclosed in packages bearing a label or two labels of model No. 1;  
 (b) substances of Classes II, IIIa or IIIb enclosed in packages bearing two labels of models Nos. 2A, 2B or 2C;  
 (c) liquids of Class V enclosed in packages bearing two labels of model No. 5.”.

## APPENDIX B.4

- “240 010 Read marginal 340 010 as follows:  
 The label to be affixed to the walls of vehicles pursuant to the provisions of marginal 42 500 shall conform to the model reproduced below:



(Minimum length of side: 15 cm)  
 Symbol and inscription: black on white ground

240 011-  
 240 999”

## Marginal 2701

At the end of 46° (b), replace the full stop by a comma.

Add after 46° (b)

“(c) in solution with not less than 70% phlegmatizer.”

Add the following substances:

“53° *Di-2-ethylhexyl-peroxydicarbonate* in solution with not less than 55% phlegmatizer or solvent.

54° *Didecanoyl peroxide* of technical purity.

55° *Tertiary butyl perisobutyrate* in solution with not less than 25% solvent.”.

“Notes”

To follow 55° above.

Group F

Replace “55°” by “99°”.

## Marginal 2710 (1)

In the first line, replace “45° and 51°” by “45°, 51° and 54°”.

## Marginal 2710 (4)

Replace the first line by:

“(4) Substances of 46° (b) and (c), 47° (b), 48°, 49° (b), 50°, 52°, 53° and 55° shall...”

## Marginal 2713 (2)

In the second sentence, replace "45° to 52°" by "45° to 55°".

## Marginal 2720 (1) and (2)

Replace "55°" by "99°".

## Marginal 10 100 (2) (b) 1.

Read the wording opposite "Class V" and "Class VII" respectively as follows:

"— sodium sulphide of 36° [subject however to compliance with marginal

51 104 (1)]

and empty receptacles of 51°;"

"— empty packagings of 99°;"

## Marginal 10 171 (2)

Read:

"(2) The requirements of this marginal relating to supervision during the time when a vehicle is parked shall apply only to dangerous substances carried in quantities in excess of the exemption limits.

Transport units carrying dangerous goods for which the exemption limit is less than 1000 kg shall be supervised at all times in order to prevent any malicious act and to alert the driver and the competent authorities in the event of loss or fire.

Transport units carrying dangerous goods for which the exemption limit is 1000 kg or more shall either be supervised or alternatively may be parked, unsupervised in an isolated position in the open in a secure depot or secure factory premises. If such facilities are not available, the transport unit, after having been properly secured, may be parked in an isolated position meeting the requirements of paragraphs (i), (ii) or (iii) below. The parking facilities permitted in paragraph (ii) shall be used only if those described in paragraph (i) are not available, and those described in paragraph (iii) may be used only if facilities described in paragraphs (i) and (ii) are not available.

- (i) A vehicle park supervised by an attendant who has been notified of the nature of the load and the whereabouts of the driver,
- (ii) A public or private vehicle park where the transport unit is not likely to suffer damage from other vehicles, or
- (iii) A suitable open space separated from the public highway and human habitation, where the public do not normally pass or assemble.»

## Marginal 11 171

Put the paragraph number "(1)" in front of the existing text.

Add the following paragraph:

"(2) The provisions of marginal 10 171 (2) shall apply only to the dangerous goods listed below in quantities exceeding those specified below:

Class Ia : Substances and articles of 1°-14° : 5 kg;

Class Ib : Articles of 1° (b), (c) and (d), 5°-7°  
and 9°-11° : 50 kg; and

Class Ic : Articles of 21°-23° : 50 kg".

## Marginal 14 171 (new)

After marginal 14 128, replace "14 129-14 199" by the following:

"14 129-

14 170

14 171 *Crews of vehicles; Supervision*

The provisions of marginal 10 171 (2) shall apply only to the dangerous goods listed below in quantities exceeding those specified below:

Boron trifluoride and fluorine of 3°, the substances of 5°, of 8° (a) other than dimethyl ether (methoxymethane), chloroethane (ethyl chloride) and vinyl chloride, liquefied hydrogen chloride (anhydrous hydrochloric acid) of 10° and the deeply-refrigerated liquid gases of 11° : 1,000 kg

The substances of 6° and 7°, dimethyl ether (methoxymethane), chloroethane (ethyl chloride) and vinyl chloride of 8° (a), and the inflammable liquefied gases of 12° : 10,000 kg

14 172-

14 199"

## Marginal 15 171

Put the paragraph number “(1)” in front of the existing text.

Add the following paragraph:

“(2) The provisions of marginal 10 171 (2) shall apply only to the dangerous goods listed below in quantities exceeding those specified below:

The alkali metals and substances containing alkali metals of 1°, alkali metal hydrides of 2° (b) and trichlorosilane (silicochloroform) of 4° : 10,000 kg”.

## Marginal 21 171

Put the paragraph number “(1)” in front of the existing text.

Add the following paragraph:

“(2) The provisions of marginal 10 171 (2) shall apply only to the dangerous goods listed below in quantities exceeding those specified below:

The substances of 1°-3°, powder of zirconium of 6° (a) and metals in a pyrophoric form of 6° (d) : 10,000 kg”.

## Marginal 31 171

Replace the existing text by:

“(2) The provisions of marginal 10 171 (2) shall apply only to the dangerous goods listed below in quantities exceeding those specified below:

The substances of 1° other than carbon disulphide, acrylaldehyde (acrolein) and chloroprene (chlorobutadiene), and the substances of 5° : 10,000 kg

Carbon disulphide, acrylaldehyde (acrolein) and chloroprene (chlorobutadiene) of 1° : 1,000 kg”.

## Marginal 32 171

Put the paragraph number “(1)” in front of the existing text.

Add the following paragraph:

“(2) The provisions of marginal 10 171 (2) shall apply only to the dangerous goods listed below in quantities exceeding those specified below:

The substances of 7° (a), (b) and (c) : 1,000 kg”.

## Marginal 33 171

Put the paragraph number “(1)” in front of the existing text.

Add the following paragraph:

“(2) The provisions of marginal 10 171 (2) shall apply only to the dangerous goods listed below in quantities exceeding those specified below:

The substances of 1°-3° and 9° (a) : 10,000 kg”.

## Marginal 33 500

Replace “barium chlorate of 4° (a),” by “chlorates and inorganic chlorate weed-killers of 4° (a),”.

## Marginal 41 121 (1)

Read the first line as follows:

“(1) Liquids of 1° (b) and 31° (b), the named substances of 81° to 83°, acrylonitrile”.

## Marginal 41 171

Put the paragraph number “(1)” in front of the existing text.

And the following paragraph:

“(2) The provisions of paragraph 10 171 (2) shall apply only to the dangerous goods listed below in quantities exceeding those specified below:

The substances of 1°-5° : 1,000 kg

The substances of 11° (a), 12° (a), (b) and (d), 13° (a) and (b), 14° and 81° : 5,000 kg”.

## Marginal 42 171 (new)

After marginal 42 128, insert:

42 129

42 170

42 171 *Crews of vehicles-supervision*

“(2) The provisions of marginal 10 171 (2) shall apply to all substances, in whatever quantity. However, the provisions of marginal 10 171 (2) need not be applied where:

- (a) The loaded compartment is locked and the packages carried are otherwise protected against any illicit unloading, and  
 (b) the dose rate does not exceed 0.5 mR/h at any accessible point on the surface of the vehicle.”.

## Marginal 51 171

Put the paragraph number “(1)” in front of the existing text.

Add the following paragraph:

“(2) The provisions of marginal 10 171 (2) shall apply only to the dangerous goods listed below in quantities exceeding those specified below:

Chlorosulphonic acid, chlorides and oxychlorides of sulphur, and silicon tetrachloride, of 11° (a), antimony pentafluoride of 15° (b), bromine trifluoride and bromine pentafluoride of 15° (d), acetyl chloride, acetyl bromide and benzoyl chloride of 22°, and hydrazine in aqueous solutions containing not more than 72% hydrazine, of 34° : 10,000 kg.  
 Bromine of 14° : 1,000 kg.”

## Marginal 61 171 (new)

After marginal 61 118, replace “61 119-61 199” by the following:

“61 119-

61 170

61 171 *Crews of vehicles: Supervision*

The provisions of marginal 13 171 (2) shall not apply.

61 172-

61 199”.

## Marginal 71 104 (1)

In the second sentence, replace “45° to 52°” by “45° to 55°”.

## Marginal 71 128

Replace “55°” by “99°”.

## Marginal 71 171

Put the paragraph number “(1)” in front of the existing text and read *in fine*:

“of substances of 45°, 46° (b) and (c), 50°, 51° to 53° and 55°”.

Add the following paragraph:

“(2) The provisions of marginal 10 171 (2) shall apply only to the dangerous goods listed below in quantities exceeding those specified below:

Group A. Substances of 4°, 8° (a), 9° (a), 13° (a) and 17° (a) : 1,000 kg

Group C. Substances of 35° : 1,000 kg

Group E. Substances of 46° (a), 47° (a) and 49° (a) : 100 kg

Substances of 45°, 46° (b) and (c), 47° (b), 48°, 49° (b), 50°-55° : 2,000 kg”.

## Marginal 71 400 (1)

After “46° (b)” insert “and (c)”.

Add at the end

” ” ” 53° : ” ” -10° C

” ” ” 54° : ” ” +20° C

” ” ” 55° : ” ” +10° C”.

## Marginal 71 401

After “47° (a)” replace “and” by a comma.

After “46° (b)” add “and (c)”.

Replace “50°, 51° and 52°” by “50°, 51°, 53° and 55°, nor more than 10,000 kg of substances of 54°”.

## Marginal 71 509

In the last sentence, read the enumeration as follows:

“45°, 46° (b) and (c), 48°, 49° (b) and 50° to 55°”.

## Marginal 220 000 (2) (b)

Read:

“(b) *Storage batteries*

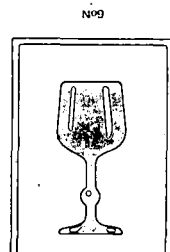
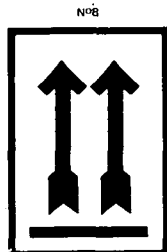
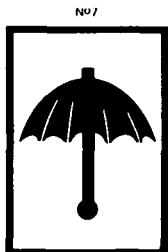
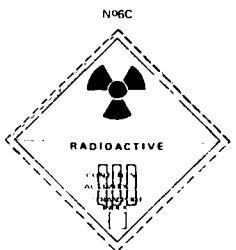
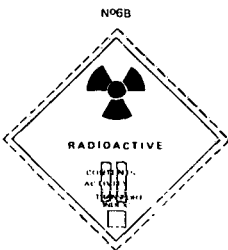
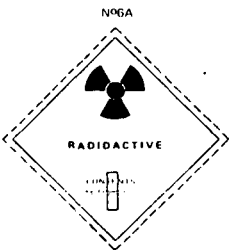
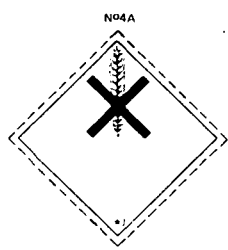
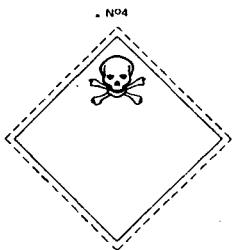
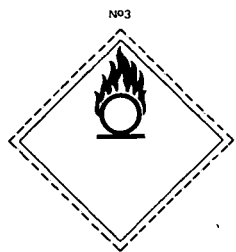
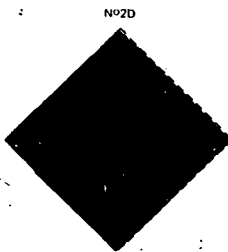
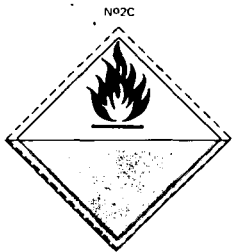
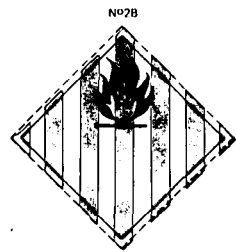
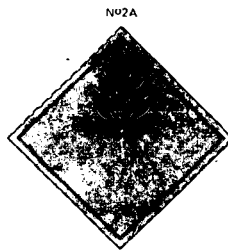
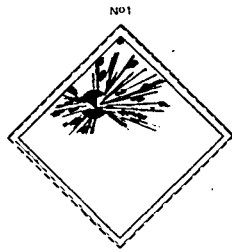
A double-pole switch enabling all electrical circuits to be isolated shall be placed as near as possible to the battery. Its control shall be readily accessible to persons outside the vehicle and shall be distinctively marked.

A remote-control device provided in the cab shall enable the driver to open the switch without leaving his seat. If the storage batteries are situated elsewhere than under the engine bonnet they shall be secured in a case having vents and insulating inner walls."

*Authentic texts of the amendments: French.*

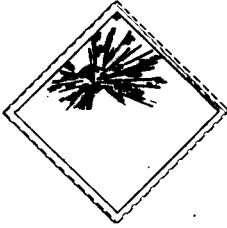
*Registered ex officio on 1 July 1973.*

APPENDICE A 9  
DANGER LABELS  
(See marginal 3902)  
Reproduction on reduced scale



APPENDICE A 9  
ETIQUETTES DE DANGER  
(Voir marginal 3902)  
Reproduction réduite

N°01



N°02A



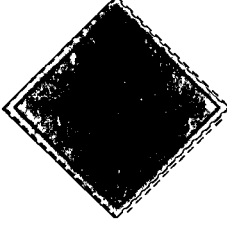
N°02B



N°02C



N°02D



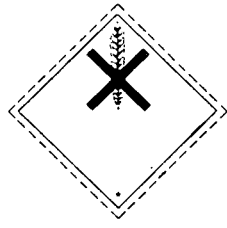
N°03



N°04



N°04A



N°05



N°06A



N°06B



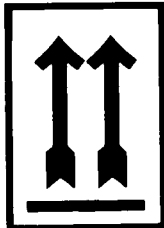
N°06C



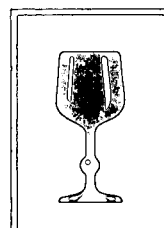
N°07



N°08



N°09



No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

28 June 1973

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 28 September 1973.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 6 July 1973.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

28 juin 1973

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 28 septembre 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 6 juillet 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 763, 771, 790, 797, 834, 836 and 850.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 771, 790, 797, 834, 836 et 850.



No. 9221. AGREEMENT ESTABLISHING AN AFRICAN TRAINING AND RESEARCH CENTRE IN ADMINISTRATION FOR DEVELOPMENT (CAFRAD). SIGNED AT TANGIER ON 18 DECEMBER 1967<sup>1</sup>

N° 9221. CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE ADMINISTRATIVES POUR LE DÉVELOPPEMENT (CAFRAD). SIGNÉE À TANGER LE 18 DÉCEMBRE 1967<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

19 February 1973

NIGER

23 February 1973

NIGERIA

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 5 July 1973.*

---

#### ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les :*

19 février 1973

NIGER

23 février 1973

NIGERIA

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 5 juillet 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 365, and annex A in volumes 694 and 801.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 365, et annexe A des volumes 694 et 801.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
27 March 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(To take effect on 26 April 1973.)

With the following reservation and declaration:

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le:*  
27 mars 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Pour prendre effet le 26 avril 1973.)

Avec la réserve et la déclaration suivante :

#### [GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht durch Artikel 22 der Konvention gebunden, wonach ein Streitfall zwischen zwei oder mehreren Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung der Konvention auf Ersuchen einer Streitpartei dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorzulegen ist, und erklärt, daß in jedem Einzelfall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Parteien erforderlich ist, um den Streitfall dem Internationalen Gerichtshof vorzulegen.“

„Die Deutsche Demokratische Republik hält es für erforderlich, darauf hinzuweisen, daß der Artikel 17, Absatz 1, der Konvention einigen Staaten die Möglichkeit nimmt, Mitglied dieser Konvention zu werden. Die Konvention regelt Fragen, die die Interessen aller Staaten berühren, und muß daher allen Staaten zur Teilnahme offenstehen, die sich in ihrer Politik von den Grundsätzen und Zielen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen.“

#### [TRANSLATION]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention is, at the request of any of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for referral of the dispute to the International Court of Justice.

#### [TRADUCTION]

La République démocratique allemande ne s'estime pas liée par l'article 22 de la Convention selon lequel tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice, et déclare que dans chaque cas particulier l'assentiment de toutes les parties au différend est nécessaire pour porter ce différend devant la Cour internationale de Justice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857 and 861.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857 et 861.

The German Democratic Republic deems it necessary to state that article 17, paragraph 1, of the Convention deprives a number of States of the opportunity to become Parties to the Convention. As the Convention regulates matters affecting the interests of all States, it should be open to participation by all States whose policies are guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations.

*Registered ex officio on 23 July 1973.*

La République démocratique allemande tient à faire remarquer que le paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention enlève à quelques Etats la possibilité d'adhérer à la Convention. Cette Convention règle des questions touchant aux intérêts de tous les Etats et doit donc être ouverte à l'adhésion de tous les Etats qui s'inspirent dans leur politique des principes et des buts de la Charte des Nations Unies.

*Enregistré d'office le 23 juillet 1973.*

No. 12422. AGREEMENT CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO PRESERVE BOROBUDUR. DONE AT PARIS ON 29 JANUARY 1973<sup>1</sup>

---

DEFINITIVE SIGNATURES

*Affixed on:*

19 juin 1973

IRAN

With the following undertaking under article I (1) of the Agreement:

The Government of Iran undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the sum of United States \$ 5,000 during 1973.

28 June 1973

SINGAPORE

With the following undertaking under article I (1) of the Agreement:

The Government of the Republic of Singapore undertakes to pay into the Trust Fund established by the Director-General for the purpose of the execution of the project to preserve the monument of Borobudur the sum of United States dollars 2,500 upon request of the Director-General of UNESCO.

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 July 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 865, p. 273.

N° 12422. ACCORD RELATIF À L'AIDE VOLONTAIRE À FOURNIR POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE PRÉSERVATION DU TEMPLE DE BOROBUDUR. FAIT À PARIS LE 29 JANVIER 1973<sup>1</sup>

---

SIGNATURES DÉFINITIVES

*Apposées les :*

19 juin 1973

IRAN

Précisant l'engagement ci-après en vertu de l'article I, paragraphe 1, de l'Accord :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Le Gouvernement iranien s'engage à verser au Fonds de dépôt institué pour le Projet en question par le Directeur général la somme de 5 000 dollars des Etats-Unis en 1973.

28 juin 1973

SINGAPOUR

Précisant l'engagement ci-après en vertu de l'article I, paragraphe 1, de l'Accord :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Singapour s'engage à verser la somme de 2 500 dollars des Etats-Unis au Fonds de dépôt institué par le Directeur général de l'UNESCO aux fins de l'exécution du Projet de préservation du temple de Borobudur sur la demande du Directeur général.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le 24 juillet 1973.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 865, p. 273

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

27 April 1973

PHILIPPINES

RATIFICATIONS in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

2 April 1973

IRAN

24 April 1973

SRI LANKA

27 April 1973

PHILIPPINES

RATIFICATIONS and APPROVAL (A) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969<sup>3</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

2 April 1973

IRAN

24 April 1973 A

SRI LANKA

27 April 1973

PHILIPPINES

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969<sup>4</sup>

RATIFICATIONS and APPROVAL (A)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

2 April 1973

IRAN

24 April 1973 A

SRI LANKA

27 April 1973

PHILIPPINES

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 860, 866, 871, and 875.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871 and 875.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 25; for subsequent actions see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871 and 875.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871 and 875.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

27 avril 1973

PHILIPPINES

RATIFICATIONS à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969<sup>2</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

2 avril 1973

IRAN

24 avril 1973

SRI LANKA

27 avril 1973

PHILIPPINES

RATIFICATIONS et APPROBATION (A) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969<sup>3</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

2 avril 1973

IRAN

24 avril 1973 A

SRI LANKA

27 avril 1973

PHILIPPINES

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>4</sup>

## RATIFICATIONS et APPROBATION (A)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

2 avril 1973

IRAN

24 avril 1973 A

SRI LANKA

27 avril 1973

PHILIPPINES

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 860, 866, 871, et 875.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871 et 875.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871 et 875.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871 et 875.

No. 11534. INSURED LETTERS AND BOXES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

---

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969<sup>2</sup>

---

RATIFICATION and APPROVAL (A)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

2 April 1973

IRAN

24 April 1973 A

SRI LANKA

*Certified statements were registered by Switzerland on 12 July 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 197; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871 and 875.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 223; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871 and 875.



N° 11534. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES  
AVEC VALEUR DÉCLARÉE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

---

N° 11535. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. FAIT À  
TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>2</sup>

---

RATIFICATION et APPROBATION (A)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :*

2 avril 1973

IRAN

24 avril 1973 A

SRI LANKA

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 12 juillet 1973.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 215 ; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871 et 875.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 241 ; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871 et 875.



## **ANNEX B**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

## **ANNEXE B**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX B—ANNEXE B

No. 673. MASTER LOAN AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 JULY 1971<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> NO. 1 TO THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 1 MARCH 1972

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 27 July 1973.*

AMENDMENT no. I dated March 1, 1972, to the Schedule to the Master Loan Agreement dated July 12, 1971,<sup>1</sup> between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (hereinafter called IFC).

The Schedule to the Master Loan Agreement dated July 12, 1971, between the Bank and IFC, is hereby amended and supplemented by adding thereto the following:

## "AMENDMENT No. 1

1. *Loan Number:* 803 IFC.
2. *Principal Amount of the Loan:* forty million dollars (\$40,000,000) or its equivalent in various currencies.
3. *Interest Rate on the Loan:* seven and one-fourth per cent ( $7\frac{1}{4}\%$ ) per annum.
4. *Commitment Charge on the Loan:* three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum.
5. *Charge for Special Commitments by the Bank:* onehalf of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum.
6. *Dates Specified for Purposes of Section 1.08 (b) of the Master Loan Agreement:* April 1 and October 1.
7. *Date Specified for Purposes of Section 3.04 of the Master Loan Agreement:* January 1, 1978.
8. *Amortization Schedule Applicable to the Loan:*

Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars)*	Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars)*
April 1, 1975 . . . . .	620,000	April 1, 1979 . . . . .	820,000
October 1, 1975 . . . . .	640,000	October 1, 1979 . . . . .	850,000
April 1, 1976 . . . . .	660,000	April 1, 1980 . . . . .	880,000
October 1, 1976 . . . . .	680,000	October 1, 1980 . . . . .	910,000
April 1, 1977 . . . . .	710,000	April 1, 1981 . . . . .	940,000
October 1, 1977 . . . . .	740,000	October 1, 1981 . . . . .	980,000
April 1, 1978 . . . . .	760,000	April 1, 1982 . . . . .	1,010,000
October 1, 1978 . . . . .	790,000	October 1, 1982 . . . . .	1,050,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Section 1.09), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 319.

<sup>2</sup> Came into force on 1 March 1972 by signature.

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1983 . . . . .	1,090,000	October 1, 1987 . . . . .	1,500,000
October 1, 1983 . . . . .	1,130,000	April 1, 1988 . . . . .	1,550,000
April 1, 1984 . . . . .	1,170,000	October 1, 1988 . . . . .	1,610,000
October 1, 1984 . . . . .	1,210,000	April 1, 1989 . . . . .	1,670,000
April 1, 1985 . . . . .	1,250,000	October 1, 1989 . . . . .	1,730,000
October 1, 1985 . . . . .	1,300,000	April 1, 1990 . . . . .	1,790,000
April 1, 1986 . . . . .	1,350,000	October 1, 1990 . . . . .	1,860,000
October 1, 1986 . . . . .	1,400,000	April 1, 1991 . . . . .	1,920,000
April 1, 1987 . . . . .	1,450,000	October 1, 1991 . . . . .	1,980,000

9. *Premiums Applicable to the Loan on Repayment in Advance of Maturity:*

<i>Time of Prepayment</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
More than three years but not more than six years before maturity . . .	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . .	3 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	5 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	6 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
More than eighteen years before maturity . . . . .	7 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %**

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Amendment No. 1 to the Schedule to the Master Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP

Vice President

International Finance Corporation:

By WILLIAM S. GAUD

Executive Vice President

AMENDMENT<sup>1</sup> No. 2 TO THE SCHEDULE TO THE MASTER LOAN AGREEMENT OF 12 JULY 1971 BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 MAY 1973

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 27 July 1973.*

AMENDMENT No. 2 dated May 30, 1973, to the Schedule to the Master Loan Agreement dated July 12, 1971,<sup>2</sup> between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (hereinafter called IFC).

The Schedule to the Master Loan Agreement dated July 12, 1971, between the Bank and IFC, is hereby amended and supplemented by adding thereto the following:

"AMENDMENT No. 2

1. *Loan Number:* 897 IFC.
2. *Principal Amount of the Loan:* forty million dollars (\$40,000,000) or its equivalent in various currencies.

<sup>1</sup> Came into force on 30 May 1973 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 319.

3. *Interest Rate on the Loan*: seven and one-fourth per cent ( $7\frac{1}{4}\%$ ) per annum.
4. *Commitment Charge on the Loan*: three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum.
5. *Charge for Special Commitments by the Bank*: one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum.
6. *Dates Specified for Purposes of Section 1.08(b) of the Master Loan Agreement*: April 1 and October 1.
7. *Date Specified for Purposes of Section 3.04 of the Master Loan Agreement*: January 1, 1979.
8. *Amortization Schedule Applicable to the Loan*:

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 1, 1976 . . . . .	620,000	April 1, 1985 . . . . .	1,130,000
April 1, 1977 . . . . .	640,000	October 1, 1985 . . . . .	1,170,000
October 1, 1977 . . . . .	660,000	April 1, 1986 . . . . .	1,210,000
April 1, 1978 . . . . .	680,000	October 1, 1986 . . . . .	1,250,000
October 1, 1978 . . . . .	710,000	April 1, 1987 . . . . .	1,300,000
April 1, 1979 . . . . .	740,000	October 1, 1987 . . . . .	1,350,000
October 1, 1979 . . . . .	760,000	April 1, 1988 . . . . .	1,400,000
April 1, 1980 . . . . .	790,000	October 1, 1988 . . . . .	1,450,000
October 1, 1980 . . . . .	820,000	April 1, 1989 . . . . .	1,500,000
April 1, 1981 . . . . .	850,000	October 1, 1989 . . . . .	1,550,000
October 1, 1981 . . . . .	880,000	April 1, 1990 . . . . .	1,610,000
April 1, 1982 . . . . .	910,000	October 1, 1990 . . . . .	1,670,000
October 1, 1982 . . . . .	940,000	April 1, 1991 . . . . .	1,730,000
April 1, 1983 . . . . .	980,000	October 1, 1991 . . . . .	1,790,000
October 1, 1983 . . . . .	1,010,000	April 1, 1992 . . . . .	1,860,000
April 1, 1984 . . . . .	1,050,000	October 1, 1992 . . . . .	1,920,000
October 1, 1984 . . . . .	1,090,000	April 1, 1993 . . . . .	1,980,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Section 1.09), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

9. *Premiums Applicable to the Loan on Repayment in Advance of Maturity*:

<i>Time of Prepayment</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	$1\frac{1}{4}\%$
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	$3\frac{1}{2}\%$
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	$5\frac{1}{4}\%$
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	$6\frac{1}{4}\%$
More than eighteen years before maturity . . . . .	$7\frac{1}{4}\%$ "

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Amendment No. 2 to the Schedule to the Master Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP

Senior Vice President, Operations

International Finance Corporation:

By WILLIAM S. GAUD

Executive Vice President

N° 673. CONTRAT D'EMPRUNT PRINCIPAL ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 JUILLET 1971<sup>1</sup>.

AMENDEMENT<sup>2</sup> N° 1 À L'ANNEXE DU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE MARS 1<sup>er</sup> 1972

*Texte authentique: anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 juillet 1973.*

AMENDEMENT n° 1 en date du 1<sup>er</sup> mars 1972, à l'annexe au Contrat d'emprunt principal du 12 juillet 1971<sup>1</sup> entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (ci-après dénommée « SFI »).

L'annexe au Contrat d'emprunt principal du 12 juillet 1971 entre la Banque et la SFI est modifiée comme suit:

« AMENDEMENT N° 1

1. *Numéro de l'emprunt*: 803 SFI
2. *Montant principal de l'emprunt*: quarante millions de dollars (40 000 000 dollars) ou l'équivalent en monnaies diverses.
3. *Taux d'intérêt sur l'emprunt*: sept un quart pour cent ( $7\frac{1}{4}$  p. 100) par an.
4. *Commission d'engagement sur l'emprunt*: trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) par an.
5. *Commission pour engagements spéciaux de la Banque*: un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) par an.
6. *Dates indiquées aux fins de l'article 1.08, b, de l'Accord de base relatif aux prêts*: 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre.
7. *Date indiquée aux fins de l'article 3.04 de l'Accord de base relatif aux prêts*: 1<sup>er</sup> janvier 1978.
8. *Tableau d'amortissement applicable à l'emprunt*:

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> avril 1975 . . . . .	620 000	1 <sup>er</sup> avril 1980 . . . . .	880 000
1 <sup>er</sup> octobre 1975 . . . . .	640 000	1 <sup>er</sup> octobre 1980 . . . . .	910 000
1 <sup>er</sup> avril 1976 . . . . .	660 000	1 <sup>er</sup> avril 1981 . . . . .	940 000
1 <sup>er</sup> octobre 1976 . . . . .	680 000	1 <sup>er</sup> octobre 1981 . . . . .	980 000
1 <sup>er</sup> avril 1977 . . . . .	710 000	1 <sup>er</sup> avril 1982 . . . . .	1 010 000
1 <sup>er</sup> octobre 1977 . . . . .	740 000	1 <sup>er</sup> octobre 1982 . . . . .	1 050 000
1 <sup>er</sup> avril 1978 . . . . .	760 000	1 <sup>er</sup> avril 1983 . . . . .	1 090 000
1 <sup>er</sup> octobre 1978 . . . . .	790 000	1 <sup>er</sup> octobre 1983 . . . . .	1 130 000
1 <sup>er</sup> avril 1979 . . . . .	820 000	1 <sup>er</sup> avril 1984 . . . . .	1 170 000
1 <sup>er</sup> octobre 1979 . . . . .	850 000	1 <sup>er</sup> octobre 1984 . . . . .	1 210 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 1.09), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 319.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1972 par la signature.

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> avril 1985 . . . . .	1 250 000	1 <sup>er</sup> octobre 1988 . . . . .	1 610 000
1 <sup>er</sup> octobre 1985 . . . . .	1 300 000	1 <sup>er</sup> avril 1989 . . . . .	1 670 000
1 <sup>er</sup> avril 1986 . . . . .	1 350 000	1 <sup>er</sup> octobre 1989 . . . . .	1 730 000
1 <sup>er</sup> octobre 1986 . . . . .	1 400 000	1 <sup>er</sup> avril 1990 . . . . .	1 790 000
1 <sup>er</sup> avril 1987 . . . . .	1 450 000	1 <sup>er</sup> octobre 1990 . . . . .	1 860 000
1 <sup>er</sup> octobre 1987 . . . . .	1 500 000	1 <sup>er</sup> avril 1991 . . . . .	1 920 000
1 <sup>er</sup> avril 1988 . . . . .	1 550 000	1 <sup>er</sup> octobre 1991 . . . . .	1 980 000

### 9. Primes de remboursement anticipé de l'emprunt :

<i>Epoque du remboursement anticipé</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	5 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	6 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	7 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %*

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Amendement n° 1 à l'annexe au Contrat d'emprunt principal en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

Pour la Société financière internationale :

Le Vice-Président exécutif,  
WILLIAM S. GAUD

AMENDEMENT N° 2 À L'ANNEXE DU CONTRAT D'EMPRUNT PRINCIPAL DU 12 JUILLET 1971 ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 MAI 1973

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 juillet 1973.*

AMENDEMENT N° 2, en date du 30 mai 1973, à l'annexe au Contrat d'emprunt principal du 12 juillet 1971<sup>2</sup> entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (ci-après dénommée « SFI »).

L'annexe au Contrat l'emprunt principal du 12 juillet 1971 entre la Banque et la SFI est modifiée comme suit :

#### « AMENDEMENT N° 2

1. *Numéro de l'emprunt* : 897 SFI
2. *Montant principal de l'emprunt* : quarante millions de dollars (40 000 000 dollars) ou l'équivalent en monnaies diverses.
3. *Taux d'intérêt sur l'emprunt* : sept un quart pour cent (7<sup>1</sup>/<sub>4</sub> p. 100) par an.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1973 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 319.



4. *Commission d'engagement sur l'emprunt*: trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) par an.
5. *Commission pour engagements spéciaux de la Banque*: un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) par an.
6. *Dates indiquées aux fins de l'article 1.08, b, de l'Accord de base relatif aux prêts*: 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre.
7. *Date indiquée aux fins de l'article 3.04 de l'Accord de base relatif aux prêts*: 1<sup>er</sup> janvier 1979.
8. *Tableau d'amortissement de l'emprunt*:

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> octobre 1976	620 000	1 <sup>er</sup> avril 1985	1 130 000
1 <sup>er</sup> avril 1977	640 000	1 <sup>er</sup> octobre 1985	1 170 000
1 <sup>er</sup> octobre 1977	660 000	1 <sup>er</sup> avril 1986	1 210 000
1 <sup>er</sup> avril 1978	680 000	1 <sup>er</sup> octobre 1986	1 250 000
1 <sup>er</sup> octobre 1978	710 000	1 <sup>er</sup> avril 1987	1 300 000
1 <sup>er</sup> avril 1979	740 000	1 <sup>er</sup> octobre 1987	1 350 000
1 <sup>er</sup> octobre 1979	760 000	1 <sup>er</sup> avril 1988	1 400 000
1 <sup>er</sup> avril 1980	790 000	1 <sup>er</sup> octobre 1988	1 450 000
1 <sup>er</sup> octobre 1980	820 000	1 <sup>er</sup> avril 1989	1 500 000
1 <sup>er</sup> avril 1981	850 000	1 <sup>er</sup> octobre 1989	1 550 000
1 <sup>er</sup> octobre 1981	880 000	1 <sup>er</sup> avril 1990	1 610 000
1 <sup>er</sup> avril 1982	910 000	1 <sup>er</sup> octobre 1990	1 670 000
1 <sup>er</sup> octobre 1982	940 000	1 <sup>er</sup> avril 1991	1 730 000
1 <sup>er</sup> avril 1983	980 000	1 <sup>er</sup> octobre 1991	1 790 000
1 <sup>er</sup> octobre 1983	1 010 000	1 <sup>er</sup> avril 1992	1 860 000
1 <sup>er</sup> avril 1984	1 050 000	1 <sup>er</sup> octobre 1992	1 920 000
1 <sup>er</sup> octobre 1984	1 090 000	1 <sup>er</sup> avril 1993	1 980 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 1.09), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

#### 9. *Primes de remboursement anticipé de l'emprunt*

<i>Epoque du remboursement anticipé</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 $\frac{1}{4}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 $\frac{1}{2}$ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5 $\frac{1}{4}$ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	6 $\frac{1}{4}$ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	7 $\frac{1}{4}$ %

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Amendement n° 2 à l'annexe au Contrat d'emprunt principal en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

Pour la Société financière internationale:

Le Vice-Président exécutif,  
WILLIAM S. GAUD



## **ANNEX C**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations***

---

## **ANNEXE C**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations***

---

**ANNEX C**

---

No. 4010. PROVISIONAL COMMERCIAL CONVENTION BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT PARIS, SEPTEMBER 5th, 1935<sup>1</sup>

---

**PARTIAL TERMINATION**

The above-mentioned Convention, with the exception of its article 5, ceased to have effect on 1 June 1973, the date of entry into force of the Treaty of commerce between the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, members of the Benelux Economic Union, and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed at Brussels on 14 July 1971,<sup>2</sup> in accordance with article 12 of the latter Treaty.

*Certified statement was registered at the request of Belgium on 11 July 1973.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIII, p. 169.

<sup>2</sup> See p. 65 of this volume.

---

**ANNEXE C**

---

**N° 4010. CONVENTION COMMERCIALE PROVISoire ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES. SIGNÉE À PARIS, LE 5 SEPTEMBRE 1935<sup>1</sup>**

---

**ABROGATION PARTIELLE**

La Convention susmentionnée, à l'exception de son article 5, a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> juin 1973, date de l'entrée en vigueur du Traité de commerce entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, membres de l'Union économique Benelux, et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé à Bruxelles le 14 juillet 1971<sup>2</sup>, conformément à l'article 12 dudit Traité.

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Belgique le 11 juillet 1973.*

---

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIII, p. 169.

<sup>2</sup> Voir p. 65 du présent volume.

